容易用混的词

Слова, которые часто ***используют*** неправильно

Слова, которые часто *используют* неправильно

容易用混的词



Москва, 2022

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-9 (5 Кит)

С48

Оформление серии Анны Колесовой

С48 Слова, которые часто используют неправильно. Справочник / Сост. Отдел по составлению словарей китайского языка; пер. с кит. Соломатиной А. А. — М.: ООО «Международная издательская компания «Шанс», 2022. — 180 с.

ISBN 978-5-907584-66-2

Данное пособие поможет вам разобраться в трудных случаях употребления слов. Справочник будет полезен всем, кто изучает китайский язык самостоятельно или с преподавателем.

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-9 (5 Кит)

ISBN 978-5-907584-66-2

От издателя

В китайском языке существует много слов, схожих по значению, но не всегда взаимозаменяемых, поскольку они различаются сферой употребления и грамматическими функциями. Например, 突然 (tūrán, вдруг) и 忽然 (hūrán внезапно). Кроме того, некоторые из этих слов являются омонимами, что также затрудняет их понимание и запоминание. Именно поэтому важно иметь под рукой специальный справочник, которым можно воспользоваться в затруднительной ситуации.

Цель данного пособия – помочь изучающим китайский язык разобраться в тонкостях употребления таких слов. Оно поможет вам обогатить словарный запас и существенно повысить уровень владения языком. Практичный и простой в использовании справочник будет незаменимым помощником в изучении китайского языка.

К каждой паре слов дается перевод, транскрипция пиньинь, примеры. Слова, представляющие наибольшую трудность в использовании, снабжены грамматическими и лексическими комментариями. Поиск иероглифов осуществляется по транскрипции пиньинь. Также можно воспользоваться поисковым индексом. Иероглифы с одинаковым произношением располагаются в соответствии с количеством черт.

A

爱护 àihù **дорожить и оберегать**

我们一定要爱护眼睛。

Мы должны беречь зрение.

爱惜 àixī **бережно обращаться, не допуская порчи, ущерба, растраты**

人人都要爱惜粮食。

Заботиться о продовольствии должен каждый.

爱怜 àilián **горячо любить** (обычно о любви к детям)

涛涛聪明伶俐，很受爷爷奶奶爱怜。

Таотао умный и сообразительный; бабушка и дедушка его очень любят.

爱恋 àiliàn **страстная любовь, привязанность**

他俩一直相互爱恋。

Они всегда были влюблены друг в друга.

岸然 ànrán **торжественный; гордый**

那个人一向道貌岸然。

Тот человек всегда имел величавый вид.

黯然 ànrán

1) **темный, мрачный**

阴雨天的天色很黯然。

Небо темное в пасмурный день.

2) **печальный, удрученный**

听到那个消息后，他黯然泪下。

Услышав новость, он, опечаленный, заплакал.

按语 ànyǔ **примечание, комментарий**

文章的按语强调了这项研究的先进性。

В комментарии к статье подчеркивается прогрессивность данного исследования.

暗语 ànyǔ **жаргон, арго**
那些话全是暗语，别人根本听不懂。
Все было сказано на арго, человеку со стороны совершенно не понятно, о чем речь.

翱翔 áoxiáng **парить, кружить в воздухе**
鸟儿们在天空中自由翱翔。
Птицы свободно парят в небе.

遨游 áoyóu **бродить, странствовать**
他梦想有一天能遨游太空。
Он мечтает, что однажды можно будет путешествовать в космосе.

奥秘 àomì **сокровенный смысл; феномен**
他热衷于探索大自然的奥秘。
У него огромный интерес к исследованию тайн природы.

奥妙 àomiào **глубокий; с трудом постижимый** (о смысле, содержании)
这其中的道理非常奥妙。
Причины этого очень загадочны.

懊悔 àohuǐ (*книж.*) **терзаться раскаянием; досадовать на себя**
他很懊悔自己刚才说错了话。
Он сильно сожалел о только что сказанной бестактности.

后悔 hòuhuǐ **сожалеть** (о чем)
他很后悔当初没有听妈妈的话。
Он очень пожалел, что в свое время не послушал маму.

В

把持 bǎchí **завладеть; монополизировать**
他把持着财权。
Он завладел правом собственности на движимое имущество.

把守 bǎshǒu **охранять, караулить**
那座大坝有武警战士把守。
Дамбу охраняют бойцы вооруженной полиции.

颁布 bānbù **обнародовать** (закон, указ)
该条例是5月6日颁布的。
Настоящее постановление было издано 6 мая.

宣布 xuānbù **официально сообщить, провозгласить**
主持人宣布会议开幕。
Ведущий объявил заседание открытым.

板式 bǎnshì **ритм, размер** (в мелодиях китайской оперы)
那是京剧里的板式。
Это ритм пекинской оперы.

版式 bǎnshì (*полигр.*) **верстка; набор**
这本书的版式很新颖。
Книгу отличает оригинальная верстка.

帮助 bāngzhù **помогать, оказывать материальную или моральную поддержку**
同学之间要互相帮助,共同进步。
Студенты должны помогать друг другу, чтобы вместе двигаться вперед.

援助 yuánzhù **оказывать содействие** (преимущественно о помощи между государствами или организациями)
我国对一些非洲国家进行了经济援助。
Китай оказал экономическую помощь некоторым африканским странам.

包庇 bāobì **покрывать, выгораживать**
那帮坏蛋互相包庇。
Негодяи из этой группы покрывают друг друга.

庇护 bìhù **покровительствовать, заступаться**

她冒着生命危险尽力庇护和营救狱中难友。

Рискуя собственной жизнью, она сделала все возможное, чтобы защитить и спасти своих товарищей по заключению.

► 庇护, в отличие от 包庇, имеет положительную окраску.

包含 bāohán **содержать в себе**

他的话包含几层意思。

В его словах есть скрытый смысл.

包涵 bāohán (*вежл.*) **прошу прощения**

讲的不妥的地方，请大家多多包涵。

Прошу присутствующих простить меня за неподобающие слова.

宝贵 bǎoguì **ценный, важный**

我们一定要珍惜宝贵的时间。

Мы должны дорожить драгоценным временем.

珍贵 zhēnguì **дорогой; драгоценный**

这是一种珍贵的中药材。

Это ценное лекарственное сырье традиционной китайской медицины.

暴发 bàofā

1) **вырваться наружу**

山洪暴发。

Потоки воды хлынули с гор.

2) **внезапно разбогатеть**

暴发户

нувориш

爆发 bàofā

1) **извергаться**

火山爆发

извержение вулкана

2) **разразиться, вспыхнуть**
爆发战争。
Вспыхнула война.

报到 bàodào **доложить о прибытии; регистрироваться**
今天是新学期报到的日子。
Сегодня день регистрации студентов на новый семестр.

报道 bàodào **сообщать, информировать**
他写了一篇关于游泳比赛的报道。
Он написал репортаж о соревнованиях по плаванию.

本领 běnlǐng **техника, навыки; способность**
突击队的战士们个个本领高强。
Все бойцы штурмового отряда обладают отменными навыками.

本事 běnshi **талант; мастерство** (в какой-либо сфере)
李教官的本事真大，孩子们经他训练后，焕然一新。
Инструктор Ли действительно мастер своего дела: после его тренировок дети совершенно преображаются.

本意 běnyì **первоначальный замысел, намерение**
他的本意是好的，只是说出的话让人误解了。
Его намерения изначально были хорошими, но его слова неправильно поняли.

本义 běnyì **первоначальное значение** (слова, иероглифа)
“兵”的本义为“武器”。
Первоначальное значение иероглифа 兵 — «оружие».

本质 běnzhì **сущность, природа, натура**
我们要透过现象看到事物的本质。
Мы должны понимать сущность вещей по их внешним признакам.

实质 shízhì **суть дела**

大家就实质问题展开了讨论。

Присутствующие начали обсуждение насущных вопросов.

崩裂 bēngliè **треснуть, расколоться**

炸药轰隆一声，山石崩裂了。

Прогремел взрыв, и скала треснула.

迸裂 bèngliè **лопнуть; брызнуть во все стороны**

西瓜迸裂，汁弄得到处都是。

Арбуз лопнул, забрызгав все вокруг соком.

比赛 bǐsài **соревнование**

这场排球比赛一定非常精彩。

Эти соревнования по волейболу непременно будут очень впечатляющими.

竞赛 jìngsài **состязаться друг с другом; бороться за превосходство**

我们班级在创新竞赛中获得了冠军。

Наш класс стал победителем в соревновании по инновациям.

必需 bìxū **обязательный, необходимый**

外出旅游必需品

предметы первой необходимости в путешествии

必须 bìxū **обязательно следует** (что-либо сделать), **нельзя не**

铃声响后必须马上交卷。

Работы обязательно нужно сдать сразу после звонка.

► 必须 означает «непременно следует поступить следующим образом». Часто после этого наречия употребляются глаголы или глагольные словосочетания.

Например: 你必须改变现在的生活习惯。

必需 означает «необходимые предметы». После него часто употребляются имена существительные или субстантивные словосочетания. Данный глагол часто выступает в качестве определения.

Например: 维生素是人体必需的营养成分。

必须 также может использоваться в побудительных предложениях для усиления экспрессивности.
Например: 你必须马上回来!

边疆 biānjiāng **граница; пограничная территория**
解放军战士日夜守卫在边疆。
Солдаты НОАК и днем и ночью охраняют пограничные территории.

边境 biānjìng **приграничные районы**
边境地区贸易往来频繁。
В приграничных районах непрерывно идет торговый обмен.

编撰 biānzhuàn **собирать информацию, материалы** (для составления книги)
编撰书籍是一项非常辛苦的工作。
Составление книг — очень тяжелая работа.

编纂 biānzuǎn **компилировать, составлять** (*напр.*, словарь)
辞书出版社编纂了许多字词典。
В издательстве «Цышу чубаньшэ» было составлено множество словарей.

变换 biànhuàn **изменять, преобразовывать**
军训时,教官让学员们根据口令变换队形。
Во время военных учений инструктор просит курсантов менять построение по команде.

变幻 biànhuàn **переменчивый, непостоянный** (о погоде, освещении)
这段时间这里的天气变幻莫测。
В этот период времени здешняя погода непредсказуема.

变易 biànyì **изменяться; изменение**
这里的情况并无多大变易。
В здешней обстановке не произошло особо больших изменений.

变异 biànyì
1) **мутация**
物种变异
мутация вида
2) **отклонение от нормы**
气候变异
изменение климата

遍布 biànbù **распространиться повсюду**
银河系中遍布着星团。
Млечный Путь полон звездных скоплений.

遍及 biànjí **распространяться на, охватывать** (какую-либо территорию)
这次台风的影响遍及东部沿海地区。
Действие тайфуна распространилось на восточные прибрежные районы.

辩解 biànjiě **давать разъяснения; оправдываться**
事实就是这样，再辩解也没有用。
Таково реальное положение вещей, и оправдываться дальше смысла нет.

申辩 shēnbiàn **оправдывать, приводить аргументы в защиту**
允许受批评的人申辩
позволить оправдаться человеку, подвергнувшемуся критике

辨别 biànbié **различать; правильно определять**
走进莽莽林海，他已辨别不清方向。
Войдя в густой лес, он уже не мог определить направление.

辨认 biànrèn **распознавать, узнавать; опознавать**
城市的变化大极了，他实在无法辨认出儿时曾玩耍过的地方。
Город столь сильно изменился, что он не смог узнать места,
где играл в детстве.

标记 biāojì **опознавательный знак; пометка, маркировка**

对于书中不懂的地方，我们应该养成用彩笔做标记的习惯。

Мы должны выработать привычку отмечать разноцветными ручками те места в книгах, которые нам непонятны.

标志 biāozhì **символ, эмблема**

这座电视塔是我们城市的标志。

Эта телебашня — символ нашего города.

标明 biāomíng **указывать, помечать**

每一种商品必须标明生产日期、产地和价格。

На каждом товаре должны быть указаны дата изготовления, место производства и цена.

表明 biǎomíng **выражать, демонстрировать**

讨论会上，大家积极表明自己的态度。

В ходе обсуждения каждый из присутствующих активно обозначил свое отношение.

表白 biǎobái **объяснить; высказаться**

她再三表白自己很爱孩子。

Она не раз объясняла, что очень любит детей.

表达 biǎodá **выражать, формулировать, передавать смысл**

我们需要培养孩子的口头表达能力。

Нам необходимо развивать вербальные способности детей.

表现 biǎoxiàn **проявлять; показать** (себя)

小李在工作中的表现很好。

Сяо Ли хорошо показывает себя в работе.

体现 tǐxiàn **воплощать; проявляться**

这幅油画体现了画家对大自然的热爱。

Эта написанная маслом картина воплотила любовь художника к природе.

表扬 biǎoyáng **хвалить, поощрять**

他在学校里多次受到表扬。

В школе его неоднократно хвалили.

赞扬 zànyáng **восхищаться, превозносить**

小张拾金不昧的事迹受到了人们的赞扬。

Сяо Чжан заслужил восхищение людей из-за того случая, когда он проявил кристальную честность.

病历 bìnglì **история болезни; медицинская карта**

医生认真地看了他的病历。

Врач внимательно изучил его медицинскую карту.

病例 bìnglì **случай заболевания**

这种疾病的病例在全世界都很少。

Случаи данного заболевания в мире весьма малочисленны.

并列 bìngliè **ставить в один ряд, не делая различия**

期末考试，有两名同学成绩并列第一。

На экзамене в конце семестра два студента показали лучший результат.

并排 bìngpái **бок о бок; в одном ряду**

这条新修的高架路可以并排行驶四辆汽车。

По недавно построенной эстакаде автомобили могут двигаться в четыре ряда.

哺育 bǔyù

1) **выкармливать; вскармливать**

哺育孩子

вскармливать ребенка

2) (*обр.*) **вскормить, выпестовать**

祖国哺育我们成长。

Нас выпестовала Родина.

抚育 fǔyù **растить, воспитывать**

抚育孩子是一件非常不容易的事情。

Вырастить ребенка – очень непростая задача.

不齿 bùchǐ **презренный; недостойный**

那件事为人所不齿。

Это совершенно недостойно.

不耻 bùchǐ **бесстыдный**

孔子倡导大家要不耻下问。

Конфуций настаивал на том, что никто не должен стыдиться задавать вопросы.

不合 bùhé

1) **не соответствовать**

这些不合手续。

Это не соответствует процедуре.

2) **несовместимый**

他们俩性格不合。

Эти двое не сошлись характерами.

不和 bùhé

1) **разлад; разногласия**

家不和，外人欺。

Когда между родными разлад, их легко обмануть.

2) **дисгармонировать, диссонировать**

阴阳不和

отсутствие гармонии между *инь* и *ян*

不力 bùlì **недобросовестный; неэффективный**

管理不力会导致很多问题出现。

Неэффективное управление может привести к появлению множества проблем.

不利 bùlì **неблагоприятный, неудачный**

他们在竭力扭转不利的局面。

Они всеми силами стараются переломить неблагоприятную ситуацию.

不止 bùzhǐ

1) **не ограничиваться; не останавливаться**

他的一句笑话引得伙伴们大笑不止。

Его товарищи не могли перестать хохотать после его шутливой реплики.

2) **больше, чем**

他恐怕不止60岁了。

Ему, вероятно, больше 60 лет.

不只 bùzhǐ **не просто; не только**

河水不只可以用来灌溉，还可以用来发电。

Воды рек могут использоваться не только для орошения, но и для производства электроэнергии.

步调 bùdiào **походка;** (*обр.*) **идти в ногу**

我们要统一步调，确保任务按时完成。

Мы должны действовать согласованно, чтобы обеспечить своевременное выполнение задач.

步伐 bùfá

1) **шаг**

阅兵仪式上战士们迈着矫健的步伐。

Солдаты на военном параде шагали пружинистым шагом.

2) (*перен.*) **скорость, темп**

加快文化建设的步伐

ускорить темпы культурного строительства

部署 bùshǔ **организовать; располагать; план, расчет**

公司对未来发展进行了战略部署。

Компания сделала стратегический план будущего развития.

布置 bùzhì **распланировать; распределить задачи**

班长为大家布置了这次活动的具体任务。

Староста поставил перед каждым конкретные задачи по текущему мероприятию.

C

猜测 cāicè **предполагать, догадываться**

对于谁来点燃这届奥运会火炬，人们有种种猜测。

Люди делают самые разные предположения о том, кто зажжет Олимпийский огонь.

猜想 cāixiǎng **предположить**

已经九点过十分了，陈经理还没有来，我猜想他可能遇到紧急情况了。

Уже десять минут десятого, а директор Чэн еще не появился. Полагаю, могло случиться что-то непредвиденное.

▶ 猜测 означает «сделать вывод на основании объективных фактов». 猜想 подразумевает «сделать вывод, опираясь на собственные представления и умозаключения».

才华 cáihuá **одаренность, талант**

在儿童节的文艺汇演中，乐乐充分展示了演奏竹笛的才华。

На театральном фестивале, посвященном Дню детей, Лэлэ сполна раскрыла свой талант к игре на бамбуковой флейте.

才能 cáinéng **знания и способности**

学校的社团活动培养了她的组织才能。

Деятельность в школьных общественных организациях развила ее организаторские способности.

材料 cáiliào

1) **материал, сырье**

建筑材料

строительные материалы

2) **материалы, данные, источники**

徐老师打算写一部关于丝路艺术的书，正在搜集材料。

Господин Сюй собирается написать книгу об искусстве Шелкового пути и собирает для этого материалы.

资料 zīliào

1) **средства, ресурсы**

生活资料

средства к существованию

2) **данные, информация**

他为写这部专著查阅了大量的参考资料。

При написании этой монографии он просмотрел множество справочных материалов.

财产 cáichǎn **имущество, собственность; материальные блага**

那场龙卷风给这座城市造成了严重的人员伤亡和巨大的财产损失。

Торнадо в этом городе привел к серьезным человеческим жертвам и значительному материальному ущербу.

财富 cáifù **богатства, ценности** (как материальные, так и духовные)

大师们留给我们宝贵的精神财富。

Мастера оставили нам ценнейшее духовное достояние.

财物 cáiwù **имущество; материальные ценности**

大家都应自觉爱护公共财物。

Мы все должны осознанно беречь общественное имущество.

财务 cáiwù **финансы**

该公司建立了健全的财务制度。

В компании была создана полноценная финансовая система.

采取 cǎiqǔ **придерживаться** (курса, политики); **предпринимать** (меры); **прибегать** (к методам)

为应对那场突如其来的洪灾，政府采取了紧急措施。

Правительство приняло экстренные меры в связи с внезапным наводнением.

采用 cǎiyòng **внедрить; ввести в строй; позаимствовать** (опыт)

刘老师的稿子已被编辑部采用。

Статья преподавателя Лю уже в работе у редакционного отдела.

参加 cānjiā **принять участие** (в мероприятии); **присутствовать**

去年暑假，豆豆参加了军事夏令营。

Прошлым летом Доудоу побывал в военном летнем лагере.

参与 cānyù **участвовать** (в том числе в планировании работы, обсуждении вопроса); **быть задействованным, быть вовлеченным**

昨天五五班孩子的家长都参与了学校组织的亲子活动。

Вчера родители детей из группы 55 приняли участие в совместном мероприятии для детей и родителей, организованном школой.

惭愧 cánkuì **стыдно; совестно** (из-за невыполненных обязанностей)

他没有完成老师交给的任务，感到很惭愧。

Ему было очень стыдно из-за того, что он не выполнил задание преподавателя.

羞愧 xiūkuì **смущаться; устыдиться**

母亲的话让他非常羞愧。

Мамины слова заставили его устыдиться.

残败 cánbài **поврежденный** (предмет); **разрушенный** (о месте)

那里有一堵残败的墙壁。

Там есть разрушенная стена.

惨败 cǎnbài **потерпеть тяжелое поражение**

那次战役，敌军遭到惨败。

В этой битве противник потерпел сокрушительное поражение.

灿烂 cànlàn **блестящий; великолепный, блистательный**

听到被理想的大学录取的喜讯，她露出了灿烂的笑容。

Услышав замечательную новость о поступлении в университет мечты, она расплылась в ослепительной улыбке.

绚烂 xuànlàn **узорчатый; яркий; красочный**

除夕的夜空绚烂多彩。

Ночное небо в канун Нового года сияет яркими огнями.

► 灿烂 может выступать в роли определения к абстрактным понятиям, например, 成就 достижения, 业绩 успехи, 文化 культура.

操心 cāoxīn **постоянно обдумывать и хлопотать** (о чем-либо); **болеть сердцем**

父母对孩子的升学问题真是操心不少。

Родителям действительно немало беспокойства доставляет вопрос перехода ребенка в образовательное учреждение следующей ступени.

担心 dānxīn **беспокоиться, волноваться**

冬冬担心明天下雨，运动会被延期。

Дундун беспокоится, что завтра пойдет дождь, и спортивные состязания будут отложены.

操纵 cāozòng

1) **управлять, запускать** (механизм, аппаратуру)

叔叔熟练地操纵着吊车。

Дядя профессионально управляет краном.

2) **контролировать; манипулировать**

他们班的某些人想操纵这次小组竞赛。

Некоторые ребята из их класса хотят взять под свой контроль состязания отдельных групп.

支配 zhīpèi

1) **распределять, планировать**

我们要合理支配时间。

Мы должны рационально распоряжаться временем.

2) **распоряжаться, управлять**

我们的思想支配着我们如何行动。

Наше мышление определяет то, как мы действуем.

策划 cèhuà **намечать, планировать**

我们需要尽快拿出策划方案。

Нам нужно как можно скорее наметить решение.

筹划 chóuhuà **планировать, подготавливать, организовывать**

那里正在筹划建设一座水电站。

Там сейчас планируют строительство гидроэлектростанции.

差别 chābié **различие, отличие**

孩子们喜欢看找两幅图的差别的书。

Детям очень нравятся книги с заданиями на поиск различий между двумя картинками.

区别 qūbié

1) **различать, разграничивать**

我们要根据具体情况，区别对待。

Мы должны использовать разные подходы в зависимости от конкретной ситуации.

2) **отличие**

同学们看不出这对双胞胎的区别。

Одноклассники не видели отличий между двумя близнецами.

查看 chákàn **проверять, наблюдать состояние чего-либо**

小李正在查看仓库的货物。

Сяо Ли сейчас проверяет товар на складе.

察看 chákàn **исследовать; изучать; вникать**

陈主任正在察看这里的地形。

Начальник Чэнь внимательно изучает местный рельеф.

长处 chángchu **сильная сторона, достоинство**

我们都需要了解自己的长处和短处，扬长避短。

Каждый человек должен знать и развивать свои достоинства, преодолевая недостатки.

优点 yōudiǎn **положительная черта; достоинство**

这种新研制开发的机器有很多优点。

У этого недавно разработанного механизма много достоинств.

► 长处 употребляется применительно к людям. 优点 применяется как к людям, так и к неодушевленным объектам, указывая на свойства, качества или функции.

长年 chángnián **круглый год; весь год**

他长年在野外工作。

Он круглый год работает в селе.

常年 chángnián

1) **постоянно; длительный срок**

战士们常年守卫着祖国的边疆。

Солдаты постоянно охраняют границы Родины.

2) **обычный год**

这里的庄稼常年收成都很好。

В обычный год здесь собирают хорошие урожаи зерновых.

长远 chángyuǎn **длительный, долгосрочный**

城市规划要从长远打算。

Городское планирование должно вестись с расчетом на долгосрочную перспективу.

遥远 yáoyuǎn **далекий, отдаленный**

边疆和内地之间的距离非常遥远。

Приграничные и внутренние территории значительно удалены друг от друга.

场合 chǎnghé **обстоятельства, ситуация, обстановка**

这位体育明星不喜欢在社交场合露面。

Этот прославленный спортсмен не любит показываться в светском обществе.

场所 chǎngsuǒ **место, пункт**; (*перен.*) **арена; сфера**

公共场所，请勿吸烟。

Не курите в общественных местах.

畅通 chàngtōng **свободно, беспрепятственно, бесперебойно** (проходить или пропускать)

通过大家的共同努力，因暴雨造成拥堵的道路又畅通了。

Нашими совместными усилиями восстановлено движение на дорогах, забитых из-за ливня.

通畅 tōngchàng

1) **беспрепятственно проходить**

血液循环通畅

хорошее кровообращение

2) **легко; свободно течь** (о мыслях, тексте)

文笔通畅

бойкое перо

沉思 chénsī **задумчивость, размышления**

女孩在河边沉思了许久。

Погруженная в мысли, девушка долгое время провела у реки.

深思 shēnsī **глубоко, всесторонне обдумывать**

家庭教育的问题值得父母们深思。

Родителям стоит задуматься над вопросом семейного образования.

沉醉 chénzuì **пристрастие**; (*перен.*) **опьянение** (*напр.*, успехом, славой)

沉醉于网络游戏让他深受其害。

Пристрастие к онлайн-играм сильно ему навредило.

陶醉 táozuì **увлекаться; упиваться; предаваться** (*напр.*, восторгу)

山城美丽的夜景让人陶醉。

Людей приводит в восторг прекрасный ночной вид горного городка.

陈规 chénguī **устаревшие обычаи; условности**

陈规陋习

старые, отжившие порядки

成规 chéngguī **принятые правила; установленный порядок**

不要墨守成规。

Не нужно упорно держаться за старые методы.

陈列 chénliè **выставлять, экспонировать**

书架上陈列着许多青少年读物。

На полках выставлено много литературы для подростков.

排列 páiliè **расставлять в ряд; выстроить**

队伍排列成长方形。

Команды выстроились в прямоугольник.

称号 chēnghào **наименование; звание, титул**

她被授予劳动模范光荣称号。

Ей было присвоено почетное звание «Отличник труда».

称呼 chēnghu **название; обращение**

她不喜欢别人称呼她为大姐。

Ей не нравится, когда к ней обращаются «старшая сестра».

成绩 chéngjì **успехи** (в работе); **успеваемость** (в учебе)

我们必须努力学习，讲求方法，才能取得优异的成绩。

Только усердной учебой и пристальным вниманием к методам мы сможем достичь выдающихся результатов.

成就 chéngjiù **достижения, свершения**

中国的航天事业取得了举世瞩目的成就。

Аэрокосмическая промышленность Китая добилась значительных результатов, находящихся под пристальным вниманием мировой общественности.

- 成绩 чаще употребляется, когда речь идет о достижениях в повседневных делах, например, в работе, учебе, спорте. Обычно встречается в связке с такими глаголами, как 出, 巩固, 发扬, 取得, 有, 做出; с прилагательными 显著, 优秀, 良好.

  Например: 考试成绩优秀。

成就 используется, когда говорят о великих, значимых достижениях (в науке, в хозяйстве). Чаще всего употребляется с глаголами 取得, 获得, 做出; прилагательными 伟大, 巨大, 光辉, 辉煌, 重大.
Например: 科技上取得了重大成就。

成就 также является глаголом со значением «завершить, закончить».
Например: 成就一番事业。

成长 chéngzhǎng **развиваться, формироваться; вырастать**
大学毕业后，他很快成长为一名优秀的技术骨干。
После окончания университета он быстро вырос в отличного технического специалиста.

生长 shēngzhǎng **родиться и вырасти**
他生长在四川的一个小山村里。
Он родился и вырос в маленькой горной деревушке в Сычуани.

诚实 chéngshí **честный, искренний**
我们要做一个诚实的人。
Мы должны быть честными людьми.

老实 lǎoshi **поступать честно**
犯了错误之后要老实地承认。
Совершив ошибку, следует честно признаться.

持续 chíxù **длительный; непрерывный**
持续的降雨使空气变得非常清新。
Непрекращающийся дождь наполнил воздух свежестью.

连续 liánxù **раз за разом, подряд**
他连续三次在区运动会上获得田径冠军。
Он три раза подряд становился чемпионом в легкой атлетике на районных спортивных состязаниях.

充分 chōngfèn
1) **достаточный, полноценный**
我们做好了充分的准备来迎接挑战。
Мы полностью подготовились к тому, чтобы принять этот вызов.

2) **в полной мере**
我们要充分利用有利条件。
Мы должны использовать благоприятные условия в полной мере.

充足 chōngzú **достаточный** (для чего); **в избытке**
今年雨水充足。
В этом году выпало достаточное количество дождей.

憧憬 chōngjǐng **мечты, надежды, чаяния**
她心里充满着对未来的憧憬。
Она преисполнена надежд на будущее.

期望 qīwàng **надеяться, ожидать**
大家都期望地铁5号线早日建成通车。
Все надеются, что 5-я линия метро будет достроена и открыта для движения как можно скорее.

储藏 chǔcáng **запасать, хранить**
他们储藏了充足的粮食。
Они запасли достаточное количество продовольствия.

蕴藏 yùncáng **таить, скрывать** (о способностях, потенциале); **залегать**
我国西部蕴藏着丰富的石油资源。
В западной части страны залегают богатые нефтяные запасы.

传达 chuándá **сообщать, информировать**
总经理传达了董事会的会议中心议题。
Генеральный менеджер сообщил о главных темах, обсуждавшихся на собрании совета директоров.

转达 zhuǎndá **передать** (*напр.*, привет)
请向老班长转达我们的谢意。
Пожалуйста, передайте нашу благодарность нашему бывшему старосте.

聪明 cōngming **умный, сообразительный**
这个孩子既聪明又用功。
Этот ребенок умный и трудолюбивый.

高明 gāoming **сведущий; искусный**
这位老中医医术高明。
Он — искусный врач китайской медицины.

出身 chūshēn **социальное происхождение**
她的父母都出身于农民家庭。
Ее родители были выходцами из крестьянских семей.

出生 chūshēng **рождаться**
他2005年出生在温哥华。
Он родился в 2005 году в Ванкувере.

出席 chūxí **участвовать с правом совещательного и решающего голоса** (в конференции, собрании)
我出席过一次讨论这个问题的会议。
Я присутствовал на совещании, где обсуждался этот вопрос.

列席 lièxí **присутствовать** (с правом совещательного голоса)
他列席了去年的代表大会。
Он присутствовал на прошлогоднем съезде.

处世 chǔshì **вести себя в обществе; общаться с людьми**
我们要学习如何为人处世。
Мы должны научиться вести себя с людьми.

处事 chǔshì **решать дела; вести дела**

他处事严肃，但为人很随和。

Он серьезен в делах, но легок в общении.

矗立 chùlì **возвышаться**

大街两旁矗立着一栋栋高楼大厦。

По обеим сторонам проспекта возвышаются высотные здания.

屹立 yìlì **возвышаться; прочный, непоколебимый**

青松不畏严寒，静静地屹立在风雪中。

Не боясь лютого мороза, сосна спокойно возвышается среди ветра и снега.

传染 chuánrǎn

1) **заразный, инфекционный**

这种病不会传染的。

Это заболевание не заразно.

2) (*перен.*) **заразиться; попасть под влияние**

他的乐观情绪传染给了大家。

Его оптимизм передался всем остальным.

感染 gǎnrǎn

1) **заражение, инфицирование**

注意伤口不要感染了。

Избегайте инфицирования раны.

2) (*перен.*) **заразиться; попасть под влияние**

老同学那兴奋、激动的情绪感染了我。

Воодушевление и волнение моих бывших одноклассников передались и мне.

创造 chuàngzào **создавать, творить, созидать**

我们应当注重培养孩子的创造能力。

Нам необходимо сделать упор на развитие креативных способностей детей.

发明 fāmíng **изобретение**
你知道中国古代的四大发明吗？
Ты знаешь четыре великих изобретения Древнего Китая?

淳厚 chúnhòu **простой; искренний**
那里的风俗淳厚。
Нравы там очень простые.

醇厚 chúnhòu **чистый и насыщенный** (об аромате, вкусе)
主人为客人斟上了醇厚的美酒。
Хозяин налил гостям прекрасного густого вина.

词典 cídiǎn **словарь**
英汉汉英词典
англо-китайский и китайско-английский словарь

辞典 cídiǎn **словарь** (преимущественно о специальных и энциклопедических словарях)
唐诗鉴赏辞典
«Словарь поэзии Тан»

慈爱 cí'ài **любовь; ласка**
他在异地求学，常常思念自己慈爱的母亲。
Он учится в чужих краях и часто скучает по своей любящей маме.

慈祥 cíxiáng **доброжелательный и спокойный** (о пожилом человеке)
老奶奶的脸上露出慈祥的笑容。
На лице старенькой бабушки появилась мягкая улыбка.

粗心 cūxīn **невнимательность; небрежность**
要尽量避免因粗心而犯错。
Нужно стараться не допускать ошибок по невнимательности.

马虎 mǎhu **делать кое-как; спустя рукава**
对待学习，我们一点都不能马虎。
В учебе недопустима ни малейшая безалаберность.

脆弱 cuìruò **слабый; хрупкий**
她的感情比较脆弱。
У нее довольно хрупкое эмоциональное состояние.

薄弱 bóruò **неустойчивый; немощный**
他们球队的实力比较薄弱。
Реальные силы их команды довольно слабы.

错误 cuòwù **ошибка**
犯了错误就要尽快改正。
Совершив ошибку, нужно как можно скорее ее исправить.

失误 shīwù **просчет, упущение**
这场足球比赛，A队传球失误三次。
В этом футбольном матче команда А допустила три ошибки при передаче мяча.

D

达到 dádào **достигать, добиваться; доходить до**
这项技术达到了国际水平。
Эта технология достигла мирового уровня.

到达 dàodá **прибыть; достичь** (цели)
列车准时到达终点站。
Поезд вовремя прибывает на конечную станцию.

打扮 dǎban **наряжаться**
儿童节这一天，孩子们打扮得非常可爱。
В День детей ребята оделись очень мило.

装扮 zhuāngbàn

1) **наряжать, украшать**

节日的广场装扮得格外美丽。

Площадь в праздник украшена необычайно красиво.

2) **гримироваться; притворяться**

他装扮成警察欺骗人。

Он обманывал людей, переодевшись полицейским.

打扰 dǎrǎo **беспокоить; нарушать** (порядок)

爷爷正在休息，你不要去打扰他。

Дедушка отдыхает, ты его лучше не беспокой.

干扰 gānrǎo **беспокоить; мешать, препятствовать**

接待任务过多，这干扰了他的正常生活。

Слишком большое количество задач, связанных с приемом гостей, нарушило его обычную жизнь.

大概 dàgài **вероятно; приблизительно; в общих чертах**

雨下得这么大，她大概不会来了。

Дождь такой сильный — она, вероятно, не придет.

大约 dàyuē **вероятно, примерно; главным образом**

李经理大约是开会去了。

Директор Ли, наверное, ушел на совещание.

► Данные наречия имеют значение «примерно, приблизительно». Различия между ними заключаются в следующем.

Только 大概 может использоваться в качестве самостоятельного ответа на вопрос.

Например: A: 一个班有二十个同学吗?

B: 大概吧。

大约 в значении «примерно (столько)» используется, когда речь идет об оценке количества, времени, расстояния. В предложениях часто употребляется со счетными словами и числительными.

Например: 这一车苹果大约三千斤。

Наречие 大概 может стоять в начале фразы или предложения.
Например: 大概我们都误解她了。
Наречие 大约 редко употребляется в такой позиции.

担心 dānxīn **волноваться, беспокоиться**

不要过于担心孩子。

Не следует чрезмерно беспокоиться о детях.

担忧 dānyōu **беспокоиться, тревожиться, страшиться**

不必担忧，她不会遇到危险的。

Не тревожьтесь, она не может быть в опасности.

► 担忧 не может присоединять прямое дополнение.

耽搁 dānge **откладывать; задерживаться**

因为有些事情没有办完，他在重庆多耽搁了几天。

Из-за нескольких незаконченных дел он задержался в Чунцине еще на несколько дней.

耽误 dānwu **откладывать; мешкать; упустить** (время)

他因生病耽误了学习。

Он запустил учебу из-за болезни.

捣乱 dǎoluàn

1) **скандалить, хулиганить**

他因为捣乱被俱乐部开除了。

Его исключили из клуба за дебош.

2) **мешать, устраивать беспорядок**

大人谈事时，小孩子喜欢来捣乱。

Малыши любят перебивать, когда взрослые разговаривают.

扰乱 rǎoluàn **нарушать** (порядок, спокойствие)

几个小偷扰乱了这里的治安秩序。

Здешние законность и правопорядок были нарушены несколькими воришками.

等待 děngdài **ждать, ожидать**

小李耐心等待着经理的回复。

Сяо Ли терпеливо ждал ответа руководителя.

等候 děnghòu **ожидать**

老人家在家里等候儿子回来。

Старик ожидал дома, когда вернется сын.

► Объектом 等待 может быть, как конкретное, так и абстрактное понятие. 等候 имеет довольно узкую сферу употребления, преимущественно используется с конкретными объектами.

抵挡 dǐdǎng **сдерживать давление; противодействовать**

边疆的战士们抵挡住了严寒的考验。

Бойцы пограничных районов выдержали испытание лютым морозом.

阻挡 zǔdǎng **останавливать; препятствовать, преграждать дорогу**

谁也阻挡不了历史车轮的前进。

Никто не в силах остановить движение колеса истории.

抵消 dǐxiāo **отменять; нейтрализовать**

这两种药同时服用，药力会抵消。

Одновременный прием этих двух препаратов сведет на нет их лекарственное действие.

抵销 dǐxiāo **компенсировать, погашать**

这两家公司的债务抵销了。

Эти две компании осуществили зачет встречных требований.

抵制 dǐzhì **сдерживать, противостоять**

我们要坚决抵制不正之风。

Мы должны решительно противостоять нездоровым тенденциям.

制止 zhìzhǐ **останавливать, удерживать, запрещать**

他做了一个手势，制止他的儿子继续说下去。

Он сделал жест рукой, чтобы сын не продолжал говорить.

典范 diǎnfàn **образец, эталон; канон**

他发表的作品是同学们学习的典范。

Его опубликованные работы являются образцами, по которым учатся студенты.

模范 mófàn **пример для подражания**

周大姐今年被评为劳动模范。

В этом году госпожа Чжоу была выбрана отличником труда.

凋谢 diāoxiè **облетать, осыпаться**

花都有凋谢的时候。

Всем цветам придет пора опасть.

凋零 diāolíng **сохнуть, чахнуть; увядать**

北方的冬天草木都凋零了。

Зимой вся растительность на севере страны увядает.

叮嘱 dīngzhǔ **настойчиво просить**

李妈妈叮嘱她的女儿一定要按时吃药。

Госпожа Ли упрашивала дочь вовремя принимать лекарство.

叮咛 dīngníng **давать наставления**

他离开家乡到外地读书时，父亲叮咛他一定要继续努力。

Когда он уезжал в чужие края на учебу, отец без устали увещевал его, что нужно всегда быть усердным.

动人 dòngrén **трогать, волновать**

那个故事非常动人。

Эта история очень трогательная.

迷人 mírén **обворожительный, соблазнительный**

桂林山水的美景太迷人了。

Горные пейзажи Гуйлиня пленяют своей красотой.

动员 dòngyuán **поднимать; мобилизовать**

社区动员广大群众捐衣捐物，支援灾区。

Местная община привлекает широкие массы жертвовать одежду и другие необходимые вещи для поддержки пострадавших районов.

发动 fādòng **инициировать, начинать, развязывать** (*напр.*, войну)

爱狗人士发动大家不要吃狗肉。

Любители собак подталкивают людей отказаться от употребления собачьего мяса в пищу.

斗争 dòuzhēng **борьба; бороться**

他顽强地与病魔作斗争。

Он упорно борется с тяжелым недугом.

奋斗 fèndòu **бороться, прилагать усилия**

我们要发扬艰苦奋斗的精神。

Мы должны нести дух упорной борьбы.

▶ 斗争 образует такие сочетания, как 政治斗争 политическая борьба, 经济斗争 экономическая борьба, 军事斗争 вооруженная борьба, 思想斗争 идеологическая борьба.

Сфера употребления 奋斗 более узкая, образует такие сочетания, как 个人奋斗 личная борьба, 团结奋斗 сплоченная борьба, 艰苦奋斗 неутомимо бороться, 努力奋斗 напряженно бороться.

逗留 dòuliú **остановиться, задержаться**

他们在机场逗留了两个小时。

Они задержались в аэропорту на два часа.

停留 tíngliú **пребывать; остановиться в движении**

我们不能停留在目前的水平上。

Мы не можем оставаться на текущем уровне.

▶ 逗留 относится только к людям. 停留 может относиться к людям, транспорту, планам.

独特 dútè **уникальный; своеобразный**

这本书独特的设计很受读者喜爱。

Уникальный дизайн этой книги очень нравится читателям.

特别 tèbié

1) **особенный, необычный**

她穿着一件款式特别的衣服。

На ней одежда необычного кроя.

2) **особенный; исключительный**

他爱好运动，特别喜欢游泳。

Он увлекается спортом, а особенно любит плавание.

度过 dùguò **прожить, провести** (время)

虹虹在乡下姨妈家度过了一个愉快的暑假。

Хунхун провела веселые летние каникулы в деревенском доме своей тети.

渡过 dùguò **переправиться, переплыть**

解放军战士排除万难，渡过了那条湍急的大河。

Бойцы Народно-освободительной армии, преодолевая бесчисленные трудности, переправились через стремительную реку.

对等 duìděng **равноценный; паритетный**

双方派出了对等人员进行会谈。

Обе стороны направили на переговоры равных по статусу представителей.

平等 píngděng **равенство, равноправие**

法律面前人人平等。

Все люди равны перед законом.

兑换 duìhuàn **обмен валюты**

他将欧元兑换成美元。

Он поменял евро на доллары США.

对换 duìhuàn **поменяться друг с другом**

乐乐和瑶瑶对换了座位。

Лэлэ и Яояо поменялись местами.

夺目 duómù **ослепительный**

要过节了，大街小巷的霓虹灯绚丽夺目。

Приближается праздник, улицы и переулочки красочно сверкают огнями неоновых фонарей.

醒目 xǐngmù **заметный, бросающийся в глаза**

那个小姑娘头上戴的发夹格外醒目。

Шпилька в волосах той девушки особенно притягивает взор.

躲避 duǒbì **укрываться, избегать**

为了躲避老虎的追踪，那只兔子钻进了一个树洞。

Чтобы укрыться от преследования тигра, кролик забрался в дупло дерева.

躲藏 duǒcáng **прятаться**

捉迷藏时，小朋友们都尽力躲藏在隐蔽的地方。

Во время игры в прятки дети старались спрятаться в укромных местах.

E

恶劣 èliè **отвратительный, ужасный**

在恶劣的环境中，地质考察人员克服了重重困难。

В тяжелейших условиях участники геологической разведки преодолели многочисленные трудности.

卑劣 bēiliè **низкий и отвратительный** (о чьем-либо поведении, методах)

那个球队用卑劣的手段赢得了比赛，最终受到了严厉的处罚。

Эта команда, которая выиграла соревнования, действуя подлыми методами, в конце концов была серьезно наказана.

恩惠 ēnhuì **благодеяние, милость**

那个年轻人始终记得别人给予他的恩惠。

Этот молодой человек всегда помнил о том хорошем, что сделали для него люди.

恩情 ēnqíng **глубокая симпатия, забота**

张伯伯靠修鞋供他读书，那份恩情让他永生难忘。

Ему никогда не забыть доброты дяди Чжана, который ремонтом обуви зарабатывал ему деньги на учебу.

F

发表 fābiǎo

1) **выступить с речью**

发言人发表了重要声明。

Представитель пресс-службы сделал важное заявление.

2) **опубликовать**

小艺喜欢写作，经常在杂志上发表文章。

Сяо И любит писать и часто публикует свои статьи в журналах.

发布 fābù **обнародовать; опубликовать** (приказ, новость)

气象台发布了暴雨的消息。

Метеорологическая станция опубликовала сообщение о ливневом дожде.

发奋 fāfèn **воодушевиться; с увлечением взяться** (за что-либо)

发奋努力

самозабвенно и настойчиво

发愤 fāfèn **решительно, энергично; задаться целью**

发愤图强

предпринять решительные усилия для укрепления (чего-либо)

发现 fāxiàn

1) **обнаружить, открыть**

小明发现了山洞里的一个小秘密。

Сяо Мин обнаружил маленькую тайну горной пещеры.

2) **заметить**

巧巧发现妈妈好像有心事。

Цяоцяо заметила, что мама, кажется, чем-то озадачена.

发觉 fājué **узнать, заметить, обнаружить**

她回到家才发觉手机被偷了。

Только вернувшись домой, она обнаружила, что ее телефон украли.

► Глагол 发觉 выражает значение «начал узнавать/понимать то, что раньше не знал/не понимал». В большей степени выражает личное восприятие отдельного человека.

Например: 他发觉自己又长高了。

Как правило, он используется с конкретными, существующими в данный момент объектами.

Например: 有人想在考试时偷看别人的，被老师发觉了。

Дополнением к глаголу 发觉 не могут выступать субстантивные словосочетания (то есть словосочетания, имеющие характеристики имени существительного).

Глагол 发现 указывает на обнаружение чего-либо при помощи анализа, исследования или изучения явлений, вещей или законов, на которые ранее не обращали внимания.

Например: 天文学家发现了一颗新的行星。

Он может употребляться как с объектами, существующими в настоящее время, так и с существовавшими ранее, как с конкретными, так и с абстрактными понятиями.

Например: 我发现生活原来是这样美好。

В качестве дополнения к глаголу 发现 могут употребляться имена существительные или словосочетания, имеющие субстантивный характер.

Например: 人们过去也曾发现过这种现象。

Глагол 发现 может выполнять функции существительного.

Например: 重大发现。

烦恼 fánnǎo **расстроенный, огорченный**
不要为一次测验成绩不好而烦恼。
Не следует расстраиваться из-за одной только контрольной с плохим результатом.

苦恼 kǔ’nǎo **мучиться, досадовать, терзаться**
农民们为庄稼收成不好而苦恼。
Фермеры удручены из-за плохого урожая.

繁华 fánhuá **цветущий и оживленный** (о городе, улице)
春熙路是成都最繁华的商业街之一。
Чуньсилу — одна из самых оживленных торговых улиц в Чэнду.

繁荣 fánróng **процветать, бурно развиваться** (об экономике, предприятии)
我们要把祖国建设得更加繁荣富强。
Мы должны сделать нашу Родину более процветающей и могущественной.

反常 fǎncháng **аномальный, противоестественный**
近来天气有些反常。
Погода в последнее время несколько аномальна.

异常 yìcháng **странный, необычный**
那个人的举动有点异常，引起了保安的注意。
Несколько необычное поведение мужчины привлекло внимание охранника.

反抗 fǎnkàng **противостоять, бунтовать**
哪里有压迫，哪里就有反抗。
Где давление — там и сопротивление.

抵抗 dǐkàng **сопротивление, противодействие**
我们要加强锻炼，增强对疾病的抵抗能力。
Нам нужно увеличить физические нагрузки, чтобы повысить сопротивляемость болезням.

反思 fǎnsī **переосмысливать, переоценивать**

他们对上次比赛失利进行了深刻的反思。

Они глубоко переосмыслили свое поражение в последней игре.

反省 fǎnxǐng **самоанализ, рефлексия**

我们应该好好反省自己的错误，从中吸取教训。

Мы должны обдумать свои ошибки и извлечь из них уроки.

反应 fǎnyìng

1) **реагировать, откликаться**

对方射门太突然，守门员没有反应过来。

Противник так внезапно ударил по воротам, что вратарь не успел отреагировать.

2) **отклик, отзыв, реакция**

群众对乱收费问题反应强烈。

Реакция народа на проблему произвольных поборов была очень резкой.

反映 fǎnyìng

1) **доносить, передавать, представлять**

他反映的意见值得重视。

Стоит прислушаться к озвученному им мнению.

2) **отражать, воспроизводить**

这位作家的作品反映了那个时代的现实生活。

Творчество писателя отразило реальную жизнь той эпохи.

► Оба глагола могут также выступать в роли существительных. Однако способы их употребления отличаются. 反应 подразумевает некую реацию на происходящее.

Например: 报界对这一件事反应如何?

反映 указывает на проявление или отражение объективной реальности.

Например: 这本小说反映了当代中国的社会生活。

Только 反映 употребляется в удвоенной форме и принимает после себя дополнение.

凡是 fánshì **любой**

凡是天气晴朗的夜晚都可以看见那颗星。

Эту звезду можно увидеть в любую ясную ночь.

凡事 fánshì **все дела, любое дело**

凡事要小心。

В любом деле нужна осторожность.

范围 fànwéi **сфера, область**

他们谈话的范围很广。

Их разговоры затрагивают самый широкий круг тем.

范畴 fànchóu

1) **категория, понятие**

各门科学都有自己的一些基本范畴。

В каждой науке есть набор некоторых базовых категорий.

2) **категория, сфера**

汉字属于表意文字的范畴。

Китайская иероглифика относится к категории идеографических письменностей.

方法 fāngfǎ **метод, план, прием**

这个孩子改变了学习方法后，成绩提高了很多。

После того как ребенок поменял учебные методы, его результаты значительно улучшились.

办法 bànfǎ **способ, выход, решение**

你有什么办法解决这道难题吗？

У вас есть какое-нибудь решение этой проблемы?

防备 fángbèi **избегать, ограждать**

外出旅行时要带一些常用药品，防备身体不适。

Отправляясь в туристическую поездку, обязательно возьмите с собой лекарства, которые вы обычно используете, чтобы избежать недомогания.

防范 fángfàn **принимать меры предосторожности; быть начеку**

防汛人员在日夜坚守，防范可能出现的险情。

Сотрудники, задействованные в противопаводковых мероприятиях, всегда настороже и готовы предотвратить возможное возникновение опасной ситуации.

妨碍 fáng'ài **вмешиваться; препятствовать**

这些杂物要妨碍别人通行的，要尽快搬走。

Если этот хлам мешает людям проходить, нужно его как можно скорее убрать.

妨害 fánghài **вредить, наносить ущерб**

吸烟妨害健康。

Курение наносит вред здоровью.

放任 fàngrèn **пускать на самотек; смотреть сквозь пальцы**

对于孩子在成长过程中的错误言行，家长不能放任不管。

Родители не должны закрывать глаза на ошибочные высказывания и действия, которые совершают дети в процессе взросления.

放纵 fàngzòng **потакать; не ограничивать**

我们不应该对孩子的任性放纵不管。

Мы не должны потакать капризам ребенка.

放松 fàngsōng **расслабляться, отдыхать**

紧张的考试结束后，同学们都需要放松。

После завершения напряженных экзаменов всем учащимся необходимо расслабиться.

松弛 sōngchí

1) **расслабленный; не напряженный**

他的肌肉是松弛的。

Его мышцы расслаблены.

2) **нестрогий** (режим, дисциплина)

那个班的纪律松弛。

Дисциплина в той группе хромает.

非常 fēicháng

1) **необычный; особенный**

现在是非常时期。

Сейчас особенный период.

2) **очень, чрезвычайно**

他非常喜欢吃川菜。

Он очень любит сычуаньскую кухню.

异常 yìcháng

1) **странный, необычный**

那个人的神色很异常。

У того человека очень странное выражение.

2) **исключительно, особенно**

今年的天气异常热。

Сегодня особенно жарко.

分辨 fēnbiàn **различать, дифференцировать**

分辨真假

отличать истинное и ложное

分辩 fēnbiàn **оправдываться, объясняться**

当场分辩

объясниться на месте

分别 fēnbié

1) **разлучаться**

同学们见到了分别多年的赵老师。

Одноклассники увидели преподавателя Чжана, с которым расстались много лет назад.

2) **различать**

做事要分别轻重缓急。

Выполняемые задачи следует делить по степени важности и срочности.

离别 líbié **расстаться, покинуть**

他们离别母校已经五年了。

Уже пять лет как они расстались с альма-матер.

► 分别 употребляется только в отношении людей, не может присоединять дополнение. 离别 употребляется в отношении как людей, так и мест, может присоединять дополнение.

分派 fēnpài

1) **командировать, направлять**

上级分派了专人负责这项工作。

Руководство командировало ответственного за эту часть работы специалиста.

2) **распределять, делить**

这次同学聚会的费用，每人分派100元。

В этот раз взнос за встречу выпускников — по сто юаней с каждого.

分配 fēnpèi

1) **делить**

分配劳动果实

делить плоды труда

2) **назначать; распределять** (кадры)

他服从组织分配去西藏工作。

В соответствии с распределением от организации он поехал работать в Тибет.

丰富 fēngfù **богатый, разнообразный, обильный**

那所学校为学生安排了丰富的课外活动。

В той школе для учащихся организуют разнообразные внеурочные мероприятия.

丰盛 fēngshèng **богатый, роскошный**

那天的宴席很丰盛。

Банкет в тот день был роскошным.

► 丰盛 описывает что-либо материальное, а 丰富 — как материальное (ресурсы, урожай), так и нематериальное (знания, опыт). Кроме того, 丰富 может быть глаголом «обогащать».

风度 fēngdù **поведение, манеры**

那位同事非常有绅士风度。

Тот коллега обладает прекрасными манерами джентльмена.

风采 fēngcǎi **изящество, элегантность; литературный талант**

大家都想一睹奥运健儿的风采。

Всем хотелось посмотреть на красивых олимпийских атлетов.

风景 fēngjǐng **пейзаж, ландшафт**

九寨沟的风景如诗如画。

Пейзажи Цзючжайгоу чрезвычайно живописны.

风光 fēngguāng

1) **пейзаж, вид**

毛泽东的故居位于山清水秀、风光迷人的韶山。

Дом-музей Мао Цзэдуна расположен в красивой, восхищающей своими пейзажами деревне Шаошань.

2) **слава, репутация**

儿女有出息，父母觉得风光。

Дети, подающие большие надежды, — гордость для родителей.

风气 fēngqì **нравы и обычаи; атмосфера**

据说那所学校的风气很好。

Говорят, в той школе хорошая атмосфера.

风尚 fēngshàng **общественные веяния; поветрие**

尊老爱幼、扶贫济困、尊师重教是全社会倡导的社会风尚。

Уважение к старшим и бережное отношение к младшим, помощь бедным и нуждающимся, уважение к учителям и внимание образованию — это общественные веяния, поощряемые всем социумом.

封闭 fēngbì

1) **запечатывать, заблокировать**

大雪封闭了上山的路。

Снегопад заблокировал дорогу в горы.

2) **опечатывать**

封闭赌场

опечатать казино

关闭 guānbì

1) **закрыть**

阅览室的门关闭了。

Дверь в читальный зал закрыта.

2) **закрыться** (о заводе, магазине)

那家超市已经关闭了。

Тот супермаркет закрылся.

奉献 fèngxiàn **вручить, преподнести; отдать** (*напр.*, талант)

他们把青春奉献给了祖国。

Они отдали Родине свою молодость.

贡献 gòngxiàn **внести вклад; отдавать** (силы, опыт)

为社区的建设贡献自己的力量。

Отдать свои силы на планирование микрорайона.

否定 fǒudìng

1) **отрицать, не признавать**

我们不能因为一件事而对一个人全盘否定。

Мы не можем полностью отвергать человека на основании одного лишь случая.

2) **негативный, отрицательный**

他的回答是否定的。

Его ответ отрицательный.

否决 fǒujué **отклонять; голосовать против**

他在会上的提议遭到了大家的一致否决。

Вынесенное им на собрании предложение было единодушно отвергнуто.

服从 fúcóng **слушаться, подчиняться**

士兵必须服从指挥。

Солдаты обязаны подчиняться командованию.

顺从 shùncóng **зависеть от чьего-либо мнения; следовать** (за кем или чем)

顺从民意才能让社会良性发展。

Гармоничное развитие общества возможно, только если следовать за волей народа.

符合 fúhé **совпадать, сходиться** (в количестве, внешнем виде)

不符合质量要求的产品应当妥善处理。

В отношении продукции, не соответствующей требованиям качества, должны приниматься надлежащие меры.

适合 shìhé **соответствовать, подходить, удовлетворять условиям**

那里的气候条件很适合葡萄的生长。

Погодные условия там подходят для выращивания винограда.

扶持 fúchí **поддерживать, помогать, заботиться**

政府大力扶持农村小学。

Правительство энергично поддерживает начальные школы в деревне.

支持 zhīchí **поддерживать** (в том числе материально); **удовлетворять** (потребности)

我们的工作需要大家互相支持。

Наша работа требует от нас всех взаимной поддержки.

扶助 fúzhù **поддерживать и помогать**

多年来，她坚持捐款扶助失学儿童。

На протяжении многих лет она жертвовала деньги на помощь детям, не посещающим школу.

辅助 fŭzhù **помогать, содействовать**

他辅助总经理进行公司管理。

Он помогает генеральному директору в управлении компанией.

浮躁 fúzào **легкомысленный и нетерпеливый; импульсивный**

他是一个性情浮躁的人。

Он импульсивный по натуре человек.

急躁 jízào

1) **нетерпеливый; раздражительный**

急躁的人要学习如何修身养性。

Раздражительным людям необходимо учиться тому, как работать над собой и воспитывать собственный характер.

2) **поспешный, неосмотрительный**

我们做事不能急躁。

Мы не должны действовать поспешно.

抚养 fŭyǎng **заботиться, воспитывать** (*часто в знач.* растить)

父母需要不断学习如何抚养子女。

Родителям следует непрерывно учиться тому, как воспитывать детей.

赡养 shànyǎng **содержать, материально обеспечивать**

成年子女对父母有赡养义务。

Долг выросших детей – помогать родителям.

复杂 fùzá **сложный, составной, комплексный**

一些数学题的解题方法很复杂。

Некоторые математические задачи решаются очень сложными способами.

繁杂 fánzá **смешанный; пестрый; запутанный; хлопотливый**

妈妈们通常要做许多繁杂的家务劳动。

Мамам часто приходится выполнять множество самых разных домашних дел.

赋予 fùyǔ **даровать, жаловать; поручать** (важную миссию)

那是历史赋予我们的责任。

Это ответственность, возложенная на нас историей.

给予 jǐyǔ **давать; предоставлять**

爸妈的鼓励给予了我战胜困难的决心。

Поддержка родителей придала мне решимости в преодолении трудностей.

G

改变 gǎibiàn

1) **перемена, изменение**

乡村面貌大有改变。

В облике деревни наблюдаются значительные перемены.

2) **заменять, изменять**

这件事彻底让他改变了对父亲的看法。

Это заставило его поменять свое мнение об отце кардинальным образом.

改动 gǎidòng **вносить изменения** (в текст, проект); **редактировать**

这篇文章只需改动个别词句。

В статье нужно изменить только отдельные фразы.

改正 gǎizhèng **исправлять**

老师要求同学们把错别字改正过来。

Преподаватель потребовал, чтобы ученики исправили неправильно написанные иероглифы.

纠正 jiūzhèng **поправлять, корректировать**

教练在纠正她的姿势。

Тренер поправляет ее позу.

► 改正 сочетается с такими словами, как 思想 образ мыслей, 缺点 недостаток, 错误 ошибка.

改换 gǎihuàn **сменить, заменить**

我们需要改换一下工作方式了。

Мы должны поменять способ работы.

更换 gēnghuàn **изменять, модифицировать, обновлять**

她每天都要更换衣服。

Она каждый день меняет одежду.

▶ 改换 сочетается со словами 领导 руководство, 工作 работа, 方法 метод, 位置 позиция.

更换 сочетается со словами 人员 сотрудник, 仪器 аппаратура, 设备 оборудование, 家具 мебель, 观念 представление, подход.

改进 gǎijìn **прогрессировать, модернизировать**

想要提高学习效率，就必须改进学习方法。

Чтобы увеличить эффективность обучения, необходимо усовершенствовать его методы.

改善 gǎishàn **улучшать, совершенствовать**

大家辛勤工作，希望能改善生活条件。

Все усердно работают в надежде улучшить условия жизни.

▶ Глагол 改进 делает акцент на развитии чего-либо и указывает на более серьезные изменения, чем глагол 改善. Объектом действия 改进 могут выступать как конкретные, так и абстрактные понятия: 工作 работа, 方法 метод, 技术 технология, 设备 оборудование.

Например: 有关部门改进了工作作风。

Объектом действия глагола 改善, как правило, являются абстрактные понятия: 待遇 обхождение, 关系 отношения, 环境 среда, 生活 жизнь, 条件 условия.

Например: 改善人民生活。

感情 gǎnqíng

1) **чувства, эмоции**

他动了真感情。

Его захлестнуло порывом истинного чувства.

2) **привязанность, любовь**

他从农村出来，对农村有着深厚的感情。

Будучи родом из деревни, она испытывала к ней глубокую привязанность.

情感 qínggǎn **чувства, эмоциональная реакция**

他往往掩饰自己的真实情感。

Он всегда скрывает свои истинные чувства.

告发 gàofā **доносить, выдавать** (кого-л.)

他干了那么多坏事，我们应该告发他。

Он совершил столько злодеяний — мы должны сообщить о нем.

揭发 jiēfā **обличать** (кого-л.), **вскрывать** (проступки)

他的罪行最终被群众揭发了。

В конце концов его преступления были изобличены широкой публикой.

更加 gèngjiā **еще более**

这项新技术得到了更加广泛的采用。

Эта новая технология получила еще более широкое применение.

越发 yuèfā **еще более**

夏至过后，天气越发热了。

После летнего солнцестояния стало еще жарче.

► 更加 указывает на усиление степени, а также на увеличение или уменьшение количества. 越发 указывает только на усиление степени.

公布 gōngbù **обнародовать, оглашать** (закон, приказ, манифест)

老师公布了期末考试的成绩。

Преподаватель огласил результаты семестровых экзаменов.

宣布 xuānbù **объявить, сообщить**

班主任宣布了儿童节游园活动的时间。

Староста объявил время проведения в парке мероприятий, посвященных Дню детей.

公务 gōngwù **государственная служба**

赵主任公务繁忙。

Руководитель Чжао очень загружен на государственной службе.

公物 gōngwù **общественное имущество**

我们都应当爱护公物。

Заботиться об общественном имуществе должен каждый из нас.

公正 gōngzhèng **беспристрастный; правильный, точный**

对于历史要公正地评价。

Историю следует оценивать беспристрастно.

公平 gōngpíng **справедливый; честный; по совести**

他们之间进行了公平的交易。

Они заключили честную сделку.

工夫 gōngfu

1) **время, потраченное на что-либо**

她半天工夫就学会了滑滑板。

Она научилась кататься на скейтборде всего за полдня.

2) **свободное время**

明天有工夫再来玩吧。

Давай придем еще завтра, когда будет свободное время.

功夫 gōngfu

1) **умение, навыки**

魏老师演奏萨克斯的功夫很深。

Преподаватель Вэй мастерски играет на саксофоне.

2) **время и усилия**

学习需要下功夫。

Обучение требует времени и усилий.

3) **кун-фу**

中国功夫

китайское кун-фу

工效 gōngxiào **производительность труда, продуктивность**

我们上课要注意提高学习的工效。

Мы должны уделять внимание повышению продуктивности учебной деятельности.

功效 gōngxiào **действие, эффект; эффективность**

药液注射后，很快就产生了功效。

Инъекция лекарства подействовала очень быстро.

贡品 gòngpǐn (*ист.*) **дань; подношения, дары**

这些玉器是贡品。

Эти изделия из нефрита — предметы дани.

供品 gòngpǐn **жертвенные дары** (фрукты, вино)

祭祀祖宗时，我们要摆上供品。

Совершая поклонение предкам, необходимо расставить подношения.

共同 gòngtóng

1) **общий, одинаковый** (для всех)

这两部电影有什么共同点？

Что в этих двух фильмах общего?

2) **совместно, сообща**

同伴们共同努力，克服困难，登上了山顶。

Совместными усилиями спутники преодолели трудности и взошли на вершину горы.

共通 gòngtōng

1) **общепринятый**

这是一个共通的道理。

Это общий принцип.

2) **общий, одинаковый** (для всех)

这三篇作文有一个共通的问题。

В этих трех сочинениях одинаковая проблема.

勾通 gōutōng **вступить в сговор**

他经常勾通土匪来村里骚扰。

Он часто сговаривался с бандитами, чтобы те приходили в деревни и устраивали там беспорядки.

沟通 gōutōng **устанавливать связи**

这次活动对沟通中西方文化起到了重要的作用。

Данное мероприятие сыграло важную роль во взаимодействии между китайской и западной культурами.

构造 gòuzào

1) **устройство, структура**

这里土壤的构造很复杂。

Структуру здешнего грунта отличает большая сложность.

2) **строить, сооружать**

构造房屋

строить здания

结构 jiégòu

1) **композиция; конструкция**

文章的结构很清晰。

Композиция статьи ясная и понятная.

2) (*строит.*) **конструкция**

这栋楼是砖木结构的。

В этом здании кирпично-деревянная несущая конструкция.

估量 gūliáng **давать приблизительную оценку**

他的疏忽造成了难以估量的损失。

Его небрежность повлекла за собой трудно измеримый ущерб.

估计 gūjì **предполагать, догадываться**

天气闷热得厉害，估计明天会下雨。

Такая страшная духота — завтра, наверное, будет дождь.

孤单 gūdān **одинокий, уединенный**

老人孤单地生活在乡下老家。

Старик живет в одиночестве в своей родной деревне.

孤独 gūdú **одинокий**

儿女都出国了，去年老伴去世了，老爷爷感到很孤独。

Дети уехали за границу, супруга умерла в прошлом году, и старик чувствовал себя очень одиноко.

▶ 孤单 имеет оттенок значения «не на кого опереться; беспомощный». 孤独 имеет дополнительное значение «душевное одиночество».

鼓励 gǔlì **воодушевлять, вдохновлять**

老师的赞扬给了他很大的鼓励。

Похвала преподавателя сильно воодушевила его.

奖励 jiǎnglì **стимулировать, поощрять** (почестями, материальными ценностями)

政府奖励了扑灭大火的消防官兵。

Правительство наградило пожарные войска за участие в тушении пожара.

刮目 guāmù **кардинально изменить точку зрения**

士隔三日，当刮目相看。

Ученые мужи разлучились на три дня и после встречи стали смотреть друг на друга другими глазами.

侧目 cèmù **смотреть искоса** (испуганно или враждебно)

世人为之侧目。

Мировая общественность смотрит на это неодобрительно.

关怀 guānhuái **беспокоиться** (о ком-л.), **опекать** (о старших в отношении младших)

我们感受到社会对少年儿童关怀备至。

Мы чувствуем ту огромную заботу, которой общество окружает детей и подростков.

关心 guānxīn **заботиться, принимать участие** (в ком-л.); **принимать к сердцу**

战士们互相关心、互相帮助。

Солдаты заботятся друг о друге и помогают друг другу.

贯穿 guànchuān **проходить через; пересекать**

路贯穿全省12个县。

Трасса прошла через двенадцать уездов провинции.

贯串 guànchuàn **пронизывать**

话贯串着一个基本主题。

Через высказывание красной нитью проходит одна основная тема.

光彩 guāngcǎi

1) (*прям., перен.*) **блеск, сияние**

孩子们身上焕发出青春的光彩。

Дети излучают сияние юности.

2) **слава и честь**

儿子当上了飞行员，父母感到很光彩。

Для родителей было большой честью то, что их сын стал летчиком.

光辉 guānghuī

1) **сверкать, сиять**

太阳的光辉普照大地。

Солнце озаряет светом землю.

2) (*перен.*) **блеск**

他似乎看到了儿子光辉的前程。

Казалось, он увидел блестящее будущее своего сына.

光大 guāngdà **прославить и возвеличить**

我们要把艰苦奋斗的精神发扬光大。

Мы должны приумножать и прославлять дух упорной борьбы.

广大 guǎngdà
1) **широкий**
广大区域
обширный район
2) **огромный**
《中国大百科全书》卷帙广大。
В «Большой китайской энциклопедии» огромное количество томов.
3) **многочисленный**
这本书受到广大读者的喜爱。
Книга понравилась широкой читающей публике.

光临 guānglín **визит, посещение**
老教授的光临让大家兴奋不已。
Визит старого профессора всех невероятно обрадовал.

莅临 lìlín (*вежл.*) **удостаивать посещением**
敬请莅临指导。
Искренне просим о вашем посещении и наставничестве.

光荣 guāngróng **слава; честь**
哥哥参了军，全家人非常光荣。
Вступление старшего брата в армию стало огромной честью для всей семьи.

荣耀 róngyào **великолепие; величие; гордость**
为国争光，倍感荣耀。
Борьба за честь Родины вызывает особенное чувство гордости.

广博 guǎngbó **обширный, разносторонний**
她的生物知识很广博。
Она обладает обширными познаниями в биологии.

渊博 yuānbó **глубоко эрудированный**
王教授是一位学识渊博的学者。
Профессор Ван — ученый, обладающий огромными знаниями.

广泛 guǎngfàn **широкий, обширный**

他的兴趣非常广泛。

У него чрезвычайно широкие интересы.

普遍 pǔbiàn **повсеместный; распространенный**

这个案例具有普遍意义。

Данный случай имеет универсальное значение.

广阔 guǎngkuò **широкий и просторный**

站在山顶，视野广阔。

С вершины горы открывается широкий вид.

辽阔 liáokuò **необъятный; безбрежный**

我们的祖国幅员辽阔。

Наша Родина обладает обширной территорией.

归纳 guīnà **обобщать, резюмировать**

爱动脑筋的孩子善于归纳学习方法。

Дети, которые любят думать, преуспевают в индуктивном методе обучения.

概括 gàikuò

1) **обобщать, подытоживать**

老师让同学们概括一下新学课文的主要内容。

Преподаватель попросил учеников подытожить главное в только что изученном тексте урока.

2) **изложить кратко и обобщенно**

他概括地传达了会议精神。

Он в общих чертах передал основные идеи конференции.

规划 guīhuà **план; планировать**

她在中学时代就规划好了自己的人生。

Она распланировала свою жизнь, еще когда училась в средней школе.

计划 jìhuà

1) **расчет, план**

小雅提前写好了暑假计划。

Сяо Я заранее написала план на летние каникулы.

2) **намереваться; заранее организовать**

我们计划出游的时间因下雨而推迟了。

Запланированное нами время отъезда в путешествие сдвинулось из-за дождя.

国是 guóshì **важные государственные задачи**

全国人大代表在京共商国是。

Депутаты Всекитайского собрания народных представителей совместно обсудили в столице основные вопросы государственной политики.

国事 guóshì **государственные дела**

每个公民都应关心国事。

Каждый гражданин должен интересоваться государственными делами.

过度 guòdù **излишний, чрезмерный**

她因过度疲劳而病倒了。

Она слегла из-за чрезмерного изнурения.

过渡 guòdù **переходный** (период)

目前我们正处于一个过渡时期。

В настоящее время мы находимся в переходном периоде.

过分 guòfèn **слишком, чересчур**

你那样严厉地批评他，未免太过分了。

Ты действительно переусердствовал со столь суровой критикой в его отношении.

过度 guòdù **неумеренный; излишний**

他因过度悲伤而泣不成声。

Он, в чрезмерном горе, захлебывался рыданиями.

▶ 过分 сочетается с наречиями степени 很, 太 и 非常. 过度 не сочетается с этими наречиями степени.

过期 guòqī **просрочить; просроченный**

过期的食品不能食用。

Нельзя принимать в пищу просроченные продукты.

过时 guòshí

1) **по прошествии определенного срока**

过时不候

не ждать сверх назначенного времени

2) **старомодный**

这款衣服过时了。

Такой фасон больше не моден.

H

含糊 hánhu

1) **невнятный, нечеткий**

他说话很含糊，让人听不明白。

Его не понимают, поскольку он нечетко говорит.

2) **недобросовестный, небрежный**

这事一点儿也不能含糊。

В этом деле нельзя допустить ни малейшей небрежности.

模糊 móhu

1) **нечеткий, непонятный**

这本书因为年代久远，上面的字已经模糊不清了。

Книга старинная, и иероглифы на ее обложке плохо читаются.

2) **путать, смешивать**

雨水模糊了她的视线。

Из-за дождя она перестала четко видеть.

含义 hányì **смысл, значение**

这个词含义深奥。

У этого слова очень глубокое значение.

含意 hányì **скрытый смысл, подтекст**

他猜不透她那句话的含意。

Он не мог догадаться, каков был смысл ее слов.

涵养 hányǎng

1) **сдержанность**

她希望儿子成为一个有涵养的人。

Она надеялась, что ее сын вырастет умеющим владеть собой человеком.

2) **накапливать, сохранять** (*напр.*, влагу)

造林是为了涵养水源。

Цель лесонасаждения заключается в сохранении источников воды.

修养 xiūyǎng

1) **мастерство; подготовка**

她是一个很有修养的音乐家。

Она — отлично подготовленный музыкант.

2) **воспитание**

他是一个修养很高的人，从不和人争论。

Он очень воспитанный человек и никогда ни с кем не спорит.

豪放 háofàng **широкий, свободный** (о натуре)

杨师傅性情豪放，从来不计较小事。

У мастера Яна широкая натура, и он никогда не спорит по мелочам.

豪迈 háomài **смелый, дерзновенный**

这篇诗歌抒发了诗人豪迈的情怀。

В этом стихотворении выражены смелые чувства поэта.

耗费 hàofèi **тратить, расходовать**

父母养育儿女要耗费大量的心血。

Родители тратят огромные силы, чтобы вырастить детей.

浪费 làngfèi **транжирить, тратить попусту**

我们不能浪费宝贵的时间。

Мы не должны тратить драгоценное время.

合龙 hélóng (*строит.*) **смыкание, соединение**

地铁3号线已于昨日合龙。

Вчера были соединены тоннели 3-й линии метро.

合拢 hélǒng **закрывать, складывать** (*напр.*, зонт)

她合拢了刚读完的那本书。

Она закрыла только что дочитанную книгу.

合适 héshì **удобный, подходящий, уместный**

这件旗袍穿在她身上很合适。

Ей очень идет это *ципао*.

适合 shìhé **соответствовать, подходить, удовлетворять условиям**

他的身体条件很适合游泳。

Его физические данные хорошо подходят для плавания.

▶ 合适 и 适合 указывают на соответствие некоторым условиям или требованиям.

При этом 合适 сочетается с такими словами, как 高矮 рост, 服饰 одежда и украшения, 机器 механизм, 意见 замечание. В предложении выполняет функцию определения или сказуемого.

Например: 我买到了一件合适的衣服。

适合 сочетается со словами 情况 обстоятельства, 环境 среда, 心理 психика, 学习 учеба, 要求 требование. 适合 выполняет в предложении функцию сказуемого, часто принимает после себя дополнение.

Например: 这件衣服适合你。

和蔼 hé'ǎi **мягкий** (характером), **ласковый**

李奶奶很和蔼，孩子们跟她很亲近。

Тетушка Ли очень ласковая, и дети с ней очень близки.

和气 héqì **приветливый, дружелюбный**
这家菜店的老板对顾客非常和气。
Хозяин той овощной лавки очень приветлив со своими посетителями.

洪大 hóngdà **громкий**
山里传来洪大的回声。
По горам прокатилось громкое эхо.

宏大 hóngdà **огромный, грандиозный**
这场电影场面非常宏大。
Эта сцена в фильме просто грандиозна.

洪亮 hóngliàng **громкий, звонкий**
他嗓音洪亮。
У него звонкий голос.

响亮 xiǎngliàng **громкий и звучный**
他回答问题声音很响亮。
Он отвечал на вопросы громким голосом.

宏伟 hóngwěi **величественный, грандиозный** (масштаб, планы)
人们正在描绘祖国建设的宏伟蓝图。
Люди рисуют грандиозные планы строительства Родины.

雄伟 xióngwěi **внушительный, величественный**
他终于看到了雄伟的北京天安门。
Наконец-то он смог увидеть внушительную Тяньаньмэнь в Пекине.

后果 hòuguǒ **последствия**
我们要及时采取补救措施，否则后果不堪设想。
Мы должны своевременно принять корректирующие меры, в противном случае последствия невозможно даже представить.

结果 jiéguǒ

1) **результат**

好的成绩，是刻苦、高效学习的结果。

Хорошие академические успехи — это результат упорной высокоэффективной учебы.

2) **итог, исход** (чего-либо)

比赛结果已经公布。

Итоги соревнований уже объявлены.

花序 huāxù **соцветие**

老师给大家展示了荔枝的花序。

Преподаватель продемонстрировал присутствующим соцветие личжи.

花絮 huāxù **репортерские заметки**

球场花絮。

И немного о стадионе.

化妆 huàzhuāng **краситься, наносить макияж**

适当化妆可以让人看起来更精神。

С подходящим макияжем человек может выглядеть более цветущим.

化装 huàzhuāng **гримироваться; маскироваться**

他化装成收废品的，到处打听情况。

Он притворился сборщиком старья, чтобы разузнать обстановку в самых разных местах.

怀念 huáiniàn **скучать, тосковать**

他非常怀念因病去世的父亲。

Он сильно тосковал по скончавшемуся из-за болезни отцу.

思念 sīniàn **скучать, вспоминать**

她离开家乡已经五年了，非常思念家乡的亲人。

Она уже пять лет как уехала из родной деревни и очень скучает по оставшейся там семье.

► 怀念 демонстрирует более сильную степень чувства, чем 思念.

欢心 huānxīn **расположение, благосклонность**

小孙子聪明体贴，最得爷爷奶奶的欢心。

Маленький внук, умный и внимательный, пользуется наибольшей благосклонностью бабушки и дедушки.

欢欣 huānxīn **радость, восторг**

这个消息让大家欢欣鼓舞。

Новость привела всех в полный восторг.

幻想 huànxiǎng

1) **мечта**

他幻想有一天能当上宇航员。

Он мечтал однажды стать космонавтом.

2) **фантазия, игра воображения**

和外星人对话只是他的幻想。

Разговор с инопланетянами — это всего лишь его фантазия.

空想 kōngxiǎng

1) **строить предположения** (догадки)

空想没有用，要拿出实际行动。

Нет смысла строить предположения, нужны реальные действия.

2) **пустые мечты, иллюзии**

不刻苦学习又想取得好成绩，不过是一种空想。

Получить хороший результат без усердной учебы — это просто пустая мечта.

涣然 huànrán **рассеяться, развеяться**

他们之间的误解涣然冰释。

Возникшее между ними недопонимание рассеялось без следа.

焕然 huànrán **сияющий; обновленный**

她换了个发型，给人焕然一新的感觉。

После смены прически она производила совершенно новое впечатление.

回报 huíbào
1) **донести, отчитаться**
小李回报了一下调查情况。
Сяо Ли отчитался о ходе расследования.
2) **отплатить, отблагодарить**
从长远的观点看，投资教育回报率最高。
С точки зрения долгосрочной перспективы наиболее окупаемы инвестиции в образование.

汇报 huìbào **сводка; доклад**
陈经理正在向董事长汇报上半年的销售情况。
Менеджер Чэнь выступает перед председателем правления с докладом о продажах в первой половине года.

会合 huìhé **собираться вместе**
两批人计划在成都会合。
Две группы запланировали встретиться в Чэнду.

汇合 huìhé **сливаться воедино** (о водных потоках); **соединяться**
潺潺小河汇合成大江。
Журчащие ручейки сливаются в большую реку.

会聚 huìjù **собираться, объединяться**
各方代表会聚在蓉城。
Представители разных сторон собрались в «городе гибискусов», Чэнду.

汇聚 huìjù **собираться, накапливаться**
期待和不确定仿佛漩涡一样，汇聚成了瞬间的幸福。
Ожидания и неопределенность, кружащиеся водоворотом, сошлись в мгновении счастья.

伙伴 huǒbàn **партнер, сотоварищ**
他喜欢和小伙伴们一起在院子里玩耍。
Он любит играть во дворе со своими товарищами.

同伴 tóngbàn **компаньон, коллега**

她和同伴们相约一起去西藏。

Она и ее коллеги договорились вместе поехать в Тибет.

混合 hùnhé

1) **смешивать, перемешивать**

他参加了乒乓球的男女混合双打项目。

Он принял участие в соревнованиях по настольному теннису среди смешанных пар.

2) **комбинировать**

小强把几种饮料混合在一起，结果味道变得很怪。

Сяо Цян смешал несколько напитков, и в результате вкус стал очень странным.

混杂 hùnzá **вперемешку, в беспорядке**

街道上各种声音混杂在一起。

Разнообразные звуки улицы сливались воедино.

J

机会 jīhuì **шанс, возможность**

处处留心皆学问，不要放过任何学习的机会。

Всегда и везде будьте готовы получить знания, не упускайте ни одной возможности учиться.

机遇 jīyù **редкий случай, благоприятная возможность**

我们要善于抓住机遇，迎接挑战。

Мы должны научиться пользоваться всеми благоприятными возможностями и достойно отвечать на вызовы.

机智 jīzhì **изобретательный; ловкий**

我们需要机智灵活的战略战术。

Нам нужны гибкие и маневренные стратегия и тактика.

急智 jízhì **находчивый, сообразительный**
困窘往往能够使人产生急智。
Жизнь в нужде зачастую заставляет человека стать находчивым.

激烈 jīliè **бурный, резкий** (о движениях, речи)
大家在会场上激烈地争论起来。
Присутствующие на конференции начали бурную дискуссию.

剧烈 jùliè **резкий, стремительный**
饭后立即剧烈运动对身体有害。
Интенсивные физические нагрузки сразу после приема пищи вредны для организма.

急忙 jímáng **поспешно, торопливо**
他早上总是急急忙忙赶着去上学。
Он всегда отправляется на учебу в страшной спешке.

慌忙 huāngmáng **суетливо, впопыхах**
慌忙之中，他忘记了系鞋带。
В спешке он забыл завязать шнурки.

集体 jítǐ **коллектив** (*противоп.* 个体 gètǐ индивид, особь)
同学们都非常有集体荣誉感。
У учеников класса было высокоразвитое чувство коллективной чести.

群体 qúntǐ **группа, община**
政府表彰了抗洪抢险的英勇群体。
Правительство отблагодарило доблестных участников аварийно-спасательных работ в связи с наводнением.

棘手 jíshǒu (*букв.*) **«колющий руку»; трудный, щекотливый** (о деле)
他遇到了一个棘手的问题。
Он столкнулся с одной щекотливой проблемой.

辣手 làshǒu

1) **крутые, жесткие меры**

他竟然下得了如此辣手。

Он, к удивлению, стерпел столь жестокие меры.

2) **трудный; щекотливый**

这件事真辣手。

Это поистине трудное дело.

技能 jìnéng **навыки, квалификация**

经过三个月的培训，她具备了操作这台机器的技能。

Пройдя трехмесячный тренинг, она овладела навыками, необходимыми для работы на этом оборудовании.

技艺 jìyì **искусство**

他演奏小提琴的技艺非常精湛。

Он играет на скрипке с отточенным мастерством.

▶ 技能 указывает на навыки в области техники и технологии. 技艺 употребляется в отношении сценического или ремесленного мастерства.

家属 jiāshǔ **члены семьи, домочадцы**

春节期间，有关部门慰问了军人家属。

Во время новогодних праздников ответственные ведомства проявляют внимание к семьям военнослужащих.

家眷 jiājuàn **семья** (жена и дети; в некоторых случаях используется в узком значении «жена»)

假若有办法把家眷带来，我宁可在这座城市生活一辈子。

Если бы был способ привезти сюда моих жену и детей, я бы предпочел прожить в этом городе всю оставшуюся жизнь.

加强 jiāqiáng **укреплять, усиливать**

加强爱国主义教育

усиливать патриотическое воспитание

增强 zēngqiáng **продвигать; усиливать, укреплять**

我们要坚持锻炼，增强体质。

Мы должны регулярно закаляться, укреплять свое здоровье.

坚苦 jiānkǔ **упорный, настойчивый**

我们要学习革命先烈坚苦卓绝的精神。

Мы должны следовать несгибаемому духу павших героев революции.

艰苦 jiānkǔ **тяжелый и мучительный**

在异常艰苦的环境下，他们仍然坚守在乡村小学。

Даже в исключительно тяжелых условиях они продолжали упорно отстаивать деревенскую начальную школу.

坚强 jiānqiáng **крепкий и сильный; непоколебимый, неразрушимый**

他们凭着坚强的意志完成了艰巨的任务。

Благодаря своей твердой воле они выполнили эту многосложную задачу.

顽强 wánqiáng **упрямый, упорный; настойчивый, напористый**

我们被她顽强拼搏的精神深深感动了。

Мы были глубоко тронуты продемонстрированным ею духом упорной борьбы.

简单 jiǎndān **простой** (по строению), **несложный** (по устройству), **легкий** (для понимания, применения или выполнения)

这首歌曲韵律非常简单，但很动听。

Ритм этой песни исключительно простой, но очень увлекающий слушателя.

容易 róngyì

1) **легкий, несложный**

这件事看似容易，实际上比较复杂。

На первый взгляд дело это простое, однако в реальности оно довольно сложное.

2) **вероятный, возможный**

白衣服很容易脏。

Белую одежду легко запачкать.

简洁 jiǎnjié **лаконичный**

周校长的发言简洁明了。

Речь директора Чжоу была лаконичной и четкой.

简捷 jiǎnjié

1) **напрямик; прямой**

他解决问题通常很简捷。

Обычно он решительно берется за проблемы.

2) **простой и удобный**

解这道题，我们要用简捷的方法。

Для решения этой проблемы воспользуемся простым и удобным методом.

简朴 jiǎnpǔ **простой, безыскусный**

她家虽然很富有，但生活却十分简朴。

Хотя ее семья богата, живут они очень просто.

俭朴 jiǎnpǔ **неприхотливый и скромный**

爷爷奶奶过惯了俭朴的日子。

Дедушка и бабушка привыкли к скромной жизни.

建立 jiànlì

1) **учреждать, основывать**

今年在西郊建立了一个新的工业基地。

В этом году в западном пригороде была создана новая промышленная база.

2) **создавать, формировать**

他们之间建立了深厚的友谊。

Между ними установилась крепкая дружба.

3) **воздвигать**

建立纪念碑

воздвигнуть памятник

设立 shèlì **основывать, создавать** (организацию, орган)

该住宅区设立了学校、医院、商场。

В жилом районе созданы школы, больницы и торговые центры.

建议 jiànyì

1) **предлагать**

几个班主任建议运动会推迟到下周举行。

Несколько классных руководителей предложили перенести спартакиаду на следующую неделю.

2) **предложение, совет**

他接受了父母的建议。

Он принял совет родителей.

意见 yìjian

1) **мнение**

学习小组成员交换了意见。

Члены учебной группы обменялись мнениями.

2) **претензия**

他对比赛的结果有意见。

Он не согласен с результатами соревнований.

奖赏 jiǎngshǎng **приз, награда**

国王奖赏了他一匹骏马。

Правитель наградил его быстроногим скакуном.

奖励 jiǎnglì **поощрять, стимулировать; объявлять благодарность**

豆豆积极参加学校的活动，得到了老师的奖励。

За активное участие в школьных мероприятиях Додо была поощрена учителем.

矫正 jiǎozhèng **исправлять, корректировать**

美国老师安娜正为孩子们矫正发音。

Преподавательница Анна из Америки исправляет детям произношение.

校正 jiàozhèng **править, редактировать**

老师正在作业本上校正学生的错别字。

Преподаватель исправляет в тетрадях для домашних работ неправильно написанные учащимися иероглифы.

教导 jiàodǎo **обучать и наставлять; учить уму-разуму**

父母教导我要做一个善良勇敢的孩子。

Родители учат меня быть добрым и смелым.

教诲 jiàohuì (*книж.*) **поучать, наставлять**

老师的谆谆教诲让他终身受益。

Он всю жизнь извлекал пользу из сердечных наставлений преподавателя.

接收 jiēshōu

1) **принимать** (*напр.*, сигнал, команду)

2) **брать под свое начало, принимать** (*напр.*, сотрудника на работу)

3) **получать**

出版社接收了一批来稿。

В издательстве получили партию рукописей.

4) **получать в ведение** (*напр.*, имущество, организацию)

这笔资产已由一家合资公司接收。

Имущество было получено от одного из совместных предприятий.

接受 jiēshòu

1) **получать**

她接受了朋友送来的礼物。

Она получила подарки от друзей.

2) **признавать, принимать**

他接受了老师的批评教育，积极改正错误。

Он признал критику и наставления учителя и активно исправляет свои ошибки.

节俭 jiéjiǎn **экономный, бережливый**

母亲一生都非常节俭。

Мама всю жизнь была очень экономной.

勤俭 qínjiǎn **трудолюбивый и бережливый, рачительный**

父母亲勤俭持家，让生活变得更好了。

Родители благодаря своему трудолюбию и бережливости в ведении домашнего хозяйства улучшили условия жизни.

节余 jiéyú

1) **сэкономить**

小孟刚工作不久，每月大约能节余五百元。

Сяо Мэн работает недолго и может сэкономить около пятисот юаней в месяц.

2) **сэкономленные средства**

郭老师把全部节余捐给了灾区。

Преподаватель Го пожертвовал все сэкономленное в пострадавший район.

结余 jiéyú (*бухг.*) **остаток после расчета**

经核算后，现金结余二百元。

Кассовый излишек после расчета составил двести юаней.

结合 jiéhé **соединяться, связываться, сочетаться**

理论和实践要结合起来。

Теория и практика должны сочетаться.

接合 jiēhé **соединять, скреплять**

这篇作文段落之间接合得十分巧妙。

Абзацы в этом сочинении очень искусно связаны между собой.

截止 jiézhǐ **прекращаться** (с определенного момента времени)

考试报名的时间已在上周五截止。

Регистрация на экзамен закончилась еще в прошлую пятницу.

截至 jiézhì **вплоть до** (определенного момента времени)

报名日期截至8月30日。

Срок регистрации — до 30 августа.

界限 jièxiàn

1) **границы**

划清界限

проводить четкую грань

2) **конец, предел**

他们的野心是没有界限的。

Их коварство не имеет предела.

界线 jièxiàn **граница, рубеж**

你们划定的界线在哪里？

Где находится установленная вами граница?

经过 jīngguò **проходить, пересекать, миновать**

每天上学，我都要经过一家书店。

Каждый день по дороге на занятия я прохожу один книжный магазин.

通过 tōngguò

1) **пересекать, проезжать**

前方道路维修，车辆不能通过。

Впереди ремонт дороги, проезд транспортных средств невозможен.

2) **посредством, с помощью**

通过座谈会，老师征询了家长的意见。

Благодаря собранию учителя смогли узнать мнения родителей.

► Оба слова — глаголы, но могут также выполнять функции предлогов. В качестве предлогов они выражают значение «по истечении какого-либо времени; с помощью чего-либо, путем чего-либо». И то, и другое слово имеют значение «проходить или проезжать через/мимо». Выступая в роли предлога, 通过 может стоять как перед подлежащим, так и после него.

Например: 我们只能通过翻译谈话。

经过 ставится только перед подлежащим.

Например: 经过朋友的介绍，我们互相认识了。

Глагол 经过 используется, когда речь идет о местности или моменте времени.

Например: 虽然去上海时经过天津，但我从未去过天津。

Только у 经过 есть значение «испытать, пережить, пройти через».

Например: 没有经过战争的人，不知道战争的残酷。

Отрицательная форма глагола 经过 — 不经过. Он может также выступать в качестве существительного со значением «история, ход [событий]».

Например: 请你谈一谈事情的经过。

В качестве глагола 通过 имеет значение «сдать экзамен».

Например: 这次考试我没通过。

Также может выражать значение «принять, утвердить», если речь идет о законах, актах, резолюциях, проектах и других документах.
Например: 新的《婚姻法》正式通过了。
Отрицательные формы глагола 通过 — 没(有)通过, 未通过, 不能通过 или 通不过.

精华 jīnghuá **цвет, элита; самое лучшее**
取其精华, 去其糟粕
взять лучшее и отбросить ненужное

精髓 jīngsuǐ **суть, ядро**
我们要传承国学的精髓。
Мы должны унаследовать ядро отечественной синологии.

► 精华 сочетается как с одушевленными, так и с неодушевленными объектами. 精髓 используется в отношении абстрактных понятий.

景色 jǐngsè **пейзаж, вид**
岳麓山秋天的景色非常迷人。
Осенние пейзажи Юэлушань невероятно пленительны.

景物 jǐngwù **детали пейзажа; природные объекты**
她用手机拍下了对岸的景物。
Она сфотографировала вид противоположного берега на мобильный телефон.

敬仰 jìngyǎng **преклоняться, благоговеть**
王教授是学生们敬仰的导师。
Профессор Ван — научный руководитель, перед которым студенты благоговеют.

敬佩 jìngpèi **уважать, восхищаться**
他锲而不舍的钻研精神让同学们非常敬佩。
Дух настойчивого стремления к совершенству, который он демонстрирует, сильно восхищает одноклассников.

救护 jiùhù **оказывать медицинскую помощь, спасать**
安医生参加了昨天的抢险救护工作。
Доктор Ань участвовал во вчерашней спасательной операции.

救助 jiùzhù **спасать и помогать, выручать**

大家踊跃捐款救助受灾群众。

Все активно жертвуют деньги на помощь пострадавшим от стихийного бедствия.

救济 jiùjì **оказывать материальную помощь** (*напр.*, пострадавшим от стихийных бедствий)

政府给灾区发放了救济物资。

Правительство направило средства, собранные для пострадавших, в район бедствия.

周济 zhōujì **приходить на помощь; помогать материально** (в частном порядке)

我的奶奶曾周济过不幸的邻居。

Моя бабушка когда-то помогала своим неблагополучным соседям.

拘谨 jūjǐn **скованный, неестественный** (о речи и поведении)

灵灵第一次参加竹笛比赛，表情和动作显得有些拘谨。

Линлин впервые участвовала в конкурсе игры на бамбуковой флейте, и ее выражение и движения казались немного скованными.

拘束 jūshù

1) **ограничивать**

不要过分拘束孩子的正当活动。

Не нужно чрезмерно ограничивать нормальную деятельность детей.

2) **стесненный, скованный**

亮亮刚转学，在新的环境里显得比较拘束。

Когда Лянлян только перешла в другую школу, в новой обстановке она вела себя довольно скованно.

狙击 jūjī **нанести удар из засады**

小顺是一个出色的狙击手。

Сяо Шунь — незаурядный снайпер.

阻击 zŭjī **сопротивляться, обороняться; сдерживать**

英勇的战士们阻击了敌人的进攻。

Героические воины сдержали атаку врага.

举例 jŭlì **приводить пример**

老师通过举例让同学们理解了这个词的含义。

Учитель привел примеры, чтобы ученики могли понять значение слова.

列举 lièjŭ **перечислять** (по пунктам, по списку)

班主任列举了同学中的好人好事。

Классный руководитель перечислила одноклассников, сделавших добрые дела.

举办 jŭbàn **создать, организовать, устроить**

这周末，省图书馆要举办一套童话书的阅读分享会。

В эти выходные в муниципальной библиотеке провинции проводится вечер чтения детских книг.

举行 jŭxíng **провести** (мероприятие, переговоры)

下周五，学校要举行亲子运动会。

В следующую пятницу в школе пройдет спортивное мероприятие для детей и родителей.

局面 júmiàn **положение, ситуация** (обычно о политической ситуации в мире, стране)

该国目前呈现比较稳定的局面。

В настоящий момент ситуация в государстве довольно стабильна.

局势 júshì **ситуация, обстановка** (политическая, военная)

目前总体局势比较平稳。

В настоящий момент ситуация в целом относительно устойчивая.

► 局面 охватывает больший временной промежуток и больший масштаб, чем 局势.

聚积 jùjī **накапливать; собирать по крупицам**

他由于工作努力和投资适当，聚积了大量财富。

Благодаря упорному труду и удачным инвестициям ему удалось скопить приличное состояние.

聚集 jùjí **собирать; собираться вместе**

人们从四面八方聚集到奥运会场。

Люди стекаются к месту проведения Олимпийских игр со всех сторон.

觉悟 juéwù **понять, уразуметь, осознать**

经过老师的耐心帮助，他终于觉悟了。

Благодаря терпеливой помощи учителя, он в конце концов разобрался.

醒悟 xǐngwù **прийти в себя; опомниться**

他经过生活的磨砺之后，幡然醒悟了。

Пройдя через различные жизненные испытания, он вдруг прозрел.

绝望 juéwàng **потерять надежду, отчаяться**

那个曾经绝望的人重新看到了生活的希望。

Тот человек, некогда совсем отчаявшийся, снова увидел в жизни надежду.

失望 shīwàng

1) **падать духом**

遇到困难不要灰心失望，应积极寻找解决方法。

Сталкиваясь с трудностями, не нужно падать духом и терять надежду, нужно активно искать решение.

2) **разочароваться**

小涛没有看成盼望已久的电影，有些失望。

Сяо Тао был немного разочарован тем, что не увидел столь долгожданного фильма.

K

开导 kāidǎo **вразумлять, убеждать**

经过我们的反复开导，父亲同意做手术。

После наших неоднократных увещеваний отец согласился на операцию.

劝导 quàndǎo **советовать, уговаривать, наставлять**

他听从了老师的耐心劝导，上学不再迟到。

Прислушавшись к терпеливым наставлениям преподавателя, он перестал опаздывать на занятия.

开阔 kāikuò

1) **широкий, обширный**

长江下游的水面非常开阔。

Янцзы очень широка в своих низовьях.

2) **ясный, чистый** (о мыслях, чувствах), **широкий** (о натуре)

他的思路十分开阔。

Он мыслит очень широко.

宽阔 kuānkuò

1) **широкий, обширный**

这座城市新修建了许多宽阔的公路。

В городе построено много новых широких дорог.

2) **широкий** (о натуре, кругозоре)

她是一位知识渊博、心胸宽阔、令人爱戴的学者。

Она — заслуживший всеобщее почтение ученый, обладающий большой эрудицией и широким кругозором.

开展 kāizhǎn **развернуть** (*напр.*, работу, деятельность)

我们要把学习英模的活动继续开展下去。

Мы должны продолжать проводить мероприятия, направленные на то, чтобы учиться у героев-передовиков.

展开 zhǎnkāi

1) **расстилать; разворачивать**

展开画卷

развернуть свиток

2) **запускать, начинать**

大家在会场中展开了辩论。

Присутствующие в зале подняли дискуссию.

慷慨 kāngkǎi

1) **воодушевленный; возбужденный**

慷慨陈词

выступать с проникновенной речью

2) **щедрый, великодушный**

李教授慷慨地将全部积蓄捐给了学校。

Профессор Ли щедро пожертвовал школе все свои сбережения.

大方 dàfāng

1) **щедрый**

他很大方，不计较小钱。

Он очень щедрый и не придает значения небольшим деньгам.

2) **естественный, непринужденный**

小琴落落大方地在台上表演。

Держась очень непринужденно, Сяо Цинь поднялась на сцену для своего выступления.

考查 kǎochá **проверять** (знания)

老师对学生的学业成绩定期进行考查。

Преподаватели регулярно проверяют успеваемость учащихся.

考察 kǎochá **вести исследования; проводить изыскания**

成都勘测设计院对那里的水利工程进行了考察。

Проектно-изыскательный институт Чэнду провел осмотр местных гидротехнических сооружений.

渴望 kěwàng **жаждать; страстно желать**

快毕业了，她渴望找到合适的工作。

Скоро выпуск из университета, и она очень хочет найти подходящую работу.

盼望 pànwàng **ожидать с нетерпением**

小朋友盼望的儿童节终于到了。

День детей, которого так ждали ребята, наконец, настал.

克制 kèzhì **сдерживать** (неуместные эмоции или высказывания); **пересилить, превозмочь**

尽管她当时情绪非常激动，但还是克制住了。

Несмотря на огромное волнение, которое она испытывала в тот момент, она смогла совладать с собой.

抑制 yìzhì **подавлять, сдерживать** (любые эмоции)

她抑制不住内心的喜悦，唱起歌来。

Не в силах сдержать переполняющей ее радости, она запела.

恳求 kěnqiú **упрашивать, умолять**

经过朗朗的再三恳求，妈妈答应给她买一个滑板车。

Ланлан упрашивала и упрашивала маму, и в конце концов та пообещала купить ей самокат.

请求 qǐngqiú **просить**

他们请求援助。

Он попросил о помощи.

空洞 kōngdòng **пустой, бессодержательный, беспредметный**

这篇作文比较空洞，没有具体内容。

Это сочинение довольно пустое и лишено конкретного содержания.

空虚 kōngxū **пустой, ненасыщенный**

她爱好广泛，生活安排得很充实，一点都不空虚。

У нее широкий круг увлечений, ее жизнь очень насыщенна во всех отношениях.

空想 kōngxiǎng **пустые мечты, утопия**

光凭空想而不实地调查是不能了解实际情况的。

Невозможно понять реальную ситуацию без исследования на месте, опираясь на одни лишь пустые соображения.

幻想 huànxiǎng **фантазии, грезы**

有人幻想以后到火星上去定居。

Некоторые люди грезят о том, как они отправятся жить на Марс.

苦恼 kǔ'nǎo **мучиться; досадовать, терзаться**

她因为说了不该说的话，苦恼了好几天。

Она несколько дней была огорчена, потому что сказала то, что не должна была говорить.

苦闷 kǔmèn **подавленность, тоска**

由于家庭变故，他这两年一直比较苦闷。

Из-за случившегося в семье горя он последние два года находится в довольно подавленном состоянии.

快活 kuàihuo **веселый; в хорошем настроении**

鱼儿在池塘里快活地游来游去。

Рыбки весело плавают в пруду.

快乐 kuàilè **радоваться, веселиться**

老同学在街上偶遇，一起聊天，很快乐。

Случайно встретившись на улице, бывшие одноклассники поговорили и очень порадовались.

宽待 kuāndài **мягко, великодушно обходиться**

宽待俘虏

великодушно обращаться с военнопленными

款待 kuǎndài **радушно принимать**

爸爸妈妈热情地款待了客人。

Родители радушно встретили гостей.

困惑 kùnhuò **испытывать недоумение; прийти в замешательство**

面对老师的提问，他露出一脸的困惑。

После вопроса учителя на лице его появилось полное замешательство.

疑惑 yíhuò **сомнение, недоверие, недоумение**

跑跑最近的举动有些异常，让大家疑惑不解。

Несколько странное поведение Паопао в последнее время ставит всех в тупик.

困难 kùnnan

1) **трудности, преграды**

我们克服了种种困难，终于完成了任务。

Преодолев всевозможные трудности, мы, наконец, выполнили задачу.

2) **нужда, трудности**

由于他的父亲生了重病，他们家的生活现在很困难。

Из-за того, что его отец тяжело заболел, они сейчас живут очень трудно.

艰难 jiānnán **мучительный; с трудом**

下大暴雨了，他很艰难地骑着自行车回家。

Начался сильный ливень, и он с большим трудом смог вернуться домой на велосипеде.

L

懒惰 lǎnduò **ленивый**

那个人太懒惰了，在家里什么事都不愿意干。

Этот лентяй дома вообще не желает ничего делать.

懒散 lǎnsǎn **несобранный, расхлябанный, нерадивый**

如果现在懒散，梦想的一切都将流于空谈。

Если сейчас не собраться, все мечты окажутся пустыми словами.

滥用 lànyòng **злоупотреблять**

切记不能滥用药物。

Твердо помните о недопустимости злоупотребления лекарствами.

乱用 luànyòng **беспорядочное, неверное употребление**

文章乱用标点符号会让人误解。

Беспорядочное употребление знаков препинания в письменном тексте может привести к неправильному пониманию.

老乡 lǎoxiāng

1) **земляк**

她是老乡。

Мы с ней земляки.

2) **селяне; крестьяне**

他到了乡村，老乡热情地给他指路。

Когда он прибыл в деревню, жители с энтузиазмом показали ему дорогу.

同乡 tóngxiāng **земляк**

到上海读大学时，她认识了好几个同乡。

Приехав в Шанхай учиться в университете, она познакомилась сразу с несколькими своими земляками.

朗读 lǎngdú **читать вслух**

每天早读课，同学们都要朗读课文。

Каждое утро на уроке чтения учащиеся читают текст вслух.

朗诵 lǎngsòng **декламировать**

我妈妈非常喜欢朗诵诗歌。

Моя мама очень любит декламировать поэзию.

劳累 láolèi **тяжело трудиться, переутомиться**

由于工作劳累，赵老师病倒了。

Преподаватель Чжао слег из-за рабочего переутомления.

劳苦 láokǔ **упорно трудиться; не покладая рук**

教练不辞劳苦，认真纠正每个孩子的姿势。

Тренер, не жалея сил, тщательно исправляет позу каждого ребенка.

雷同 léitóng (*книж.*) **похожий, подобный**

在文艺评论中，雷同之作很多。

В литературоведении много схожих работ.

相同 xiāngtóng **одинаковый, идентичный**

今年考试的科目跟去年相同。

В этом году экзаменационные дисциплины такие же, как и в прошлом.

► 雷同 употребляется в отношении шаблонности произведения искусства или плагиата, имеет негативную окраску. 相同 употребляется как при сравнении людей, так и при сравнении неодушевленных предметов, имеет нейтральную окраску.

力量 lìliàng

1) **сила**

人多力量大。

Сила — в количестве.

2) **способность**

尽一切力量做好工作。

Все силы бросить на то, чтобы хорошо выполнить работу.

3) **действие, эффект**

榜样的力量是无穷的。

Сила образца для подражания безгранична.

力气 lìqi **физическая сила**

经过两天的徒步旅行，我们已经没有一点力气了。

После двух дней пеших переходов у нас не осталось никаких сил.

厉害 lìhai

1) (*перен.*) **суровый, невыносимый**

前段时间，天热得厉害。

Некоторое время назад была нестерпимая жара.

2) **суровый**

新来的老师很厉害，学生都有点怕他。

Новый учитель очень суровый, и ученики его немного побаиваются.

利害 lìhài **польза и вред**

他们之间没有根本的利害冲突。

У них нет радикального конфликта интересов.

联合 liánhé

1) **соединяться, объединяться**

我们要联合起来，共同面对挑战。

Мы должны объединиться и вместе встретить трудности.

2) **комбинированный, совместный**

我们联合招生。

Мы ведем совместный набор учащихся.

结合 jiéhé **связываться, сочетаться**

结合实际情况规划发展方向。

Планировать направление развития с учетом реальной обстановки.

联络 liánluò **связь, коммуникация, сообщение**

现在大家都喜欢用微信联络感情。

Сейчас все предпочитают поддерживать отношения с помощью WeChat.

联系 liánxì **устанавливать связь; вступать в контакт; соединять**

我们要努力做到理论联系实际。

Мы должны упорно стремиться к соединению теории с практикой.

粮食 liángshi **продовольствие** (общее название для зерновых и бобовых культур, а также корнеплодов)

大家一定要爱惜粮食。

Мы все обязаны дорожить продовольственными продуктами.

食粮 shíliáng (*прям., перен.*) **пища**

书籍是精神食粮。

Книги — это духовная пища.

谅解 liàngjiě **взаимопонимание**

大家应该互相谅解，搞好关系。

Все должны стремиться к взаимопониманию и налаживать хорошие отношения.

原谅 yuánliàng **извинять, прощать** (*напр.*, небрежность, ошибку)

他这次是不小心犯了错，就原谅他一次吧。

Он совершил эту ошибку по неосторожности, пожалуйста, простите его на этот раз.

了解 liǎojiě

1) **ясно понимать, разбираться**

只有深入基层，才能了解群众的愿望和要求。

Понять чаяния и потребности народа можно, только углубившись в низы.

2) **выяснять; исследовать**

那里的情况需要再详细了解一下。

Ситуация там требует более подробного изучения.

理解 lǐjiě **понимать, разбираться**

男女同学之间需要多多理解。

Необходимо, чтобы учащиеся разных полов лучше понимали друг друга.

► Глагол 理解 подчеркивает, что понимание было достигнуто в результате анализа или рассуждений, часто используется с абстрактными понятиями.
Например: 文章的文化背景太复杂，我还理解不了。

了解 имеет значение «хорошо разбираться в чем-либо; выяснять, разузнавать; исследовать, расследовать». Этот глагол подчеркивает, что понимание было достигнуто в результате непосредственного контакта с объектом. Может употребляться как с конкретными, так и с абстрактными понятиями.
Например: 他们已经认识两年了，两人之间非常了解。

了解 может употребляться в удвоенной форме.
Например: 去了解了解事故发生的原因。

邻近 línjìn **поблизости, возле**

小姑娘的家邻近海边。

Дом девочки находился у моря.

临近 línjìn **приближаться** (в пространстве и времени)

中秋节临近了。

Близится Праздник середины осени.

灵活 línghuó

1) **быстрый, проворный**

奶奶年纪大了，但做家务仍然很灵活。

Бабушка уже старенькая, но все так же проворно выполняет работу по дому.

2) **сообразительный; гибкий**

我们要灵活运用所学知识。

Мы должны гибко применять полученные знания.

灵巧 língqiǎo **умелый, искусный**

姐姐的手很灵巧，做了不少精致的小玩意儿。

У старшей сестры умелые руки — она сделала немало искусных вещиц.

领会 lǐnghuì **понять, осмыслить, разобраться**

老师让同学们要深入学习，领会文章的内涵。

Преподаватель попросил учащихся углубиться в изучение и осмыслить внутреннее содержание статьи.

领悟 lǐngwù **осознать;** (*обр.*) **глаза открылись**

儿子渐渐领悟到了妈妈那样做的良苦用心。

Сын постепенно осознал, какие намерения стояли за поступком матери.

留恋 liúliàn **грустить при мысли о разлуке**

就要毕业了，大家十分留恋。

Близится выпуск, и все сильно удручены предстоящей разлукой.

留念 liúniàn **оставлять на память**

大家一起合影留念。

Все сделали общий снимок на память.

留心 liúxīn

1) **интересоваться, обращать внимание**

他们这几天特别留心观察天气的变化，为外出旅行做好准备。

Последние несколько дней они следят за изменениями погоды, чтобы подготовиться к предстоящему путешествию.

2) **быть начеку, остерегаться**

出门要留心脚下，千万别摔倒了。

Чтобы не упасть на улице, смотрите под ноги.

留意 liúyì **обращать особое внимание; с удвоенным вниманием**

魔术表演中，观众们特别留意魔术师手上的动作。

Во время выступления фокусника зрители с удвоенным вниманием следили за движениями его рук.

流利 liúlì **беглый** (об устной речи); **складный, гладкий** (о сочинении)

小明能说一口标准而又流利的英语。

Сяо Мин владеет английским и при этом говорит на нем бегло.

流畅 liúchàng **гладкий; плавный; складный; без запинки**

我新买的钢笔写起来很流畅。

Моя новая автоматическая ручка пишет очень гладко.

流露 liúlù **выдать, проявить** (чувства)

他流露出对孩子的不舍。

Было видно, что мысль о разлуке с ребенком для него невыносима.

表露 biǎolù **проявление, демонстрация**

孩子们的喜怒哀乐都从脸上表露出来。

И радости, и печали детей проявляются на их лицах.

路线 lùxiàn **путь, маршрут**

我每天选最近的路线骑车上班。

Каждый день я выбираю самый короткий маршрут, чтобы доехать до работы.

线路 xiànlù **линия; трасса;** (*эл.*) **цепь**

城市里的公交线路特别多。

В городе особенно много автобусных маршрутов.

М

满意 mǎnyì **довольный, удовлетворенный; по душе**

听了丁丁的回答，老师满意地点了点头。

Выслушав ответ Диндина, преподаватель удовлетворенно покивал головой.

满足 mǎnzú **удовлетворить**

优惠券有限，不能满足所有人的需要。

Количество купонов на скидку ограничено, и они не могут удовлетворить потребности всех покупателей.

漫步 mànbù (*книж.*) **бродить, прогуливаться**

那位作家喜欢在乡间宁静的小路上漫步。

Писатель любит прогуливаться по тихим деревенским тропинкам.

散步 sànbù **гулять; прогулка**

几乎每天晚饭后，他都要出去散步。

Он выходит прогуляться почти каждый день после ужина.

蒙眬 ménglóng **сонный; заспанный**

睡眼蒙眬

заспанный вид

朦胧 ménglóng **тусклый, неяркий**

月色朦胧

тусклый свет луны

茂盛 màoshèng **пышный, цветущий** (о растительности)

校园里的植物长得非常茂盛。

В кампусе обильная растительность.

旺盛 wàngshèng **цветущий; энергичный; оживленный**

他的精力非常旺盛，可以应对繁重的工作。

Он полон энтузиазма и энергии и может справляться с трудоемкой работой.

美丽 měilì **красивый, прекрасный**

心灵美丽比外表光鲜更重要。

Духовная красота важнее внешнего блеска.

漂亮 piàoliang

1) **красивый, прелестный**

那个社区新开放的公园真漂亮。

Новый парк в этом микрорайоне по-настоящему прекрасен.

2) **замечательно, великолепно**

这项任务完成得漂亮。

Задача выполнена просто прекрасно.

► 美丽 описывает внешность, наряд, красоту души, а также пейзаж, растения, мелодии и другие одушевленные и неодушевленные объекты, чаще абстрактные. Для описания конкретных объектов используется 漂亮, делая акцент на привлекательности и свежести, яркости внешней формы.

Оба прилагательных можно использовать, описывая женскую внешность. Если речь идет о мужчинах, употребляется только 漂亮.

Например: 几年不见，他长成了一个漂亮的小伙子。

美丽 чаще используется в письменной речи, 漂亮, как правило, в устной.

美丽 также является существительным «красота».

Например: 她的美丽压倒了所有的人。

В разговорной речи прилагательное 漂亮 используется в значении «хороший, красивый; здорово, великолепно». Иногда используется и в негативном значении.

Например: 不要只说漂亮话，要多办实事。

Только 漂亮 может употребляться в удвоенной форме.

Например: 把孩子打扮得漂漂亮亮的。

勉励 miǎnlì **призывать к усердию, подбадривать, побуждать**

老师勉励同学们要再接再厉。

Учитель воодушевляет учащихся прилагать еще больше усилий.

激励 jīlì **вдохновлять, воодушевлять**

指挥官用慷慨激昂的讲话激励战士。

Горячая речь командующего воодушевила солдат.

名誉 míngyù **доброе имя**

她非常爱惜自己的名誉。

Она очень дорожит своим добрым именем.

荣誉 róngyù **слава, почет**

获得了“三八红旗手”的荣誉称号。

Она получила почетное звание «Женщины-знаменосца “8 марта”».

明朗 mínglǎng **ясный, светлый**

暴雨过后，天空变得明朗起来。

После грозы небо прояснилось.

晴朗 qínglǎng **безоблачный, солнечный**

今天天气晴朗。

Сегодня безоблачная погода.

模仿 mófǎng **подражать, копировать**

学习语言从模仿开始。

Изучение языка начинается с подражания.

模拟 mónǐ **имитировать; моделировать**

期末考试前，同学们进行了一次模拟考试。

Перед семестровым экзаменом студенты сделали его пробный вариант.

默默 mòmò **молчать**

特雷莎修女总是默默地奉献，从不求回报。

Мать Тереза всегда отдавала молча, не требуя ничего в ответ.

悄悄 qiāoqiāo **безмолвно, тихо, бесшумно**

他悄悄地走进了教室。

Он тихонько вошел в аудиторию.

目标 mùbiāo

1) **цель**

战士们很快发现了目标。

Солдаты очень быстро обнаружили цель.

2) (*перен.*) **задача**

姐姐今年的目标是考上重点高中。

Цель старшей сестры на этот год — поступить в одну из ключевых средних школ старшей ступени.

目的 mùdì **цель, намерение, замысел**

我们要明白学习的目的是什么。

Мы должны понимать цели обучения.

► 目标 используется, когда речь идет о конкретной цели, для осуществления которой субъект прикладывает усилия в данный момент.
Например: 我们的目标是实现现代化。

Также имеет значение «образец, ориентир». 目标 чаще используется, когда сообщаемая информация носит позитивный характер.
Например: 我心中只有一个伟大的目标。

目标 сочетается с 为了, а также с 朝着, 向着, 为着.
Например: 大家都是为着这个目标来的。

目的 используется, когда речь идет о более долгосрочных или абстрактных целях.
Например: 我到中国来的目的就是学习汉语。

Может использоваться как в положительном, так и в отрицательном ключе.
Например: 他的目的很明确，是让我们俩和好。／你还看不出来吗？他的目的很明确，就是要挑拨我们俩的关系。

目的 также имеет значение «пункт назначения».
Например: 我们这次旅行的目的地是上海。

N

耐烦 nàifán **терпеливый**

电影还不开演，他有些不耐烦了。

Он несколько терял терпение из-за все никак не начинающегося фильма.

耐心 nàixīn

1) **терпеливый**

只要耐心学习，多运用，就能学好外语。

Хорошо выучить иностранный язык можно только с помощью терпеливой учебы и постоянной практики.

2) **терпение; выносливость**

教育孩子得有耐心。

Воспитание детей требует терпения.

► 耐烦 в основном употребляется в отрицательных предложениях.

难过 nánguò

1) **переживать тяжелые времена**

爷爷小时候家里很穷，日子真难过。

Когда дедушка был ребенком, его семья была бедной, и жили они очень трудно.

2) **горевать; переживать**

得知他遭遇车祸，正在抢救中，大家都非常难过。

Все очень переживали, когда узнали, что он попал в аварию и находится в реанимации.

难受 nánshòu

1) **плохо себя чувствовать**

他吃了垃圾食品，现在肚子很难受。

Он мучается животом после того, как поел фаст-фуда.

2) **тягостный; грустный**

爸爸错怪了东东，东东心里很难受。

Дундун было очень тягостно от несправедливого обвинения отца.

能力 nénglì **умение, способность**

班长的学习能力很强。

У старосты отличные способности к обучению.

才能 cáinéng **одаренность, талант**

这里可以让他充分施展才能。

Здесь он сможет всесторонне раскрыть свои таланты.

年龄 niánlíng **возраст**

孩子们已经到了入学年龄。

Дети уже достигли школьного возраста.

年纪 niánjì **возраст, лета; прожитые годы**

他小小年纪就考上了大学。

Он уже в ранние годы сдал экзамены в университет.

▶ 年纪 используется, когда нужно указать на возраст человека.
Например: 他年纪已经很大了。

Часто используется в сочетании с прилагательными 老, 轻.
Например: 年纪轻轻的，应该努力工作。

年龄 употребляется, когда речь идет о возрасте людей, а также животных и растений. Характерно для письменной речи.
Например: 孩子的年龄还小，还不能上学。

年龄 в том числе имеет значение «возраст, подходящий для чего-либо», например, 退休年龄 пенсионный возраст, 应征年龄 призывной возраст. У 年纪 нет такого значения.

年青 niánqīng **молодой; молодежь**

你们正年青，应把精力用到学习上。

Пока вы молоды, вы должны прилагать свои силы к учебе.

年轻 niánqīng **молодой, юный**

年轻力壮

молодой и энергичный

▶ Прилагательные 年轻 и 年青 в предложении могут выполнять функции определения, сказуемого или дополнения результата.
Например: 班里十几个学生都是年轻人。穿上这身衣服，你好像年轻了十岁。和你们在一起，我也变得年青了。

年青 употребляется только в отношении людей. 年轻, помимо этого, может употребляться в отношении предметов и явлений.
Например: 比起有些星球来，地球还很年轻。

年轻 может образовывать словосочетания 年轻化, 年轻人, употребляться в удвоенной форме: 年轻轻. 年青 также образует словосочетание 年青人, но не употребляется в удвоенной форме.

宁静 níngjìng **тихий, спокойный**

夜晚的乡村非常宁静。

В деревне ночью очень спокойно.

寂静 jìjìng **тишина, безмолвие**

田野里一片寂静。

Над полем раскинулась тишина.

暖和 nuǎnhuo **теплый**

冬天在北方，家里有暖气，很暖和。

Зимой в северной части страны в домах работает отопление и очень тепло.

温和 wēnhé

1) **умеренный климат**

昆明气候温和，四季如春。

Климат в Куньмине очень комфортный, все четыре сезона похожи на весну.

2) **теплый, мягкий** (о характере, отношении, манере речи)

唐老师说话很温和。

Речь преподавателя Тана очень мягкая.

O

偶尔 ǒu'ěr **иногда, время от времени**

假期里他一直在学习奥数和国学，偶尔也会去进行体育锻炼。

На каникулах он все время занимался олимпиадной математикой и историей отечественной культуры, еще он время от времени выполнял физические упражнения.

偶然 ǒurán **случайно, неожиданно**

有一次在超市买东西，我偶然碰见了原来的老邻居。

Как-то раз, когда я делал покупки в супермаркете, мне случайно повстречался мой прежний сосед.

怄气 òuqì **дуться, раздражаться**

为一些小事怄气不值得。

Не стоит раздражаться из-за мелочей.

生气 shēngqì **сердиться, злиться**

孩子考试成绩很不理想，爸爸很生气。

Отец сильно разозлился из-за плохих результатов экзамена у ребенка.

P

判断 pànduàn **определять, решать, оценивать**

从他的言行举止可以判断他是一个很有教养的人。

Судя по его словам и поступкам, он очень образованный человек.

推断 tuīduàn **делать вывод**

全面地分析问题，才能推断出正确的结论。

Сделать правильный вывод можно только после всестороннего анализа вопроса.

庞大 pángdà **огромный, гигантский**

不少孩子喜欢看身躯庞大的恐龙的故事。

Многие дети любят читать рассказы о гигантских динозаврах.

巨大 jùdà **колоссальный, грандиозный**

他在物理学领域取得了巨大的成就。

Он добился огромных успехов в области физики.

培养 péiyǎng

1) **разводить, выращивать**

科学家在试验室培养一种细菌。

Ученый выращивает в лаборатории один вид бактерий.

2) **взращивать**

这所大学培养出了许多杰出的科学家。

Этот университет взрастил целую плеяду выдающихся ученых.

培育 péiyù **выкармливать, выводить, культивировать**

农学家培育出了优良的玉米品种。

Агрономы культивировали отличные сорта кукурузы.

陪伴 péibàn **составлять компанию**

爷爷住院期间，奶奶一直在身边陪伴。

Пока дедушка лежал в больнице, бабушка все время была рядом с ним.

陪同 péitóng **сопровождать** (*напр.*, делегацию)

李主任陪同来宾前往工厂参观。

Господин Ли сопроводил посетителей на экскурсии по заводу.

佩服 pèifu **восхищаться, преклоняться**

大家都很佩服小伟见义勇为的精神。

Все восхищаются мужественностью Сяо Вэя.

信服 xìnfú **верить; убеждаться**

这些全面、详尽的数据统计令人信服。

Эти всесторонне, детально обработанные данные внушают полное доверие.

批判 pīpàn

1) **оспаривать, отвергать ошибочные идеи; высказывания; поступки**

我们要宣传科学，批判迷信。

Мы должны пропагандировать науку и критиковать суеверия.

2) **анализировать, критически оценивать**

我们应批判地继承文学艺术遗产。

Мы должны критически перенимать литературное и художественное наследие.

批评 pīpíng

1) **критически оценивать**

文艺批评

литературная критика

2) **бранить, ругать**

洋洋打了同学，老师对他进行了批评教育。

Когда Янъян ударила одноклассника, преподаватель побранил ее.

偏爱 piān'ài **отдавать предпочтение**

在各种体育活动中，他偏爱打羽毛球。

Среди различных видов спорта он предпочитает игру в бадминтон.

偏心 piānxīn **несправедливый, пристрастный**

父母对几个孩子应该一视同仁，不能偏心。

Родители должны одинаково хорошо относиться ко всем своим детям, не выделяя любимчиков.

漂泊 piāobó

1) **дрейфовать; колыхаться**

游船漂泊在附近的海面上。

Прогулочный корабль колышется на волнах неподалеку в море.

2) (*перен.*) **скитаться, странствовать**

他常年在异乡漂泊。

Он постоянно скитается в чужих краях.

漂流 piāoliú **плыть по течению; рафтинг**

他痴迷漂流运动。

Он большой фанат рафтинга.

品位 pǐnwèi

1) **качество; достоинство**

那位先生的谈吐很有品位。

Этот господин разговаривает с большим достоинством.

2) **ранг, чин**

品味 pǐnwèi

1) **качество; вкус** (продукта)

由于吸收了异味，茶叶品味大受影响。

Вкус чая сильно пострадал из-за впитанного им постороннего запаха.

2) **стиль, вкус**

董老师对服装有很高雅的品味。

У преподавательницы Дун очень изысканный вкус в одежде.

3) **пробовать на вкус, дегустировать**

4) **осмысливать, вдумываться**

品德 pǐndé **моральные качества, нравственность**

他是一位品德高尚的老师。

Он — преподаватель, отличающийся высокой нравственностью.

品格 pǐngé

1) **моральные качества; поведение**

曾老师谦逊的品格受到人们的赞扬。

Скромное поведение преподавателя Цзэна восхищает людей.

2) **художественная ценность**

张先生近期和早期的绘画品格迥异。

Недавние живописные работы господина Чжана резко отличаются по стилю от его ранних работ.

平衡 pínghéng **баланс, равновесие**

本月的收入和支出是平衡的。

Доходы и расходы в этом месяце сбалансированы.

均衡 jūnhéng **сбалансированный, равномерный**

不要挑食，尽量做到饮食均衡合理。

Не следует отдавать предпочтение каким-либо продуктам, старайтесь придерживаться сбалансированной и разумной диеты.

评估 pínggū **определять** (*напр.*, размер налога, ущерба); **оценивать** (*напр.*, имущество)

专家们评估了这所学校的教学情况。

Эксперты дали оценку уровню преподавания в этой школе.

评价 píngjià **определять ценность и роль** (кого-либо или чего-либо)

对于已退休的金老师，我们要客观全面地评价。

Мы должны выполнить объективную и комплексную оценку вышедшего на пенсию преподавателя Цзиня.

破坏 pòhuài

1) **повреждать, портить**

破坏公物是要受到惩罚的。

Порча общественной собственности наказуема.

2) **нарушать**
不应该破坏定好的规矩。
Не следует нарушать установленные правила.

毁坏 huǐhuài **разрушать; портить**
这场特大洪水毁坏了他们的家园。
Катастрофическое наводнение разрушило их родной край.

朴素 pǔsù
1) **простой, скромный**
她穿着朴素大方。
Она одевается просто и скромно.

2) **экономный, нерасточительный**
我们要发扬艰苦朴素的精神。
Мы должны продвигать дух самоотверженности и скромности.

朴实 pǔshí
1) **честный, без прикрас**
他的作品朴实地描写了山村的生活。
Его произведения честно описывают жизнь горной деревни.

2) **простой, безыскусный**
爷爷用朴实的话语给孩子们讲了他年轻时的一个故事。
Дедушка простыми словами рассказал детям историю из своей юности.

普通 pǔtōng **обыкновенный**
一张普通的纸在巧巧的手里一会儿就变成了一只精致的纸鹤。
Одно мгновение — и листок самой обычной бумаги превратился в руках Цяоцяо в изящного бумажного журавля.

一般 yībān
1) **обычно**
他一般早上六点就起床。
Обычно он встает в шесть.

2) **как будто, словно**

动车飞一般地奔驰在高原上。

Скоростной поезд мчится по нагорью, будто летит.

▶ 普通 используется в значении «распространенный, общепринятый, часто встречающийся».
Например: 普通选举 всеобщие выборы, 普通法 общее право, 普通中学 средняя общеобразовательная школа, 普通读者 массовый читатель. Только 普通 может употребляться в удвоенной форме: 普普通通.

一般 используется в значении «простой, ничем не примечательный, рядовой».
Например: 一般工作人员 рядовой работник, 一般人 обычный человек, 一般情况 обычная ситуация.

Только 一般 может принимать после себя наречие 不. 一般 также имеет значение «одинаковый».
Например: 两个孩子一般高。

Кроме того, 一般 употребляется, когда речь идет о действиях, носящих регулярный характер или имеющих закономерности.
Например: 星期五下午一般不上课。

一般 также переводится как «заурядный», то есть имеет негативный оттенок («недостаточно хороший»). В предложении может выступать в качестве самостоятельного сказуемого, для этого при нем не обязательно должно стоять наречие.
Например: 这件衣服很一般，没有什么特色。Слово 普通 лексически нейтрально.

一般 употребляется в некоторых устойчивых выражениях.
Например: 一般来说 вообще говоря, 一般化 обобщение, 在一般情况下 в обычной ситуации, 不要跟他一般见识 не опускайся до его уровня.

Q

欺负 qīfu **обижать, помыкать**

他因为长得瘦小，受到一些同学的欺负。

Некоторые одноклассники издевались над ним из-за его худобы и маленького роста.

欺侮 qīwǔ **третировать, оскорблять**

欺侮残疾人是非常令人痛恨的。

Оскорбление инвалидов вызывает жгучую ненависть.

欺骗 qīpiàn **обманывать**

骗子善于用编造的故事来欺骗善良的人们。

Лжецы ловко обманывают порядочных людей с помощью выдуманных историй.

哄骗 hǒngpiàn **дурачить**, (*обр.*) **водить за нос**

你这话哄骗不了十岁的孩子了。

Эти твои слова и десятилетнего ребенка не обманут.

▶ 哄骗 подразумевает не слишком серьезный обман, часто употребляется в отношении маленьких детей.

期望 qīwàng **надеяться, ожидать**

妈妈期望儿子能考上理想的中学。

Мама надеется, что ее сын поступит в самую лучшую среднюю школу.

盼望 pànwàng **ожидать с нетерпением**

他盼望早日回到故乡。

Он жаждет поскорее вернуться в родные места.

奇妙 qímiào **необыкновенный, удивительный, оригинальный**

这幅图的构思非常奇妙。

Замысел этой картины очень оригинален.

神奇 shénqí **волшебный, чудесный**

这个古老的传说为峨眉山增添了一层神奇的色彩。

Эта древняя легенда придает горе Эмэйшань оттенок волшебства.

祈求 qíqiú **умолять, взывать**

儿女们祈求医生尽力让父亲少受痛苦。

Дети молили врача сделать все возможное, чтобы облегчить страдания отца.

乞求 qǐqiú **просить, клянчить, вымаливать** (что-либо)

肇事司机乞求伤者家属的宽恕。

Водитель-виновник происшествия умолял родных пострадавшего проявить снисхождение.

启迪 qǐdí **наставить на ум; пробудить мысль**

优秀的儿童读物能启迪孩子们的心灵。

Качественная детская литература может пробудить способность ребенка к мышлению.

启发 qǐfā **просвещать, поучать, вразумлять**

爸爸的一番话对他启发很大。

Всего несколько слов отца заставили его по-новому посмотреть на вещи.

启示 qǐshì **указывать; внушать, наводить на мысль**

他的报告给了我们很多有益的启示。

Мы почерпнули много информации к размышлению из его отчета.

启事 qǐshì **объявление**

网上登了很多招聘启事。

В интернете опубликовано большое количество объявлений о найме на работу.

企图 qǐtú **пытаться; намереваться, с целью**

小偷企图逃跑，但被眼疾手快的保安叔叔抓住了。

Воришка попытался сбежать, но был задержан быстро среагировавшим охранником.

妄图 wàngtú **тщетно пытаться**

一些人妄图将违禁物品带上飞机，被严厉制止了。

Некоторые люди пытались пронести в самолет запрещенные вещи, но это было строго пресечено.

启用 qǐyòng **ввести в эксплуатацию; задействовать**

3号地铁已经建成启用。

3-я линия метрополитена построена и введена в эксплуатацию.

起用 qǐyòng **назначить на должность; продвигать по службе**

现在很多单位都积极起用新人。

В большом количестве организаций сейчас продвигают новых людей.

起飞 qǐfēi

1) **взлетать**

去温哥华的飞机已经起飞了。

Самолет в Ванкувер уже поднялся в воздух.

2) (*перен.*) **быстро развиваться**

我国的钢铁工业在困难中起飞。

Металлургическая промышленность нашей страны идет на подъем, несмотря на трудности.

腾飞 téngfēi

1) **стремительно взлететь**

巨大的火箭正向着太空腾飞。

Огромная ракета стремительно поднялась в космос.

2) **быстро развиваться**

这座城市的经济正在腾飞。

Экономика города стремительно растет.

气势 qìshì **сила, мощь, энергия**

市中心新建成的博物馆气势雄伟。

Здание недавно построенного в центре города музея впечатляет своей грандиозностью.

气魄 qìpò **напористость; дерзость; самоуверенность**

廖总办事非常有气魄。

Генеральный директор Ляо ведет дела с большим размахом.

恰好 qiàhǎo **как раз, точь в точь, в самую пору**

她们姐妹俩恰好都长到了1.60米。

Рост обеих сестер точно метр шестьдесят.

恰巧 qiàqiǎo **по случайному совпадению; как раз**

他去问老师问题时，恰巧老师开会去了。

Когда он отправился задать преподавателю вопрос, оказалось, что тот как раз на совещании.

迁移 qiānyí **переезжать; мигрировать**

工厂已经迁移到了新的工业园区。

Завод переехал в новый индустриальный парк.

迁徙 qiānxǐ **переселяться, переезжать, кочевать; мигрировать** (о птицах и животных)

藏羚羊每年都会随季节的变化有规律地迁徙。

Тибетские антилопы каждый год регулярно мигрируют в зависимости от сезона.

前辈 qiánbèi **предок, предшественник; старший коллега**

大家都非常尊重老前辈。

Все с большим уважением относятся к старшему поколению.

长辈 zhǎngbèi **представитель старшего поколения**

他是我的长辈，但只比我大几岁。

Он — старший, хотя я всего на несколько лет младше него.

前途 qiántú **путь**; (*обр.*) **перспективы; будущее**

这个年轻人才华出众，勤恳踏实，将来一定大有前途。

Этот молодой человек невероятно талантливый, добросовестный и основательный, его обязательно ждет блестящее будущее.

前程 qiánchéng (*книж.*) **жизненный путь**

大家齐心协力，共创美好前程。

Общими усилиями создадим прекрасное будущее.

► 前途 может употребляться относительно как человека, так и государства. 前程 используется преимущественно по отношению к человеку.

俏皮 qiàopí **остроумный**

他喜欢说一些俏皮的话让大家开心。

Он любит сказать что-нибудь остроумное, чтобы всех повеселить.

顽皮 wánpí (*книж.*) **озорной, непослушный**

要想办法管住这些顽皮的孩子。

Нужно найти способ справиться с этими непослушными детьми.

侵犯 qīnfàn

1) **нарушать права**

图书盗版侵犯了作者和出版社的利益。

Книжное пиратство нарушает интересы авторов и издателей.

2) **вторгаться на чужую территорию**

绝不允许别国侵犯我国的领空。

Абсолютно недопустимо, чтобы другие государства нарушали наше воздушное пространство.

侵害 qīnhài **повреждать, причинять ущерб**

防止害虫侵害农作物。

Нельзя допускать, чтобы насекомые-вредители посягали на посевы сельскохозяйственных культур.

亲切 qīnqiè **дружеский, сердечный**

老师亲切的话语，打消了小波心中的顾虑。

Теплые слова учителя рассеяли опасения Сяобо.

亲密 qīnmì **задушевный, близкий** (об отношениях)

他们三兄妹之间的关系十分亲密。

Отношения между тремя братьями и сестрами очень близкие.

清楚 qīngchǔ **ясный, понятный**

老师对每道题都讲得清清楚楚。

Преподаватель очень понятно объясняет каждую задачу.

清晰 qīngxī **отчетливый; четкий**

这款手机拍的照片图像很清晰。

Фотографии, снятые на этот телефон, очень четкие.

清理 qīnglǐ **разбирать** (*напр.,* архив), **расчищать**

因为要搬家，他把家里的书报杂志进行了一次彻底的清理。

В связи с переездом он тщательно разобрал имевшиеся в доме книги, газеты и журналы.

整理 zhěnglǐ **приводить в порядок; благоустраивать; укладывать** (багаж)

每次上完课，他都要整理学习笔记。

Он после каждого занятия приводит в порядок свои учебные конспекты.

倾向 qīngxiàng

1) **направление, тенденция**

要及时纠正不良倾向。

Необходимо своевременно корректировать нездоровые тенденции.

2) **склоняться** (к одному из вариантов)

两种方案，我比较倾向前一种。

Из этих двух вариантов я скорее склоняюсь к первому.

偏向 piānxiàng

1) **отклонение; пагубная тенденция**

发现偏向，要及时纠正。

Обнаружив пагубную тенденцию, нужно незамедлительно ее исправить.

2) **потворствовать, выгораживать**

孩子发生矛盾时，家长不能只偏向自己的子女。

Когда случается конфликт между детьми, родители не должны быть пристрастными.

情节 qíngjié **обстоятельства дела; ход событий**

这个故事的情节很曲折。

Подробности этой истории очень запутанные.

情结 qíngjié **затаенные чувства;** (*псих.*) **комплекс**

她的思乡情结很重。

Она испытывает сильную тоску по дому.

情景 qíngjǐng **ситуация; картина; зрелище** (чего)

看到被拐卖的孩子几经周折与父母团聚的情景，大家都不禁流下了泪水。

Наблюдая за счастливым воссоединением похищенного ребенка со своими родителями, присутствующие не могли сдержать слез.

情境 qíngjìng **ситуация; обстоятельства**

接力赛当众摔倒的情境让他至今仍觉得很难堪。

Ему до сих пор очень неловко из-за того, что во время эстафеты он упал у всех на глазах.

情况 qíngkuàng **ситуация, условия**

不了解具体情况就不要随便评论。

Не стоит комментировать, не разобравшись в конкретной ситуации.

状况 zhuàngkuàng **состояние, положение, обстоятельства**

要想保持健康的身体状况，我们平时要注意饮食合理，并加强锻炼。

Для поддержания здоровой физической формы мы обычно стараемся разумно питаться и усиленно тренироваться.

情义 qíngyì **привязанность; симпатия**

梁叔叔是一个很重情义的人。

Дядя Лян — человек, придающий большое значение привязанности.

情谊 qíngyì **дружба**

他们兄弟间的情谊非常深厚。

Между братьями и сестрами в этой семье очень сильны дружеские чувства.

庆祝 qìngzhù **праздновать, отмечать, чествовать**

全国人民庆祝国庆。

Люди по всей стране отмечают День образования КНР.

庆贺 qìnghè **праздновать, поздравлять, ликовать**

表哥考上了南京大学，全家人聚会庆贺。

Вся семья собралась, чтобы отпраздновать поступление кузена в Нанкинский университет.

权力 quánlì **власть; полномочия**

他在行使董事会主席的权力。

Он осуществляет полномочия председателя совета директоров.

权利 quánlì **право**

每个儿童都享有接受义务教育的权利。

Каждый ребенок имеет право на обязательное образование.

缺陷 quēxiàn **изъян, несовершенство**

孩子平安降生，没有任何生理缺陷。

Ребенок благополучно появился на свет и не имеет никаких физических недостатков.

缺憾 quēhàn **досада, сожаление**

没能参加那场精彩的音乐会，实在是个缺憾。

Как же жаль, что я не смог принять участие в этом замечательном концерте.

确定 quèdìng

1) **установить, определить**

“新星少年”的名单需要到小学毕业前才能确定。

Список «Новых звездочек» будет окончательно определен только к окончанию начальной школы.

2) **твердый; окончательный**

夏老师给了他确定的答复。

Преподаватель Ся дал ему твердый ответ.

确认 quèrèn **констатировать, признать** (какой-либо факт)

这些文物的具体年代需要经专家确认。

Конкретные датировки этих реликвий должны быть установлены и подтверждены экспертами.

群众 qúnzhòng **народные массы; массовый**

要善于听取群众的意见。

Нужно научиться слышать мнения масс.

人民 rénmín **народ, население**

城乡人民的生活水平有了很大提高。

Уровень жизнь сельского и городского населения сильно вырос.

R

热爱 rè'ài **горячо любить** (*напр.*, страну, народ)

这里的孩子非常热爱学习国学。

Здешние дети очень любят изучать отечественную культуру.

喜爱 xǐ'ài **любить, нравиться, предпочитать**

他的儿子喜爱打乒乓球。

Его сыну нравится настольный теннис.

热情 rèqíng

1) **энтузиазм**

爱国热情

патриотический энтузиазм

2) **сердечность, теплота**

青年旅舍的义工们热情地接待了我们。

Волонтеры в хостеле приняли нас очень сердечно.

热忱 rèchén

1) **искренний энтузиазм**

什么也不能影响她对这项计划的热忱。

Ничто не может повлиять на ее искренний энтузиазм по поводу этого плана.

2) **пылкий, горячий**

热忱地希望大家团结起来。

Горячо надеемся на всеобщее сплочение.

人格 réngé

1) **личность; индивидуальность**

伟人的人格魅力让大家敬仰。

Харизма выдающегося человека вызывала всеобщее благоговение.

2) (*юр.*) **правоспособность**

不得侵犯公民的人格。

Посягательство на правоспособность гражданина недопустимо.

人品 rénpǐn

1) **моральные качества**

小郑的人品非常值得人信赖。

На моральные качества Сяо Чжэна можно уверенно положиться.

2) **внешность**

这小伙子的人品很不错。

Этот паренек имеет недурную наружность.

人身 rénshēn **личность; личный**

同学之间不能进行人身攻击。

Личные нападки между одноклассниками недопустимы.

人生 rénshēng **жизнь человека**

每个人都有自己独特的人生。

У каждого человека своя отдельная жизнь.

忍受 rěnshòu **терпеть, выносить, выдерживать**

邻居家装修的噪音简直令人无法忍受。

Шум от ремонта у соседей просто невыносим.

容忍 róngrěn **терпеливо переносить; мириться** (с чем-либо)

他蛮横不讲理，让人无法容忍。

Его наглость и неблагоразумие невозможно стерпеть.

仍然 réngrán **по-прежнему; все еще; все-таки**

欢欢上学期期末考试取得了不错的成绩，但仍然需要继续努力。

Хуаньхуань получила неплохие результаты на итоговом экзамене прошлого семестра, но ей все так же нужно прилагать усилия.

依然 yīrán **по-прежнему; все так же**

多年过去了，她依然很美。

Столько лет прошло, а она по-прежнему красива.

► 依然 указывает на то, что состояние чего-либо не изменилось, невзирая на изменение обстоятельств (*напр.*, возраст).

溶化 rónghuà **растворяться**

糖倒入水中，一会儿就溶化了。

Опущенный в воду сахар почти сразу растворился.

熔化 rónghuà **плавиться**

铁加热至1530℃左右就会熔化。

Железо начинает плавиться при температуре около 1530℃.

融化 rónghuà **таять** (о льде, снеге)

屋顶的积雪融化了。

Снег, скопившийся на крыше, растаял.

融合 rónghé **смешивать; интегрировать**

东西方文化在不断融合。

Происходит непрерывный сплав культур Востока и Запада.

融和 rónghé

1) **дружный и гармоничный**

家人的感情融和。

Чувства членов семьи в гармонии.

2) **теплый**

天气融和。

Погода теплая.

软弱 ruǎnruò

1) **мягкий; слабый**

他是一个软弱无能的人。

Он слабый и беспомощный человек.

2) **физическая беспомощность**

爷爷病后身体软弱。

Дедушка ослаб после болезни.

懦弱 nuòruò **безвольный; малодушный**

他是一个懦弱的人，没有骨气。

Он слабый, бесхарактерный человек.

S

闪耀 shǎnyào **мерцать; сиять, сверкать**

小男孩明亮的眼睛闪耀着幸福的光芒。

Блестящие глаза маленького мальчика сияли светом счастья.

闪烁 shǎnshuò

1) **искриться; мерцать**

湖面上隐约闪烁着小船的灯光。

Огни лодок слабо переливались на поверхности озера.

2) **увиливать, уклоняться от ответа**

他说话闪烁，不做肯定的回答。

Он говорил уклончиво и не дал положительного ответа.

擅长 shàncháng **быть сильным** (в чем-либо); **в совершенстве владеть**

张老师擅长拉小提琴。

Преподаватель Чжан в совершенстве владеет скрипкой.

善于 shànyú **быть способным** (к чему); **искусный; ловкий** (в чем)

童童脑筋很灵活，善于用不同的方法解题。

У Тунтуна гибкий ум, и он отлично умеет решать задачи разными способами.

伤心 shāngxīn **печалиться, страдать, сокрушаться**

期末考试她的成绩不理想，她很伤心。

Она сильно сокрушалась по поводу неудачных результатов на семестровых экзаменах.

痛心 tòngxīn **скорбеть, горевать**

他因为投资的一个项目损失惨重，痛心不已。

Он сильно страдал из-за тяжелых потерь в одном из своих инвестиционных проектов.

商量 shāngliang **обсуждать, обмениваться мнениями**

遇到了一道数学难题，几个孩子正在商量解题方法。

Столкнувшись со сложной математической задачей, дети обсуждали способ ее решения.

商讨 shāngtǎo **совещаться, консультироваться**

会议商讨了两国的商贸合作问题。

На совещании обсуждалось коммерческое сотрудничество между двумя странами.

申明 shēnmíng **заявлять, излагать, разъяснять**

他申明了不去参加会议的原因。

Он разъяснил причины, по которым не примет участие в совещании.

声明 shēngmíng

1) **официальное заявление**

外交部发言人发表了公开声明。

Представитель пресс-службы Министерства иностранных дел сделал заявление.

2) **коммюнике; декларация**

两国发表了联合声明。

Обе страны опубликовали совместное коммюнике.

伸展 shēnzhǎn **тянуться; простираться; разминаться**

课间休息时，伸展一下身体会让你放松。

Небольшая разминка на перемене между занятиями помогает сбросить напряжение.

舒展 shūzhǎn

1) **разглаживать; разворачивать**

听到被录取的好消息，他发愁的脸一下子舒展开来。

Стоило ему услышать новость о зачислении в университет, как его обеспокоенное лицо сразу разгладилось.

2) **расслабляться**

今天阳光明媚，大家感到很舒展。

Сегодня прекрасная солнечная погода, и все чувствуют себя очень расслабленно.

伸张 shēnzhāng

1) **расширять, распространять**

2) **бороться** (за что-либо), **добиваться**

他伸张正义，让肇事者得到了应有的惩罚。

Благодаря его борьбе за справедливость виновник происшествия понес соответствующее наказание.

声张 shēngzhāng **распространять новости, разглашать** (что-либо)

这件事先不要声张。

Об этом пока не нужно распространяться.

深奥 shēn'ào **глубокий, трудный для понимания** (смысл, значение)

天体物理学对于普通人来说过于深奥了。

Астрофизика чрезвычайно сложна для обычного человека.

深邃 shēnsuì (*книж.*) **глубокий, сокровенный**

这篇文章包含着深邃的哲理。

В статье сложное философское содержание.

什物 shíwù **предметы обихода; утварь; пожитки**

她打算再买一个柜子来放什物。

Она решила купить еще один шкаф для хранения вещей.

实物 shíwù

1) **практичные вещи**

大家纷纷送实物帮助受灾群众。

Люди массово приносят вещи для помощи пострадавшим от стихийного бедствия.

2) **подлинный** (в отличие от копии, модели)

展览厅里陈列着许多实物和照片。

На выставке было представлено большое количество предметов и фотографий.

神智 shénzhì **интеллект; мудрость**

优秀的书籍益人神智。

Хорошие книги несут пользу для ума.

神志 shénzhì **сознание; разум**

他发高烧了，神志不清。

У него сильный жар, сознание спутанное.

审定 shěndìng **рассмотреть; определить; утвердить**

老师审定了同学们的表演计划。

Преподаватель утвердил план выступлений учеников.

审订 shěndìng **редактировать, вычитывать**

责任编辑对作者的稿件进行了审订。

Ответственный редактор выполнил редактуру рукописи.

声誉 shēngyù **репутация; слава**

王教授在学生中的声誉很好。

Профессор Ван пользуется отличной репутацией среди студентов.

信誉 xìnyù **репутация, доброе имя**

这家企业的产品在消费者心目中有很高的信誉。

В глазах потребителей продукция этой компании имеет высокую репутацию.

► 声誉 употребляется применительно к людям, правительствам, организациям, предприятиям. 信誉 сочетается со словами 企业 предприятие, 单位 организация, 商店 магазин, 产品 товар.

圣地 shèngdì

1) **святая земля**

基督教徒称耶路撒冷为圣地。

Христиане называют Иерусалим Святой землей.

2) **историческое место**

我们去年暑假参观了革命圣地延安。

В летние каникулы в прошлом году мы посетили революционную святыню Яньань.

胜地 shèngdì **живописная местность**

青海湖是著名的旅游避暑胜地。

Озеро Цинхай — известное живописное место для летнего отдыха.

盛大 shèngdà **величественный, торжественный**

奥运会举行了盛大的开幕式。

Состоялась торжественная церемония открытия Олимпийских игр.

浩大 hàodà **грандиозный, колоссальный**

规模浩大的水电站工程终于竣工投产了。

Наконец, колоссальные по масштабу работы по строительству гидроэлектростанции были завершены.

时代 shídài

1) **эпоха**

新石器时代

(*геол.*) неолит

2) **годы жизни**

学生时代令人非常难忘。

Школьные годы незабываемы.

时期 shíqī **период, время; стадия**

青春期是儿童和成人阶段的过渡时期。

Юность — это переходный период между детством и взрослой жизнью.

时势 shíshì **текущий момент; ситуация**

时势造就英雄。

Время творит своих героев.

时事 shíshì **актуальная политическая обстановка**

我们要经常关心时事。

Мы должны регулярно следить за текущей обстановкой.

实行 shíxíng **осуществлять, проводить** (*напр.*, реформы)

近年来,各大企业都实行了改革。

В последние несколько лет были проведены реформы во всех крупных отраслях.

施行 shīxíng

1) **вступать в силу; приводить в исполнение**

本条例自公布之日起施行。

Настоящее Положение вступает в силу со дня опубликования.

2) **выполнять, проводить**

主治医师为病人施行了手术。

Лечащий врач провел больному операцию.

实验 shíyàn **опыт, эксперимент**

实验证实了这位科学家的理论。

Эксперименты подтвердили теорию этого ученого.

试验 shìyàn **испытание; исследование**

他们对新机器进行了试验。

Они провели испытания нового аппарата.

实用 shíyòng **функциональный; практичный**

这本小册子很实用,便于携带和查询。

Этот буклет очень функциональный — удобно брать его с собой и искать в нем информацию.

适用 shìyòng **пригодный, применимый**

这些规章对谁都适用,没有例外。

Эти правила применимы для всех без исключений.

侍候 shìhòu **ухаживать; обслуживать; угождать**

她一直在医院侍候老人。

Она ухаживает за пожилыми людьми в больнице.

伺候 cìhòu **заботиться, присматривать**
她到处奔忙，同时伺候两位客户。
Она вся в хлопотах и при этом еще заботится о двух гостях.

适合 shìhé **соответствовать, подходить, удовлетворять условиям**
她很适合穿蓝色的衣服。
Ей очень идет одежда синего цвета.

适宜 shìyí **подходящий, оптимальный, удобный**
这里最适宜种水稻。
Здесь наиболее подходящее место для выращивания заливного риса.

收集 shōují **собирать, коллекционировать; копить**
父亲喜欢收集各种邮票。
Отцу нравится собирать марки.

搜集 sōují **собирать; отбирать** (*напр.*, материалы, справки)
他忙于搜集有关金丝猴的资料。
Он занят сбором материалов о золотистых курносых обезьянах.

舒服 shūfu **удобный, комфортный; приятный**
坐在这个沙发上，感觉很舒服。
На этом диване очень комфортно сидеть.

舒适 shūshì **уютный, комфортный**
他们终于拥有了一个舒适的小家。
Наконец, у них появилось маленькое уютное жилище.

疏导 shūdǎo
1) **расчищать** (*напр.*, русло)
疏导淮河
расчистить Хуайхэ

2) **направлять; управлять**

火灾现场，消防人员正在疏导受惊吓的人们。

Пожарные уводят перепуганных людей с места возгорания.

疏理 shūlǐ **приводить в порядок**

经过调查疏理，最终确定了解决问题的方案。

После изучения и упорядочивания, наконец, было определено решение проблемы.

熟悉 shúxī

1) **хорошо знать; быть в курсе дела**

他对那里的情况很熟悉。

Он хорошо представляет тамошнюю ситуацию.

2) **разобраться; ознакомиться**

要提前熟悉考场。

Необходимо заранее разузнать про место проведения экзамена.

熟习 shúxí **отлично знать; владеть** (мастерством, знаниями)

她很熟习会计业务。

Она отлично владеет бухгалтерским делом.

树立 shùlì **установить; сформировать, выработать**

他为同学们树立了榜样。

Он является примером для одноклассников.

竖立 shùlì **установить вертикально**

操场上竖立了一根旗杆。

На спортивной площадке установили флагшток.

思考 sīkǎo **думать, размышлять**

他是一个爱思考问题的孩子。

Он ребенок, который любит размышлять над вопросами.

思索 sīsuǒ **тщательно обдумывать, продумывать**

他思索着探索地心的问题。

Он обдумывает проблему изучения ядра Земли.

耸立 sǒnglì **выситься**

远方群山耸立。

Высятся далекие горы.

矗立 chùlì (*книж.*) **вздыматься; воздвигать**

人民的心目中矗立着一座英雄的丰碑。

В сердцах людей воздвигнут памятник герою.

素养 sùyǎng **повседневная работа над собой; совершенствование**

我们要多看好书，提高自己的素养。

Мы должны читать больше книг и повышать уровень своего самосовершенствования.

素质 sùzhì **качество; природа, натура**

现在很多家长只重视孩子的学习成绩，却忽视了他们身体素质的提高。

Сейчас для многих родителей важна только успеваемость детей, а улучшение их физической подготовки они игнорируют.

岁月 suìyuè **годы и месяцы; время**

经历了漫长的岁月，那棵银杏树依然枝繁叶茂。

Прошли долгие годы, а то дерево гинкго по-прежнему пышное и густое.

光阴 guāngyīn **течение времени**

光阴似箭。

Время летит как стрела.

损害 sǔnhài **нанести урон** (здоровью, репутации)

在开动的车里看书会损害眼睛。

Чтение в движущемся транспорте может причинить вред глазам.

伤害 shānghài (*прям., перен.*) **рушить, губить**
那句话伤害了他们之间的感情。
Эти слова разрушили чувства, которые они испытывали друг к другу.

T

泰然 tàirán **сдержанный, уравновешенный**
无论遇到什么困难，他都泰然处之。
С какими бы трудностями он ни сталкивался, он всегда сохранял спокойствие.

坦然 tǎnrán **спокойный, невозмутимый**
他不愧是学霸，始终能够坦然面对学习中遇到的困难。
Недаром он отличник — всегда невозмутимо разрешает трудности, с которыми сталкивается в учебе.

谈论 tánlùn **дискутировать, рассуждать, спорить**
同学们正在谈论最近的一个热点话题。
Одноклассники обсуждают одну из последних горячих тем.

议论 yìlùn **обсуждать;** (*обр.*) **перемывать косточки**
大家都在议论昨天的比赛。
Все обсуждают вчерашний матч.

探究 tànjiū **доискиваться; выяснять**
交警正在探究这起交通事故发生的原因。
Дорожная полиция выясняет причины аварии.

探索 tànsuǒ **исследование, изыскание**
科学家们对探索大自然的奥秘孜孜不倦。
Ученые без устали изучают тайны природы.

探听 tàntīng **выведывать, разнюхивать**
他探听到那条消息的真假。
Он разузнал про достоверность той информации.

打听 dǎting **расспрашивать, выяснять, наводить справки**

他们到处打听丢失孩子的下落。

Они повсюду пытались разузнать о местонахождении пропавшего сына.

逃避 táobì **укрыться, спрятаться**

我们不能逃避自己应负的责任。

Мы не должны прятаться от лежащей на нас ответственности.

躲避 duǒbì

1) **избегать**

她这几天好像在有意躲避小红。

Последние несколько дней она как будто бы нарочно избегает Сяо Хун.

2) **уклониться, увернуться**

他躲避不及，被球打中。

Он не успел увернуться от удара мяча.

特别 tèbié

1) **особенный, необычный; нетипичный**

他的腿特别长。

У него необычно длинные ноги.

2) **особенно; исключительно**

高铁跑得特别快。

Высокоскоростные поезда исключительно быстрые.

特殊 tèshū **незаурядный; особый, специфический**

情况特殊，要区别对待。

Особая ситуация требует особого подхода.

特点 tèdiǎn **особенность, отличительная черта**

她的特点是说话很快，发音清晰。

Ее характерная черта — высокий темп речи и четкое произношение.

特色 tèsè **колорит, стиль; самобытность**

欢庆节日时，人们都穿上具有民族特色的服装。

Во время праздников люди носят одежду с национальным колоритом.

提炼 tíliàn (*хим.*) **перегонка; экстракция**
从石油中可提炼出很多产品。
Из нефти можно получить множество разных продуктов.

提取 tíqǔ
1) **извлекать, добывать**
从海底提取石油
добывать нефть с океанического дна
2) **забирать** (банковский вклад); **получать** (багаж)
返回双流机场后，他们排队提取行李。
Вернувшись в аэропорт Шуанлю, они встали в очередь на получение багажа.

提示 tíshì **подсказывать; обратить чье-либо внимание на что-либо**
语文老师给同学们提示了课文要点。
Учительница языка и литературы обратила внимание учеников на важные моменты в тексте урока.

提醒 tíxǐng **напоминать**
明天中午，请你提醒一下我下午要开会。
Пожалуйста, напомните мне завтра в обед, что у меня собрание во второй половине дня.

体会 tǐhuì **понять, прочувствовать**
同学们暑假里参加劳动实践活动，才体会到粮食来之不易。
Только поучаствовав в трудовой практике во время летних каникул, учащиеся на собственном опыте поняли, что выращивание хлеба — это нелегкий труд.

体验 tǐyàn **испытать, испробовать, познать**
演员们到山村体验生活去了。
Актеры приехали в горную деревню, чтобы познакомиться с реальной жизнью.

体现 tǐxiàn **воплощать, проявляться**
这本书体现了他超乎寻常的想象力。
Эта книга стала воплощением его исключительной фантазии.

表现 biǎoxiàn **проявлять; показать** (себя)
面对挑战，他表现得很镇定。
Перед лицом вызова он проявил себя совершенно невозмутимо.

甜美 tiánměi
1) **сладкий и приятный на вкус**
哈密瓜多汁而甜美。
Дыня из Хами сочная и сладкая.
2) **милый, приятный**
那个小姑娘的声音很甜美。
У девочки приятный голос.

甜蜜 tiánmì **сладостный, счастливый**
他们的日子过得很甜蜜。
Они живут очень счастливо.

调皮 tiáopí **капризный; озорной**
淘淘很调皮，经常把同学的文具藏起来。
Таотао любит баловаться и часто прячет письменные принадлежности одноклассников.

顽皮 wánpí (*книж.*) **озорной, непослушный**
乐乐小时候特别顽皮，而姐姐非常文静。
Лэлэ в детстве была чрезвычайно непослушной, а ее сестра — воспитанной и скромной.

眺望 tiàowàng **смотреть вдаль**
诗人凭栏眺望，心中升起无限感慨，写下了著名的篇章。
Облокотившись на перила, поэт, с бесконечным волнением в сердце, смотрел вдаль — так родилось его знаменитое сочинение.

瞭望 liàowàng
1) **смотреть вдаль**
他站在塔顶，极目瞭望。
Он стоял на крыше пагоды и смотрел вдаль.

2) **наблюдать, следить**

边防战士瞭望着广阔的雪原。

Пограничники ведут наблюдение за обширной снежной равниной.

听从 tīngcóng **слушаться, повиноваться**

他听从医生的劝告，尽量保持心情平静。

Следуя совету врача, он изо всех сил старался сохранять спокойствие.

服从 fúcóng **следовать, руководствоваться**

父亲服从组织分配，到新的单位工作了。

В соответствии с распределением внутри организации отец перешел работать на новое место работы.

同意 tóngyì **соглашаться, одобрять**

父母同意我和同学一起去打篮球。

Родители разрешили мне пойти поиграть в баскетбол с одноклассниками.

赞成 zànchéng **одобрять, поддерживать**

大家对这次活动计划表示赞成。

Все выразили одобрение по поводу плана мероприятия.

头等 tóuděng **первоклассный, первосортный; первостепенный**

你现在的头等任务是锻炼好身体。

Твоя главная задача сейчас — тренироваться.

头号 tóuhào **первый; главный**

头号新闻

главные новости

突然 tūrán **вдруг, неожиданно**

事情发生得太突然，谁也没有想到。

Все случилось слишком внезапно, никто и подумать не мог.

忽然 hūrán **внезапно; мельком**

忽然刮起一阵风，把她的头发吹乱了。

Внезапный порыв ветра растрепал ее волосы.

► Наречие 忽然 подчеркивает неожиданность события. Часто имеет негативную окраску.
Например: 小女孩刚才还在哭闹，一听妈妈说要带她上街忽然就笑了。

Значение 突然 очень схоже со значением 忽然, но 突然 является прилагательным.
Например: 不幸的事突然来临，使她精神上受到了很大的打击。

突然 может иметь при себе наречие степени, а в предложении может выполнять функции сказуемого, определения или постпозиционного определения сказуемого.
Например: 事情发生得实在突然。

图形 túxíng **набросок, эскиз, рисунок**

几个小孩在海滩上画了好多不同的图形。

Несколько детей нарисовали на морском берегу много разных рисунков.

图案 tú'àn **орнамент, узор**

这个陶罐上的图案很特别。

Орнамент на этом глиняном сосуде очень необычный.

团聚 tuánjù

1) **собираться вместе** (после разлуки)

每年只有春节期间，他才能回老家和家人团聚。

Каждый год он может вернуться на родину и воссоединиться с семьей только во время празднования китайского Нового года.

2) **сплотить, объединить**

组织和团聚千千万万民众。

Партия сплотила миллионы людей.

团圆 tuányuán **воссоединиться**

失散多年的孩子终于和父母团圆了。

После долгих лет разлуки ребенок, наконец, воссоединился с родителями.

推广 tuīguǎng **расширять, развивать; внедрять**

这家企业的先进管理经验值得推广。

Передовой управленческий опыт этого предприятия стоит того, чтобы его распространять.

推行 tuīxíng **продвигать; проводить в жизнь**

新方案将从本月开始推行。

Новый метод начнет применяться с текущего месяца.

推脱 tuītuō **уклоняться, увиливать, снимать с себя** (вину, ответственность)

想推脱责任可不行。

Хотеть снять с себя ответственность — разве это годится.

推托 tuītuō **отказаться под предлогом**

他推托有事，先走了。

Он ушел раньше под предлогом, что у него дела.

推卸 tuīxiè **снимать с себя** (вину, ответственность)

他推卸责任，最后还是受到了处罚。

Он уклонился от ответственности, но в конце концов все же понес наказание.

推谢 tuīxiè **отказываться; вежливо отклонять**

有人请他去吃火锅，他再三推谢。

Его приглашают на *хого*, но он снова и снова отказывается.

退化 tuìhuà

1) **дегенерация**

海豚的四肢退化成鳍状。

Четыре конечности дельфинов дегенерировали в ласты.

2) **деградация, регресс**

长期不学习，他的思想退化了。

За долгое время без учебы его ум деградировал.

蜕化 tuìhuà **линять** (о насекомых и пресмыкающихся); (*перен.*) **изменяться к худшему, перерождаться;** (*обр.*) **разложиться**

在种种诱惑下，一些领导干部开始蜕化。

Поддавшись самым разным искушениям, некоторые руководящие кадры начали разлагаться.

吞没 tūnmò **присвоить, захватить** (*напр.*, имущество)

公司的钱款被他吞没了。

Деньги компании были им присвоены.

淹没 yānmò **заливать, затопить**

整个村庄被洪水淹没了。

Вся деревня была затоплена наводнением.

拖拉 tuōlā **тянуть время; медлить** (в делах)

小维做作业一直比较拖拉，妈妈想找到好的方法帮助她改掉这个毛病。

Сяо Вэй всегда тянет время, когда делает домашнюю работу, и мама хотела бы найти способ помочь ей избавиться от этой дурной привычки.

拖沓 tuōtà

1) **неловкий, медлительный, неуклюжий**

他做事比较拖沓，影响了工作进度。

Медлительность, с которой он все делает, сказалась на ходе его работы.

2) **затянутый** (о сюжете)

周老师写文章流畅、简洁，一点都不拖沓。

Сочинения господина Чжоу отличает гладкий язык, лаконичность и динамичный сюжет.

W

挖苦 wāku **насмехаться, язвить**

大家都不喜欢和爱挖苦别人的同学一起玩儿。

Никому не нравится проводить время с одноклассниками, которые любят поддевать других.

讽刺 fěngcì **иронизировать, высмеивать**

他画了几幅漫画讽刺贪官。

Он нарисовал несколько карикатур, высмеивающих взяточников.

外表 wàibiǎo **лицевая поверхность; внешняя оболочка**

人不能光要外表美，更应该追求心灵美。

Человек не должен гнаться за одной только внешней красотой, он должен также стремиться к красоте душевной.

外貌 wàimào **внешний вид, наружность**

目击者正在描述犯罪嫌疑人的外貌特征。

Очевидцы описывают внешние приметы подозреваемого.

完善 wánshàn

1) **совершенный; всеобъемлющий**

这台设备功能完善。

Это оборудование имеет прекрасный функционал.

2) **совершенствовать, улучшать**

妈妈正在帮小青完善暑假计划。

Мама помогает Сяо Цин усовершенствовать планы на лето.

完美 wánměi **прекрасный, совершенный, безупречный**

他非常认真，尽力把事情做得完美。

Он очень добросовестный и изо всех сил старается все делать идеально.

惋惜 wǎnxī **сожалеть, сочувствовать**

大家对他英年早逝深感惋惜。

Все глубоко сожалели о его безвременной кончине.

可惜 kěxī **к сожалению; жаль, досадно**

酒宴上剩下好多菜，实在可惜，应该打包带回家。

После банкета осталось много еды, жаль ее выбрасывать — нужно упаковать и забрать домой.

婉转 wǎnzhuǎn

1) **в мягких выражениях; тактично и вежливо**

虽然妈妈话语婉转，但我能明白她希望我更加努力。

Хотя мамины слова были очень тактичными, я понял, что она хотела бы, чтобы я больше старался.

2) **чарующий**

她婉转的歌声吸引了台下所有观众。

Ее чарующее пение привлекало внимание всех зрителей в аудитории.

委婉 wěiwǎn **мягкий, деликатный**

老师委婉地指出了他在学习中的不良习惯。

Преподаватель мягко указала на его плохие привычки в учебе.

危急 wēijí **угрожающий, критический, тревожный**

在那危急关头，小伙子挺身而出，夺走了歹徒手上的刀，将他制伏。

В этот критический момент молодой человек бесстрашно выступил вперед, выхватил нож из руки негодяя и усмирил его.

危险 wēixiǎn **опасность, риск**

不要靠近危险的动物。

Не приближайтесь к опасным животным.

威望 wēiwàng **высокий авторитет, престиж**

金老师学识渊博，品格高尚，在师生中很有威望。

Благодаря своей эрудиции и благородству преподаватель Цзинь пользуется высоким авторитетом среди коллег и учеников.

威信 wēixìn **репутация; доверие**

他向来一诺千金，所以在大家心目中很有威信。

Он всегда верен своему слову и потому имеет высокую репутацию в глазах людей.

威严 wēiyán **величественный; осанистый**

这身制服使他显得威严。

В этой форме он выглядит очень чинно.

庄严 zhuāngyán **торжественный, пышный** (об обстановке)
仪式在庄严的气氛中进行。
Церемония проходит в торжественной атмосфере.

违背 wéibèi **нарушить; поступиться; не следовать чему-либо**
他违背了自己最初的誓言。
Он нарушил свою клятву, данную ранее.

违抗 wéikàng **идти наперекор, сопротивляться**
这名士兵违抗了上级的命令。
Солдат не повиновался приказу командования.

违反 wéifǎn **не следовать** (правилам, законам); **нарушать** (инструкции)
有几个同学违反了课堂纪律，班主任正在批评教育。
Несколько одноклассников нарушили дисциплину на занятии, и классный руководитель их ругает.

违犯 wéifàn **нарушать, преступать** (закон)
违犯交通规则将受到处罚。
Нарушение правил дорожного движения наказуемо.

围绕 wéirào
1) **вращаться**
月球围绕着地球旋转。
Луна вращается вокруг Земли.

2) **вертеться вокруг** (проблемы, вопроса)
围绕着环保这个主题，大家展开了讨论。
Присутствующие развернули обсуждение вокруг темы защиты окружающей среды.

环绕 huánrào **окружать, опоясывать**
村庄四周有竹林环绕。
Деревня со всех сторон окружена бамбуковой рощей.

温顺 wēnshùn **кроткий, послушный**

静静家的狗很温顺，真讨人喜欢。

Собака в семье у Цзинцзин очень послушная и вызывает всеобщую симпатию.

温柔 wēnróu **мягкий, покладистый**

妈妈的性格很温柔。

У мамы очень мягкий характер.

X

希望 xīwàng

1) **надеяться**

父母亲都希望自己的孩子能健康成长。

Все родители хотят, чтобы их дети росли здоровыми.

2) **надежда, ожидания**

青少年是我们的未来，是我们的希望。

Подрастающее поколение — это наше будущее, наша надежда.

愿望 yuànwàng **чаяния, устремления**

小曾的愿望是将来考入世界名校。

Мечта Сяо Цзэна — поступить в будущем в престижный университет мирового уровня.

喜爱 xǐ'ài **любить**

她非常喜爱古典音乐。

Она очень любит классическую музыку.

喜欢 xǐhuan **нравиться, любить**

他从小就非常喜欢看书。

Он с детства очень любит читать.

细小 xìxiǎo **мелкий; пустяковый**

侦察员对任何一点细小的枝节都不放过。

Следователь не пропускает ни одной мелкой детали.

微小 wēixiǎo **крошечный, ничтожный; микро-**

对孩子的每一点微小进步都应该加以肯定。

Необходимо положительно оценивать каждый крошечный шаг ребенка вперед.

► 微小 употребляется со словами 病菌 бактерии, 力量 сила, 成绩 успехи, 缺点 недостатки.

细致 xìzhì

1) **тонкий, тщательный**

这件漆器上刻有细致的花纹。

Лаковое изделие покрыто тонким резным орнаментом.

2) **детальный; тщательный**

他将试卷认真细致地检查了一遍。

Он тщательно проверил бланк с ответами.

细腻 xìnì

1) **тонкий, гладкий**

这件衣服的面料很细腻。

Материал на лицевой стороне этой одежды гладкий.

2) **тщательный, детальный** (об описании, исполнении роли)

这篇优秀作文里的人物描写细腻而生动。

Персонажи этого превосходного сочинения выписаны детально и живо.

戏弄 xìnòng **играть, резвиться**

表弟喜欢戏弄那只小猫，结果被抓伤了。

Кузену нравилось играть с кошкой, и в итоге она его поцарапала.

捉弄 zhuōnòng **разыграть, подшутить**

班上有个男孩特别调皮，经常搞恶作剧捉弄同学。

В классе есть один озорник, который часто разыгрывает одноклассников.

狭窄 xiázhǎi

1) **узкий**

那栋楼房有一个狭窄的走廊。

В том многоэтажном доме есть узкий коридор.

2) **ограниченный** (о кругозоре, натуре)

心胸狭窄

узколобый; мелочный

3) **тесный**

那里的场地狭窄。

Там мало места.

狭小 xiáxiǎo **узкий и маленький**

在那间狭小的房间里住着六个人。

В той тесной комнатке живут шесть человек.

相当 xiāngdāng

1) **соотносимый; подходящий, соответствующий**

两支球队的实力大体相当。

Обе команды примерно равны по силе.

2) **довольно, достаточно**

今年的夏天相当热。

Лето в этом году довольно жаркое.

相等 xiāngděng **одинаковый; такой же, как**

五年级五班的男生和女生人数相等。

Количество мальчиков и девочек пятого года обучения в пяти классах одинаковое.

相似 xiāngsì **похожий, сходный**

这两个房间的布置很相似，只是大小不一样。

Эти две комнаты очень похожи по планировке и отличаются только размером.

相像 xiāngxiàng **похожий, схожий**

邻居家的双胞胎女儿长得非常相像，经常被认错。

Соседские девочки-близняшки очень похожи внешне, и их часто путают.

► 相似 употребляется преимущественно в письменной речи, подчеркивает схожесть, подобие, может употребляться по отношению к количеству и объемам кого-либо или чего-либо.
相像 обычно употребляется в устной речи, подчеркивает наличие общих черт.

相信 xiāngxìn **верить**

妈妈相信儿子说的话。

Мама верит словам сына.

信任 xìnrèn **вверять; доверять** (что-либо)

她做事一向认真负责，大家都很信任她。

Она всегда все делает добросовестно и ответственно, и все ей очень доверяют.

详细 xiángxì **детальный, подробный, обстоятельный**

刘老师非常详细地讲解了这道奥数题的解题方法。

Преподаватель Лю предельно подробно объяснил решение этой олимпиадной математической задачи.

详尽 xiángjìn **исчерпывающий, полный**

博物馆的讲解员对大家做了详尽的讲解。

Экскурсовод музея дал присутствующим подробнейшее объяснение.

想念 xiǎngniàn **скучать, вспоминать, ностальгировать**

他在外地工作，常常想念家乡的妻儿。

Работая в чужих краях, он часто скучает об оставшихся на родине жене и детям.

思念 sīniàn **скучать; тосковать** (*напр.*, об умершем человеке)

他们非常思念地震中失踪的儿子。

Они страшно тосковали по сыну, пропавшему без вести во время землетрясения.

向往 xiàngwǎng **мечтать о** (чем), **стремиться к** (чему)

彩云之南一直是我向往的地方。

Юньнань всегда была местом моих мечтаний.

神往 shénwǎng (*книж.*) **устремляться душой**

美丽迷人的仙山令人心驰神往。

Прекрасные, чарующие священные горы заставляют людей уноситься к ним душой.

消失 xiāoshī **исчезать, пропадать из виду**

她坐在火车上看见父亲逐渐消失的身影，流下了不舍的泪水。

В поезде, глядя на исчезающую фигуру отца, она заплакала, не желая с ним расставаться.

消逝 xiāoshì **исчезать; замирать** (о звуке); **истекать** (о времени)

美好的童年时光转眼就消逝了，一去不复返。

Прекрасная пора детства прошла в мгновение ока и никогда не вернется.

消息 xiāoxi

1) **новости**

电视台正在播报关于奥运会的最新消息。

Телеканал транслирует последние новости об Олимпийских играх.

2) **весточка, известие**

他毕业后，再无消息。

После выпуска из университета о нем было ничего не известно.

信息 xìnxī **информация, данные**

销售人员要经常搜集市场信息。

Люди, занимающиеся продажами, должны постоянно собирать информацию о рынке.

萧瑟 xiāosè

1) **шелестеть на ветру** (о деревьях)

外面秋风萧瑟。

На улице шумит осенний ветер.

2) **в запустении, безлюдный, заброшенный**

那个四合院里多年没有人居住了，门庭萧瑟。

В этой усадьбе много лет никто не жил, ворота и двор пришли в запустение.

萧条 xiāotiáo

1) **тихий и безлюдный; абсолютно безжизненный**

荒山老树，景象十分萧条。

Безлюдные горы, поросшие старыми деревьями, представляли собой совершенно пустынную картину.

2) **застой, депрессия** (в социально-политической или экономической сферах), **спад**

大家都努力想办法渡过经济萧条期。

Все усиленно пытаются найти способ пережить период экономической депрессии.

效力 xiàolì **эффект, сила** (*напр.*, юридическая)

这种特效药的效力很大。

Это специальное лекарство очень сильнодействующее.

效率 xiàolǜ **эффективность**

我们要努力提高学习效率。

Мы должны стараться повысить эффективность учебы.

泄漏 xièlòu **утечка** (жидкости, газа)

管道受损，石油大量泄漏。

Повреждение трубопровода привело к крупной утечке нефти.

泄露 xièlòu **получить огласку, выдать, разболтать**

他不小心泄露了风声。

Он по неосторожности допустил утечку информации.

心情 xīnqíng **настроение**

爸爸今天心情特别好。

У папы сегодня чрезвычайно хорошее настроение.

情绪 qíngxù

1) **эмоции, переживание, настрой**

听说这周五要去秋游，同学们都情绪高涨。

Когда одноклассники узнали, что в эту пятницу они поедут на осеннюю прогулку, настроение у них поднялось.

2) **настроение**

聪聪正在闹情绪。

У Цунцун сейчас плохое настроение.

心酸 xīnsuān **сокрушаться, скорбеть**

小男孩的故事真让人心酸。

История маленького мальчика действительно очень печальная.

辛酸 xīnsuān **мучительный, горестный**

在那个情境下，他想起了辛酸的往事。

Оказавшись в этих обстоятельствах, он вспомнил свое горестное прошлое.

辛苦 xīnkǔ **упорно трудиться; стараться из всех сил**

她每天早出晚归，工作非常辛苦。

Она каждый день рано уходит и поздно возвращается — работает очень напряженно.

辛劳 xīnláo **тяжело, изнурительно трудиться**

他因为过度辛劳，病倒了。

Он слег из-за чрезмерного изнурения.

行动 xíngdòng

1) **двигаться**

李阿姨的脚扭伤了，行动不便。

Тетушке Ли трудно передвигаться из-за вывиха ноги.

2) **действовать; поступок**

行为 xíngwéi **действие, поступок; поведение**

我们从小要养成良好的行为习惯。

Мы должны с самого детства прививать хорошее поведение и привычки.

兴趣 xìngqù **интерес, симпатия**

他对诗歌非常感兴趣。

Он очень интересуется поэзией.

乐趣 lèqù **радость, удовольствие; интерес**

学习中是有很多乐趣的。

В учебе много интересного.

幸运 xìngyùn **удача, везение**

有机会参加这次夏令营，阳阳感到很幸运。

То, что у нее есть шанс поехать в летний лагерь, показалось Янъян большой удачей.

侥幸 jiǎoxìng **к счастью; по счастливой случайности**

他们侥幸躲过了那场火灾。

Они чудом спаслись от пожара.

雄伟 xióngwěi **внушительный, величественный, впечатляющий**

今年暑假，我们参观了雄伟的八达岭长城。

В эти летние каникулы мы посетили величественный Бадалинский участок Великой Китайской стены.

宏伟 hóngwěi **великий, грандиозный** (*напр.*, план, масштаб, цель)

这家传媒公司制定了宏伟的发展蓝图。

Медиакомпания разработала грандиозный план развития.

休养 xiūyǎng

1) **отдыхать, восстанавливать силы**

爷爷生病了，现在休养中。

Дедушка выздоравливает после болезни.

2) **восстанавливаться**; (*обр.*) **вставать на ноги**

战乱之后，民力需要休养。

Народные силы должны восстановиться после войны.

修养 xiūyǎng

1) **образование, культура, интеллигентность**

文先生是一位很有修养的艺术家。

Господин Вэнь — прекрасно образованный художник.

2) **воспитание**

郑经理很有修养，从不和人争吵。

Менеджер Чжэн очень воспитанный и никогда ни с кем не скандалит.

需要 xūyào
1) **нуждаться** (в чем-либо); **требоваться**
留守儿童需要关爱。
Детям рабочих-мигрантов нужна забота.
2) **потребности**
领导干部要了解群众的需要。
Руководящие кадры должны понимать потребности масс.

须要 xūyào **нужно; следует; необходимо**
教育儿童须要耐心。
Воспитание ребенка требует терпения.

虚假 xūjiǎ **ложный, фальшивый**
学习要踏踏实实，不能有半点虚假。
Нужно учиться обстоятельно, не допуская ни малейшей недобросовестности.

虚伪 xūwěi **фальшивый, поддельный, лицемерный**
他的虚伪面目终于被揭穿了。
Его фальшивый облик, наконец, был раскрыт.

虚心 xūxīn **охотно; с открытым сердцем**
鸿鸿虚心学习同学们的优点。
Хунхун с готовностью перенимает положительные качества своих одноклассников.

谦虚 qiānxū **скромный; тактичный**
夏老师是一位谦虚谨慎的人。
Преподаватель Ся — скромный и осмотрительный человек.

喧哗 xuānhuá **шуметь, галдеть**
图书馆里禁止喧哗。
В библиотеке запрещено шуметь.

喧闹 xuānnào **шумный, оживленный**
集市上一片喧闹。
На базаре царили шум и оживление.

选择 xuǎnzé **выбирать; выбор**
经过再三考虑，她选择了第二个答案。
После тщательного обдумывания она выбрала второе решение.

挑选 tiāoxuǎn **подбирать, отбирать**
妈妈教会了亮亮怎样挑选西瓜。
Мама научила Лянлян выбирать арбузы.

学力 xuélì **образовательный уровень, эрудиция**
这位作家学力深厚。
Писатель обладает глубокими знаниями.

学历 xuélì **образование; образовательный ценз**
这项工作要求至少具有本科以上学历。
На эту работу требуется человек со степенью бакалавра или выше.

寻找 xúnzhǎo **искать**
他到处寻找丢失的自行车。
Он повсюду искал пропавший велосипед.

寻觅 xúnmì **разыскивать; поиски**
父母四处寻觅，搜集所有关于失踪儿子的消息。
Родители разыскивали повсюду, собирая информацию о пропавшем без вести сыне.

巡逻 xúnluó **патрулировать, ходить дозором**
这几名战士被派去边境巡逻。
Эти несколько солдат были отправлены в пограничный дозор.

巡视 xúnshì

1) **инспектировать**

将军正在前线阵地巡视。

Командующий производит инспекторский объезд фронтовых позиций.

2) **обводить взглядом, внимательно рассматривать**

他巡视着四周的听众。

Он обвел взглядом присутствующую аудиторию.

询问 xúnwèn **спрашивать, осведомляться**

他们向医生询问了父亲的病情。

Они справились у врача о состоянии отца.

查询 cháxún **наводить справки, выяснять**

他通过各种方式查询，与失去联系多年的朋友取得了联系。

Он навел разнообразные справки и смог связаться с другом, с которым не общался много лет.



压抑 yāyì **подавлять, сдерживать** (эмоции, силу); **подавленность, угнетенность**

我们要学会用适当的方式释放自己压抑的情绪。

Мы должны научиться подобающим образом высвобождать наши подавленные эмоции.

抑制 yìzhì **подавлять, сдерживать** (эмоции)

中国女排获得了冠军，大家抑制不住内心的激动欢呼起来。

Когда женская сборная Китая по волейболу выиграла чемпионат, зрители, не в силах сдержать волнения, вскочили на ноги с криками радости.

严格 yángé **строгий** (порядок, дисциплина), **требовательный**

我们都应该严格要求自己。

Мы все должны предъявлять к себе строгие требования.

严厉 yánlì **жесткий, суровый**

严厉打击犯罪分子

жестко бороться с преступными элементами

严峻 yánjùn

1) **строгий, суровый; серьезный** (вид)

面对事故，他露出严峻的神情。

Перед лицом аварии он выглядел серьезным.

2) **серьезный, тяжелый** (о положении)

救援工作面临严峻的挑战。

Спасательная работа — это серьезный вызов.

严酷 yánkù

1) **жестокий, суровый**

严酷的教训让他深深地反省。

Жестокий урок заставил его глубоко задуматься.

2) **беспощадный, бездушный**

严酷的现实终于让他醒悟。

Наконец беспощадная реальность заставила его очнуться.

研究 yánjiū

1) **изучать, исследовать**

得出结论前，他经过了详细的调查研究。

Прежде чем делать выводы, он провел подробное изучение и исследование.

2) **рассматривать, обсуждать, разбирать**

老师们在教研会上研究授课方法。

На заседании кафедры преподаватели рассматривают разные методы преподавания.

钻研 zuānyán **глубоко изучать, штудировать**

同学们在一起钻研奥数难题。

Одноклассники все вместе усердно осваивают сложные задачи олимпиады по математике.

眼光 yǎnguāng

1) **взор, взгляд**

大家的眼光都集中在演讲者身上。

Все взгляды были прикованы к выступающему.

2) **проницательный, прозорливый**

妈妈买了一件价廉物美的装饰品，爸爸都说她很有眼光。

Когда мама купила недорогое, но при этом отличное по качеству украшение, папа сказал, что она очень проницательна.

眼力 yǎnlì

1) **острота зрения**

爷爷的眼力越来越差了。

Дедушка все хуже и хуже видит.

2) **проницательный, прозорливый**

爸爸的眼力不错，相中的一款手机性能好，价格实惠。

Папа очень проницателен — он выбрал телефон с хорошим функционалом и выгодной ценой.

演变 yǎnbiàn **эволюция, развитие**

宇宙间一切事物都是在不断演变的。

Все во Вселенной непрерывно эволюционирует.

演化 yǎnhuà **эволюция**

生物的演化过程是从低级到高级的发展变化过程。

Эволюционный процесс живых организмов – это процесс развития от низшего к высшему.

► 演变 указывает на развитие в течение довольно длительного времени; употребляется в отношении природных и социальных изменений. 演化 употребляется преимущественно в отношении природных изменений.

厌烦 yànfán **надоесть, наскучить, опротиветь**

她厌烦成天吵吵闹闹的生活。

Ей осточертела жизнь, полная скандалов.

厌恶 yànwù **отвращение, антипатия**

他的举动令人厌恶。

Его действия вызывают у людей антипатию.

摇动 yáodòng **качаться, колыхаться**

小船在湖面上摇动着。

Лодочка покачивается на озерной глади.

摇晃 yáohuàng **махать, размахивать, качать**

他一边听音乐一边摇晃着脑袋。

Он слушал музыку и покачивал головой.

一贯 yīguàn **постоянный, неизменный** (о стиле работы, политике, идеологии)

舅舅做事一贯雷厉风行。

Дядя всегда действует смело и решительно.

一向 yīxiàng

1) **всегда**; (*в отриц.*) **никогда**

他一向对人都很有礼貌。

Он всегда очень вежливо относится к людям.

2) **издавна и до сих пор**

爷爷奶奶一向都非常俭朴。

Дедушка с бабушкой всегда жили просто и скромно.

依靠 yīkào

1) **полагаться, опираться, рассчитывать** (на кого-либо, что-либо)

班集体的荣誉要依靠每一位同学的努力。

Честь коллектива зависит от усилий каждого ученика класса.

2) (*перен.*) **опора**

她是妈妈的依靠。

Она — опора для своей мамы.

依赖 yīlài **зависеть от** (кого-либо, чего-либо); **неразрывная связь**

健康依赖于良好的食物、运动和充足的睡眠。

Здоровье зависит от хорошей еды, физических упражнений и нормального сна.

依稀 yīxī

1) **смутный, неясный; едва заметный**

远处的高山依稀可见。

Смутно виднеются далекие горы.

2) **смутный** (о воспоминании), **как будто, кажется**

他依稀记得小时候和小伙伴们一起玩水战游戏时的情景。

Он смутно помнил, как в детстве играл с товарищами в водные сражения.

隐约 yǐnyuē **неясный, едва различимый**

歌声隐隐约约地从山谷传来。

Из горной долины доносился смутно различимый звук пения.

已经 yǐjīng **уже**

我已经查到了这个成语。

Я уже посмотрел этот *чэнъюй*.

曾经 céngjīng **в свое время, когда-то**

他曾经到过哈尔滨。

Он когда-то приезжал в Харбин.

引导 yǐndǎo

1) **вести** (за собой)

导游员引导大家进入了博物馆。

Все вошли в музей вслед за экскурсоводом.

2) **побуждать, подталкивать**

小学语文老师引导淼淼进入了文学创作的园地。

Учительница языка и литературы в начальной школе подтолкнула Мяомяо к литературному творчеству.

指导 zhǐdǎo **направлять, наставлять; давать указания**

在老师的指导下，她终于完成了这项计划。

Под руководством наставника она, наконец, смогла выполнить план.

引见 yǐnjiàn **представить, познакомить**

经友人引见，得以认识这位作家。

Я смог познакомиться с писателем, благодаря тому что нас представили друзья.

引荐 yǐnjiàn **рекомендовать**

你能把我引荐给总经理吗？

Ты можешь порекомендовать меня генеральному директору?

英勇 yīngyǒng **доблестный, героический, отважный**

战士们英勇杀敌。

Воины доблестно сражались с противником.

勇敢 yǒnggǎn **мужественный; смелый и решительный**

我们都要勇敢地面对学习中的困难。

Мы должны мужественно встречать возникающие в учебе трудности.

迎接 yíngjiē

1) **встречать, приветствовать**

会议现场，他们站在门口迎接客人。

На рабочей площадке конференции они встречали гостей у входа.

2) **встречать** (врага); **принимать** (вызов)

夏令营的营员们准备好了迎接十公里拉练的挑战。

Участники летнего лагеря готовы принять вызов в виде учебного марш-броска на десять километров.

欢迎 huānyíng **приветствовать; добро пожаловать**

同学们热烈欢迎到学校参观的外国朋友。

Учащиеся горячо приветствовали прибывших в школу с визитом иностранных друзей.

营利 yínglì **стремиться к выгоде**

这个公益组织不以营利为目的。

Цель этой благотворительной организации не состоит в получении прибыли.

赢利 yínglì **получить прибыль**

今年厂里由亏损转为赢利。

В этом году завод перестал работать в убыток и начал приносить прибыль.

用处 yòngchù **польза, прок, толк**

跟他说话是没有用处的。

С ним без толку говорить.

用途 yòngtú **назначение, сфера применения**

工人们应该了解这些工具的用途。

Рабочие должны понимать назначение этих инструментов.

优待 yōudài

1) **предоставлять льготы; оказывать помощь**

政府优待军烈属。

Правительство предоставляет льготы семьям погибших военнослужащих.

2) **льгота; привилегия**

各地给老年人很多优待。

Пожилым людям повсеместно предоставляется множество льгот.

优惠 yōuhuì **льгота; скидка**

该景区对当地居民实行半价优惠。

Природный парк предлагает льготу для местных жителей в виде половины стоимости билета.

优良 yōuliáng **отличный, прекрасный**

我们应该继承并发扬中华民族的优良传统。

Мы должны наследовать и развивать прекрасные традиции китайского народа.

优秀 yōuxiù **выдающийся**

表姐各方面都很优秀，爸爸妈妈让我以她为榜样。

Моя старшая кузина — замечательная во многих отношениях девушка, и мои родители хотят, чтобы я брал с нее пример.

优雅 yōuyǎ

1) **прелестный, изящный**

壁画使房间有了一种优雅的气氛。

Настенные росписи придали комнате изящества.

2) **изысканный, элегантный**

女主持优雅的气质打动了台下的观众。

Элегантные манеры ведущей тронули зрителей.

幽雅 yōuyǎ **утонченный, возвышенный**

文学社的环境很幽雅。

В литературном обществе очень утонченная обстановка.

忧愁 yōuchóu **тосковать, печалиться, падать духом**

她向心理辅导老师倾吐了自己的忧愁。

Она излила печаль своему психологу.

忧虑 yōulǜ **беспокоиться, тревожиться**

伯父的病情令人忧虑。

Болезнь дяди вызывает у всех беспокойство.

游览 yóulǎn **совершать экскурсию; осматривать достопримечательности**

去年劳动节，我们游览了青城山。

В прошлом году на День труда мы посетили гору Цинчэншань.

游历 yóulì **путешествовать, странствовать**

他们花了一个月时间到欧洲各国游历。

Они потратили месяц на то, чтобы побывать в разных уголках Европы.

友情 yǒuqíng **дружеские чувства** (отношения)
他们是多年的朋友，友情很深厚。
Они дружат много лет, и дружеские чувства между ними очень глубоки.

友谊 yǒuyì **дружба**
这次旅行加深了他们之间的友谊。
Эта поездка укрепила их дружбу.

▶ 友情 описывает дружеские отношения между людьми. 友谊 употребляется по отношению к обычным людям, коллективам, а также политическим партиям, нациям, странам.

有利 yǒulì **выгодный, благоприятный**
现在的形势对快递行业发展非常有利。
Текущая ситуация очень благоприятна для развития отрасли экспресс-доставки.

有益 yǒuyì **полезный, благотворный**
阅读经典名著有益青少年健康成长。
Чтение классики полезно для здорового развития подрастающего поколения.

语言 yǔyán **язык** (как средство общения)
这位语言学家精通几种语言。
Этот лингвист в совершенстве владеет несколькими языками.

言语 yányǔ **устная речь**
言语有时比刀子还厉害。
Сказанное слово иногда ранит сильнее ножа.

预订 yùdìng **заказать, забронировать**
他们已预订婚宴的酒席。
Они уже заказали угощение для свадебного банкета.

预定 yùdìng **предварительно договориться, запланировать**
这套书预定今年底出版。
Издание этой серии книг запланировано на конец текущего года.

圆满 yuánmǎn **исчерпывающий; удовлетворительный; успешный**

这次会议非常圆满。

Собрание прошло очень успешно.

美满 měimǎn **прекрасный; благополучный; счастливый**

他们的生活很美满。

Они живут в благополучии.

▶ 圆满 сочетается со словами 事情 дело, 办法 способ, 答案 решение, 结局 исход. 美满 сочетается со словами 生活 жизнь, 家庭 семья, 婚姻 брак.

原野 yuányě **широкая равнина**

一望无垠的原野令人心旷神怡。

Простирающаяся насколько хватает взора широкая равнина дарит ощущение радости и безмятежности.

田野 tiányě **поля, просторы**

广阔的田野充满了勃勃生机。

Бескрайние поля полны бурлящей энергии жизни.

远景 yuǎnjǐng

1) **перспектива, задний план** (*напр.*, картины)

照片上的远景很模糊。

Дальний план на фотографии размыт.

2) **перспективы, виды**

家乡的远景规划令人鼓舞。

Перспективный план для деревни воодушевляет.

前景 qiánjǐng

1) **передний план** (*напр.*, картины)

画面的前景是亭台楼阁。

На переднем плане картины изображены беседки и павильоны.

2) **перспективы, виды**

这个专业的就业前景比较乐观。

Перспективы трудоустройства по этой специальности довольно оптимистичны.

允许 yǔnxǔ **разрешать. допускать**

阅览室不允许大声说话。

В читальном зале запрещено громко разговаривать.

准许 zhǔnxǔ **разрешать; соглашаться, дать добро**

获得负责人的准许后，我们在李经理的带领下参观了印刷厂。

Получив разрешение ответственного лица, мы посетили типографию под руководством менеджера Ли.

Z

暂时 zànshí **временно, пока**

因设备在维修，暂时停止使用。

Эксплуатация оборудования временно прекращена в связи с ремонтом.

临时 línshí

1) **в нужный момент**

事先就要准备好，免得临时着急。

Нужно заблаговременно подготовиться, чтобы в нужный момент не пришлось торопиться.

2) **временный; кратковременный**

今天上学盈盈忘了带文具盒，只好临时从同学那里借了一支笔。

Инъин сегодня забыла взять в школу пенал, и ей пришлось на время одолжить ручку у одноклассника.

赞赏 zànshǎng **восхищаться; высоко ценить**

他出色的表演得到了评审老师的赞赏。

Его незаурядное выступление заслужило высокую оценку преподавателей.

赞扬 zànyáng **восхищаться, превозносить, хвалить**

他的优良品行受到人们的赞扬。

Его отличное поведение восхищает людей.

责备 zébèi **упрекать, укорять**

做坏事的人会受到良心的责备。

Людей, которые совершают дурные поступки, могут мучить укоры совести.

责怪 zéguài **обвинять**

他坚持说他不应该受到责怪。

Он продолжал настаивать на том, что обвинения в его адрес не заслужены.

增加 zēngjiā **добавить, увеличить**

现在的教科书扩充了内容，增加了难度。

В современных учебниках расширенное содержание и повышенная сложность.

增长 zēngzhǎng **повышать; развивать; умножать**

我们要努力学习，增长知识。

Мы должны усердно учиться и расширять свои знания.

► 增加 используется, когда речь идет об увеличении количества. Может употребляться по отношению к людям, неодушевленным предметам, с конкретными и абстрактными понятиями. Слово широко употребимо. Его антоним — 减少 (jiǎnshǎo уменьшать, убавлять, сокращать).

Например: 现在，学校里比以前增加了很多学生，可老师却减少了。

增长 указывает на повышение количества или степени. Чаще употребляется с абстрактными понятиями, реже с конкретными или неодушевленными предметами. Не может употребляться в отношении людей. Отличается ограниченной сферой употребления. Его антоним — 下降 (xiàjiàng убывать).

Например: 长时间地看书学习，知识虽然增长了，视力却严重下降了。

扎实 zhāshí

1) **крепкий; прочный**

帅老师把那一包书捆得很扎实。

Преподаватель Шуай крепко перевязал сверток с книгами.

2) **прочный; основательный** (*напр.*, работа, знания)

小学阶段要打下扎实的基础。

Начальная школа должна заложить прочный фундамент.

踏实 tāshi

1) **спокойный, уравновешенный**

吃绿色食品让人觉得更踏实。

Употребление в пищу продуктов зеленого цвета дает человеку ощущение душевного равновесия.

2) **по-деловому, основательно** (об отношении к работе, учебе)

我们应该踏实学好各门功课。

Мы должны основательно изучать каждый предмет.

展示 zhǎnshì **показывать, демонстрировать**

这张图展示了校园的布局。

На этом изображении показан план кампуса.

展现 zhǎnxiàn **открыться, появиться; являть взору**

当我们到达山顶时，美丽的景色展现在我们眼前。

Когда мы поднялись на вершину, нашим глазам открылся прекрасный вид.

招待 zhāodài **принимать гостей**

妈妈做了丰盛的饭菜招待客人。

Для приема гостей мама приготовила роскошный стол.

接待 jiēdài **встречать и принимать**

校领导们正在接待来访外宾。

Руководство школы принимает приехавших с визитом иностранных гостей.

着急 zháojí **беспокоиться, нервничать**

小磊很晚还没有回家，妈妈非常着急。

Мама сильно беспокоилась из-за того, что Сяо Лэй еще не вернулся домой в столь позднее время.

焦急 jiāojí **сильно беспокоиться, не находить себе места**

一家人焦急地等待着录取通知书的到来。

Вся семья с огромным нетерпением ждала извещение о зачислении в университет.

照顾 zhàogù **ухаживать, присматривать, заботиться**
林阿姨照顾孩子非常有耐心。
Тетушка Линь с огромным терпением заботится о детях.

照看 zhàokàn **смотреть, присматривать** (за кем-либо, чем-либо)
他托保安帮他照看一下箱子。
Он поручил охраннику посмотреть за чемоданом.

照射 zhàoshè **освещать; облучать**
他用手电筒照射远处。
Он посветил карманным фонариком вдаль.

照耀 zhàoyào **освещать, озарять**
阳光照耀着大地。
Солнце освещает землю.

真诚 zhēnchéng **искренний, чистосердечный**
他的真诚更增加了故事的说服力。
Его искренность добавила убедительности рассказу.

真挚 zhēnzhì **искренний; душевный, сердечный**
真挚的友情让我们终身受益。
Настоящая дружба приносит нам пользу на всю жизнь.

真言 zhēnyán **правда**
经过长时间的思考后，他向她倾吐了真言。
После долгих размышлений он без утайки сообщил ей правду.

箴言 zhēnyán **предостережение, увещевание**
《增广贤文》里记录着许多箴言。
В «Цзэнгуан сянь вэнь» содержится множество наставлений.

侦察 zhēnchá (*воен.*) **разведка**
他们奉命侦察敌人的火药库。
Они получили приказ разведать про пороховой погреб противника.

侦查 zhēnchá (*юр.*) **расследование**

公安分局对此案件立案侦查。

В филиале управления общественной безопасности по данному случаю возбудили уголовное дело и начали предварительное расследование.

甄别 zhēnbié **сортировать, отбирать; отсеивать**

甄别中介机构，以防受骗。

Необходимо просеивать посреднические структуры, чтобы избежать мошенничества.

鉴别 jiànbié **отличать, определять, оценивать**

文物专家正在对那件古董进行鉴别。

Специалист по памятникам культуры проводит оценку этой старинной вещи.

振动 zhèndòng **качаться, колыхаться**

电线被风刮得振动起来。

Провода закачались от ветра.

震动 zhèndòng

1) **вибрировать**

震动常常引起自行车许多零件的松动。

Вибрации часто приводят к расшатыванию многих элементов велосипеда.

2) (*перен.*) **потрясение**

这件事震动了全国。

Это событие потрясло всю страну.

振奋 zhènfèn **душевный подъем, воодушевление**

这真是一个振奋人心的好消息。

Это воистину прекрасная, воодушевляющая новость.

振作 zhènzuò **полный душевных сил, бодрый духом**

遇到困难不要丧气，要振作起来。

Сталкиваясь с трудностями, не унывай, держи голову выше.

镇定 zhèndìng **сохранять спокойствие, самообладание**

危急时刻,他镇定地指挥大家撤离到安全地带。

В критический момент он невозмутимо руководил всеобщей эвакуацией в безопасное место.

镇静 zhènjìng **уравновешенный, спокойный**

总经理一向很镇静,遇事不慌乱。

Генеральный директор всегда был очень уравновешенным и сохранял спокойствие в любой ситуации.

征候 zhēnghòu **признак, симптом**

病人已有好转的征候。

У больного уже появились признаки улучшения.

症候 zhènghòu

1) **болезнь, заболевание**

治疗这种症候,在现在是很平常的事了。

Лечение этого заболевания в настоящее время является обычным делом.

2) **признак, симптом**

这种问题通常是更深层次问题的症候。

Подобные проблемы часто являются симптомами куда более серьезных проблем.

蒸气 zhēngqì **пар; пары́** (вещества)

非常高的温度才能使固体变成蒸气。

Переход из твердого состояния в парообразное возможно только при очень высокой температуре.

蒸汽 zhēngqì **водяной пар**

蒸汽发动机

паровой двигатель

整体 zhěngtǐ **единое целое; цельный, целостный**

他巧妙地把这些片断合并成连贯的整体。

Он искусно соединил эти фрагменты в единое целое.

全体 quántǐ **в полном составе; всеобщий**

全体同学都要参加这次活动。

Все студенты должны принять участие в этом мероприятии.

正规 zhèngguī **стандартный, формальный**

他没有接受过正规的声乐训练。

Он не получил формальной вокальной подготовки.

正轨 zhèngguǐ **правильный путь** (*напр.*, развития)

经各方协调，工作走上了正轨。

После согласования различных аспектов работа пошла в нормальном русле.

证明 zhèngmíng **доказывать, свидетельствовать; свидетельство, справка**

事实证明他说的话是假的。

Факты свидетельствуют о том, что его слова — ложь.

证实 zhèngshí **подтверждать**

金教授的回答证实了他的观点。

Ответ профессора Цзиня подтверждает его точку зрения.

直率 zhíshuài **прямо, без обиняков**

袁老师直率地提出了自己的意见和建议。

Преподаватель Юань откровенно высказал свои замечания и предложения.

直爽 zhíshuǎng **прямой, непосредственный**

舅舅的性格非常直爽。

Дядя очень прямодушный человек.

志愿 zhìyuàn **стремление, желание, намерение**

他从小就立下志愿，要当一名宇航员。

Он с самого детства утвердился в намерении стать космонавтом.

自愿 zìyuàn **добровольно, по собственному желанию**

周日的活动，大家自愿参加。

В воскресном мероприятии все участвуют добровольно.

制造 zhìzào

1) **производить, вырабатывать, обрабатывать**

曾叔叔在专门制造飞机发动机的单位工作。

Дядя Цзэн работает в организации, специализирующейся на производстве авиадвигателей.

2) **вызывать, создавать**

他的一句话给会场制造了紧张气氛。

Одна его фраза создала в зале напряженную атмосферу.

制作 zhìzuò **творить, создавать, мастерить**

姨妈正在教我和表姐制作蛋糕。

Тетя учит нас с кузиной делать пирожные.

治服 zhìfú **обуздать, покорить**

大禹带领人们治服了洪水。

Великий Юй и его люди обуздали наводнение.

制服 zhìfú **укротить, подчинить**

这匹烈马终于被将军制服了。

Этот строптивый скакун в конце концом был укрощен генералом.

秩序 zhìxù **порядок, строй**

大家要共同维护和遵守公共秩序。

Все мы должны общими силами охранять и соблюдать общественный порядок.

次序 cìxù **очередность**

我们要按照先后次序和轻重缓急安排工作。

Мы должны организовать выполнение рабочих задач исходя из их первоочередности, важности и срочности.

中间 zhōngjiān

1) **внутри; посреди**

他在人群中间看到了老同学。

Он увидел в толпе своего бывшего одноклассника.

2) **центр**
广场中间有一个大大的喷水池。
В центре площади находится огромный фонтан.

中介 zhōngjiè **посредник**
他的爸爸开了一家房产中介公司。
Его папа открыл риэлтерское агентство.

中止 zhōngzhǐ **прекращать, приостанавливать**
由于突降暴雨，活动中止了。
Мероприятие было приостановлено из-за внезапно начавшегося ливня.

终止 zhōngzhǐ **завершать**
那场美妙的音乐会在阵阵掌声中终止了。
Прекрасный концерт завершился под грохот аплодисментов.

忠心 zhōngxīn **преданность**
他对祖国和人民一片忠心。
Он предан Родине и народу.

衷心 zhōngxīn **от чистого сердца**
我们衷心希望苏老师早日康复。
Мы от всего сердца надеемся на скорейшее выздоровление преподавателя Су.

终身 zhōngshēn **вся жизнь**
阅读名人传记会让我们终身受益。
Чтение биографий известных людей приносит нам пользу на всю жизнь.

终生 zhōngshēng **до конца жизни; на всю жизнь**
他为祖国的航天事业奋斗了终生。
Он всю жизнь боролся за космическое дело своей страны.

► 终身 имеет значение «человеческая жизнь», а 终生 употребляется преимущественно в отношении дела всей жизни.

逐步 zhúbù **шаг за шагом, последовательно**

经过几年的综合治理，这里的水环境逐步好转了。

За несколько лет комплексного регулирования водная среда здесь постепенно улучшилась.

逐渐 zhújiàn **постепенно; с течением времени**

经过老师的鼓励和他自身的努力，他的学习成绩逐渐提高了。

Благодаря поддержке учителей и собственным усилиям его успеваемость постепенно улучшилась.

▶ Наречие 逐渐 указывает на медленное изменение уровня или количества чего-либо. Оно подчеркивает, что изменения происходят непрерывно, и часто используется, когда речь идет о природных явлениях.
Например: 天气逐渐热了起来。

逐步 в основном подразумевает поэтапные изменения.
Например: 我对这个问题的认识是逐步加深的。

著名 zhùmíng **знаменитый, прославленный**

著名的岳阳楼吸引了大量游客前来参观。

Знаменитая Юэянская башня привлекает большое количество туристов.

知名 zhīmíng **известный**

安老师是一位知名作家。

Преподаватель Ань — известный писатель.

▶ 知名 употребляется только в отношении людей.

庄重 zhuāngzhòng **серьезный, степенный; солидный**

在严肃的场合要庄重一些。

В серьезной обстановке следует и вести себя серьезно.

庄严 zhuāngyán **торжественный и строгий**

仪式在庄严的气氛中进行。

Церемония проходит в торжественной атмосфере.

追赶 zhuīgǎn

1) **преследовать**

几个人正在追赶逃跑的小偷。

Несколько человек преследуют сбежавшего воришку.

2) **гнаться за** (кем-либо, чем-либо), **догонять**

时间就像一把皮鞭,它能鞭策我们追赶人生的目标。

Время подобно плети, что подстегивает нас к погоне за нашими жизненными целями.

追逐 zhuīzhú

1) **гнаться за** (кем-либо, чем-либо), **догонять**

孩子们在树丛中互相追逐。

Дети гоняются друг за другом в роще.

2) **стремиться** (к чему-либо)

他们是一群追逐真理的青年。

Они — группа молодых людей, стремящихся к правде.

准确 zhǔnquè **точный, верный, правильный**

这种药必须准确按量配出。

Это лекарство необходимо отмерять точно в соответствии с количеством.

精确 jīngquè **точный, меткий, четкий**

工作人员对相关数据进行了精确计算和分析。

Рабочие выполнили точные измерения и анализ соответствующих параметров.

捉摸 zhuōmō **предполагать, догадываться**

他的行踪让人捉摸不定。

Его местонахождение было невозможно предугадать.

琢磨 zhuómó **размышлять, обдумывать**

妈妈的话让我琢磨了很久。

Мамины слова заставили меня надолго задуматься.

▶ 捉摸 в основном употребляется в отрицательных предложениях.

资助 zīzhù **оказывать материальную помощь, финансировать**

在爱心人士的资助下,小刚顺利完成了大学的学业。

Благодаря материальной помощи от неравнодушных людей Сяо Ган успешно закончил учебу в университете.

赞助 zànzhù **меценатство, спонсорство**

这所希望小学的电脑全是由一家知名企业赞助的。

Все компьютеры в этой начальной школе проекта «Надежда» были спонсорской помощью от одной известной компании.

仔细 zǐxì **внимательный**

他仔细观察着这群蚂蚁的行动。

Он внимательно наблюдал за поведением колонии муравьев.

细致 xìzhì **детальный, кропотливый**

关于这幅图，他们进行了非常细致的研究。

Что касается этого изображения, то они провели его очень тщательное изучение.

自立 zìlì **стать самостоятельным**; (*перен.*) **встать на ноги**

一个人要想成功,必须要先学会自立。

Чтобы стать успешным, нужно сначала научиться быть самостоятельным.

独立 dúlì **самостоятельный, независимый**

刚从大学毕业的学生希望自己能早日实现经济独立。

Молодые люди, только что окончившие университет, надеются как можно раньше достичь финансовой независимости.

▶ 自立 употребляется в отношении людей. 独立 употребляется в отношении как отдельных людей, так и стран, народов.

自然 zìrán **естественным образом; само собой**

你先别问太多，到时候自然就明白了。

Сейчас не стоит задавать слишком много вопросов, в нужный момент ты естественным образом все поймешь.

天然 tiānrán **природный, естественный**

那壮美的大瀑布是天然的奇景之一。

Этот великолепный водопад является одним из чудес природы.

总和 zǒnghé **сумма, совокупность**

三角形的三个角的总和是一百八十度。

Сумма углов треугольника составляет 180 градусов.

总合 zǒnghé **совокупность, комплекс; объединять**

我们要把各种力量总合起来帮助灾区。

Нам необходимо объединить все силы, чтобы помочь районам, пострадавшим от стихийного бедствия.

尊敬 zūnjìng

1) **уважать, почитать** (преимущественно о подчиненных по отношению к вышестоящим, о младших по отношению к старшим)

尊敬师长是中华民族的传统美德。

Уважение к наставникам — традиционная ценность китайской нации.

2) **уважаемый**

尊敬的总理阁下!

Уважаемый Премьер-министр!

尊重 zūnzhòng

1) **уважать; считаться** (с кем-либо)

尊重他人可以让我们交到很多益友。

Уважение к другим людям дает нам возможность найти множество хороших друзей.

2) **придавать большое значение, серьезно относиться**

尊重事实

считаться с фактами

作客 zuòkè **жить на чужбине**

这位诗人长期作客他乡。

Поэт долгое время провел на чужбине.

做客 zuòkè **навещать** (кого-либо); **быть гостем**

楠楠今晚要到大伯家做客。

Наньнань сегодня вечером собирается в гости к дяде.

D

O

P

Q

R

S

T

Справочное пособие

Слова, которые часто используют неправильно

12+

Главный редактор *Антон Евсеев*
Ответственный редактор *Наталья Грушецкая*
Корректор *Елизавета Савчук*
Компьютерная верстка *Анны Колесовой*

Подписано в печать 15.08.2022
Формат 60x84/16. Печать офсетная.
Тираж 1000 экз.
Усл. печ. л. 10,4 Уч.-изд. л. 3,7

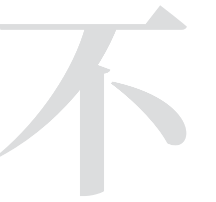
ООО «Международная издательская компания «Шанс»
107113, Россия, г. Москва, улица Шумкина, дом 20, строение 1
Тел. +7 (499) 450-97-99
office@gruppashans.ru
Отдел продаж: sales@gruppashans.ru

shansbooks.ru
vk.com/gruppashans
t.me/shans_book

Отпечатано









Слова, которые часто ***используют*** неправильно

Серия справочных пособий предназначена для тех, кто уже освоил базовый уровень китайского языка и продолжает изучение с преподавателем или самостоятельно.



В серию вошли три книги:

- **«Иероглифы, которые часто *читают* неправильно»**
- **«Иероглифы, которые часто *пишут* неправильно»**
- **«Слова, которые часто *используют* неправильно»**

Справочники станут хорошим дополнением к основному учебному курсу. Вы сможете разобраться в нюансах китайского языка, сделать свою речь правильнее, богаче и выразительнее.









ISBN 978-5-907584-66-2





2022, Москва

shansbooks.ru

vk.com/grouppashans





t.me/shans_book